

3L 491 707
30G 2ND ED



127C92
LBSNAA

हादुर शास्त्री प्रशासन अकादमी
Bahadur Shastri Academy
of Administration

मसूरी
MUSSOORIE

पुस्तकालय
LIBRARY

अवधि मस्या

Accession No

12 12

..

वर्ग मस्या

Class No

121 7

...

पुस्तक मस्या

Book No

121 7 121 7

BONDAR'S RUSSIAN READERS
ANNOTATED AND ACCENTED
No. 5

РЕВИЗОР

Н. В. ГОГОЛЯ

КОМЕДИЯ В 5И ДЕЙСТВИЯХ

OR

THE INSPECTOR-GENERAL

By N. V. GOGOL

A COMEDY IN FIVE ACTS

EDITED BY

D. BONDAR, M.S.P.

LATE TEACHER OF RUSSIAN TO THE MANCHESTER MUNICIPAL
SCHOOL OF COMMERCE

AUTHOR OF "BONDAR'S SIMPLIFIED RUSSIAN METHOD," ETC.

SECOND EDITION
(NEW ORTHOGRAPHY)



LONDON

SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.

PITMAN HOUSE, PARKER STREET, KINGSWAY, W.C.2

BATH MELBOURNE SINGAPORE JOHANNESBURG

1945

BONDAR'S RUSSIAN READERS

Annotated and Accented

Edited by D. BONDAR, M.S.P.

This series, written in the new orthography, contains selected works of some of the greatest Russian writers. The text is divided into short sections, and the meanings of the more difficult words are given at the end of each section, thus making these masterpieces of Russian literature accessible, even to the beginner. The series is graduated in difficulty.

NO. I. THE QUEEN OF SPADES

By A. S. PUSHKIN.

NO. II. A SELECTION OF HUMOROUS STORIES

By ANTON CHEKHOV.

NO. III. FAMILY HAPPINESS, Part I

By L. N. TOLSTOY.

NO. IV. FAMILY HAPPINESS, Part II

By L. N. TOLSTOY.

NO. V. THE INSPECTOR-GENERAL

By N. V. GOGOL.

NO. VI. HOW I BECAME AN ACTOR

By R. E. KOUPRIN.

*For other books on the Russian Language, send for
Pitman's Modern Language Catalogue, post free
from 39-41 Parker St., Kingsway, London, W.C.2*

REMARKS

Words occurring more than once will also be found in the Vocabulary at the end.

The letters “o” and “e” preceded by a little star (*) should be deleted when declining the noun.

ABBREVIATIONS

<i>Adj.</i>	:=	Adjective
<i>Gen.</i>	:=	Genitive case
<i>Dat.</i>	:=	Dative case
<i>Acc.</i>	:=	Accusative case
<i>Instr.</i>	=	Instrumental case
<i>Prep.</i>	=	Prepositional case
<i>Pl.</i>	=	Plural
<i>masc.</i>	:=	Masculine gender
<i>fem.</i>	:=	Feminine gender

BOOK
| PRODUCTION |
| WAR ECONOMY |
STANDARD

THIS BOOK IS PRODUCED IN
COMPLETE CONFORMITY WITH THE
AUTHORIZED ECONOMY STANDARDS

НИКОЛАЙ ВАСИЛЬЕВИЧ ГОГОЛЬ

Н. В. Гоголь, котораго по справедливости называют русским Диккенсом родился 19го марта 1809 года в Полтавской губернии в достаточной малороссийской помещичьей семье. Его детские годы протекли весело и беззаботно в мирной счастливой семейной обстановке. Он рано полюбил родные малороссийские обычаи и песни, и пристрастился к театру. Гоголь считается основателем реалистической школы в русской литературе и такие выдающиеся русские писатели как Тургенев, Достоевский и Толстой считают его своим учителем. В своих многочисленных произведениях он безжалостно осмеивает всё грубое и пошлое в русской жизни, но смех его не обыкновенный, а по его же собственным словам, это «смех сквозь слёзы.» Он умер в 1852 году, 43х лет от роду.

Самыми выдающимися из его сочинений являются: «Мёртвые души,» «Шинель» и комедия «Ревизор.» Основная идея комедии «Ревизор» — чисто этическая: автор хотел показать зрителям своей пьесы всю низость порочного человека, не исполняющего того дела к которому призван официальным положением. Герои комедии люди мелкие, пошлые, ничтожные, все они живут бессознательной животной жизнью. Гоголь обрисовал их и как государственных деятелей, и как людей частных, — в их семейном быту, в кругу друзей и знакомых. Это не крупные преступники, а мелкие плуты, которые живут вечной тревогой, что придёт день расплаты.

справедливость	justice	от роду	of age
называть	to call	сочинение	work
родиться	to be born	являться	to appear to be
губернія	province, county	мёртвый	dead
достаточный	well-to-do	душа	soul
малороссійскій	Little Russian	пидея	greatcoat
помещичій	landowner's	основной	basic
семья	family	зритель	spectator
протекли	passed	пёса	piece
беззаботный	free of cares	низость	lowness
мирный	peaceful	порочный	vicious
семейный (<i>adj.</i>)	family	исполнить	to fulfil
обстановка	setting	призвать	to call upon
родной	native	положение	position
обычай	custom	герой	hero
песня	song	мелкий	petty
пристраститься	to take a passion	пошлый	mean
считаться	to be considered	ничтожный	insignificant
основатель	founder	бессознате-	
выдающийся	eminent	льный	unconscious
писатель	writer	животный	animal
многочисленный	numerous	обрисовать	to portray
произведение	work	государствен-	statesman
безжалостный	merciless	ный деятель	
осмеивать	to mock	частный	private
грубое	coarse	быт	way of life
пошлое	mean	круг	circle
жизнь	life	крупный	large, big
смех	laughter	преступник	criminal
обыкновенный	ordinary	плут	rogue
собственный	own	вечный	eternal
сквозь (<i>acc.</i>)	through	тревога	anxiety
слеза	tear	расплата	reckoning
умер	he died		

ДѢИСТВУЮЩИЕ ЛІЦА

Антѣн Антонович Сквозник-Дмухановскій, городничій.

Анна Андреевна, жена его.

Марья Антоновна, дочь его.

Лука Лукич Хлопов, смотритель училищ.

Жена его.

Аммос Фёдорович Ляпкин-Тяпкин, судья.

Артёмий Филиппович Земляника, попечитель богоугодныхъ заведеній.

Иван Кузьмич Шёкин, почтмейстер.

Пётр Иванович Дѣбчинскій } городскіе помѣщики.

Пётр Иванович Бѣбчинскій }

Иван Алексѣйрович Хлестаковъ, чиновникъ изъ Петербурга.

Осипъ, слуга его.

Христіан Иванович Гибнеръ, уѣздный лѣкарь.

Федоръ Андреевич Люлюковъ

Иванъ Лазаревичъ Растаковскій

Степанъ Ивановичъ Коробкинъ

Степанъ Ильичъ Уховёртовъ, частный приставъ.

Свистуновъ

Цуговицынъ

Держиморда

} полицейскіе.

Абдулинъ, купецъ.

Февронья Петровна Пошлѣнкина, слѣсарша.

Жена унтер-офицера.

Мишка, слуга городничего.

Слуга трактирный.

Гости и гостыни, купцы, мещане, просители.

дѣйствующій	acting	слуга (<i>masc.</i>)	servant
лицо	person	уѣздный	district
городничій	obsolete name for	лѣкарь	physician
	chief constable	отставной	retired
жена	wife	почётный	respected,
дочь	daughter		honourable
смотритель	director, over-	город	town
училище	school [looker	частный	superintendent of
судья	judge	прістав	police
попечитель	guardian,	полицѣйскій	policeman
	commissioner	купѣц *е	merchant
богоугодный	pleasing to God,	слѣсарша	locksmith's wife
	charitable	унтер-офицеръ	sergeant
завѣдѣніе	institution	трактирный	of the inn
почтмейстеръ	postmaster	гость (<i>masc.</i>)	guest
городской	town	гостыи (<i>fem.</i>)	guest
помѣщикъ	squire	мещанинъ	townsman
чиновникъ	official	проситель	applicant

ДЕЙСТВІЕ ПЕРВОЕ

Комната в домѣ городничего

ЯВЛЕНІЕ I

Городничій, попечитель богоугодныхъ заведеній, смотритель училищъ, судья, частный приставъ, лѣкарь, два квартальныхъ.

Городничій. Я пригласилъ васъ, господа, с темъ, чтобы сообщить вамъ пренеприятное извѣстіе: к намъ ѣдетъ

Аммос Фѣдоровичъ. Какъ, ревизоръ?

Артемиѣ Филипповичъ. Какъ, ревизоръ?

Городничій. Ревизоръ изъ Петербурга, никогдѣ. И еще с секретнымъ предписаньемъ.

Аммос Фѣдоровичъ. Вот-те на!

Артемиѣ Филипповичъ. Вот не было заботы, такъ

Лука Лукичъ. Господи Боже! еще и с секретнымъ предписаньемъ!

Городничій. Я какъ будто предчувствовалъ: сегодня мнѣ всю ночь снились какіе-то две необыкновенныя крысы. Право, ѣтакіхъ я никогда не видывалъ: черныя, неестественной величины! пришли, полюхали—и пошли прочь. Вот я вамъ прочтѣ письмо, которое получилъ я отъ Андрея Ивановича Чмихова, котораго вы, Артемиѣ Филипповичъ, знаете. Вот что онъ пишетъ: «Любезный другъ, кумъ и благодѣтель» (*бормочетъ вполголоса, пробегая скоро глазами*) . . . «и уведомить тебя». А! вотъ: «спешу, между прочимъ, уведомить тебя, что приѣхалъ чиновникъ с предписаньемъ осмотрѣть всю губернію и особенно нашъ уѣздъ (*значительно поднимаетъ палецъ вверхъ*). Я узналъ это отъ самыхъ достовѣрныхъ

людей, хотя он представляет собой частным лицом. Так как я знаю, что за тобою, как за всяким водятся грешки, потому что ты человек умный и не любишь пропускать того, что плывёт в руки» . . . (остановясь) ну, здесь свой . . . «то советую тебе взять предосторожность: ибо он может приехать во всякий час, если

РЕВИЗОР

городничий	chief constable	прочесть	to read through
почетитель	guardian	любимый	dear, kind
заведение	institution	кум	godfather
богоугодный	charitable, agree- able to God	благодетель	benefactor
смотритель	supervisor	бормотать	to mutter
училище	school	иноглаголю	half aloud
судья (<i>masc.</i>)	judge	пробегать	to glance through
частный	police super- intendent	уведомить	to inform
пристав	intendant	спешить	to hasten
лекарь	physician	между прочим	amongst other
квартирный	policeman	приехать	to arrive [things]
пригласить	to invite	чиновник	official
с тем, чтобы	in order to	осмотреть	to inspect
сообщить	to communicate	губерния	province, county
пренеприятный	most unpleasant	особенно	especially
известие	news	уезд	district
ехать	to travel, to come	значительный	significant
предписание	instruction	поднимать	to raise
вот те на!	Well, I never!	палец (<i>gen.</i>), пальца, etc.	finger
забота	care, anxiety	вверх	upwards
Господи Боже!	Good God!	узнать	to get to know
как будто	as if	достоверный	reliable
предчувствовать	to have a pre- sentiment	хотя	although
сниться	to appear in a dream	представлять себя	to pose as
необыкновен- ный	extraordinary	частный	private
крыса	rat	лицо	person, individual
право	to be sure	пропускать	to miss
этакой	such one	плыть	to swim
нестественный	unnatural	советовать	to advise
величина	size	взять	to take
притти	to come	предосторож- ность	precaution
понюхать	to smell, to snuff	ибо	because
прочь	away [about	всякий	every

только уже не приехал и не живёт где-нибудь нигде. . . . Вчерашнего дня я. . . .» Ну, тут уж пошли дела семейные: «сестра Анна Кирилловна приехала к нам с своим мужем; Иван Кириллович очень потолстел и всё играет на скрипке . . . » и прочее, и прочее. Так вот какое обстоятельство!

Аммос Фёдорович. Да, обстоятельство такое необыкновенно, просто необыкновенно. Что-нибудь не даром.

Лука Лукяч. Зачем же, Антон Антонович, отчего это? зачем к нам ревизор?

Городничий. Зачем! Так уж, видно, судьба! (*Вздыхнув.*) До сих пор, благодарение Богу, подбирались к другим городам; теперь пришла очередь к нашему.

Аммос Фёдорович. Я думаю, Антон Антонович, что здесь тонкая и больше политическая причина. Это значит вот что: Россия . . . да . . . хочет вести войну, и министерства-то, вот видите, и подослала чиновника, чтобы узнать, нет ли где измены.

Городничий. Эх куда хватили! Ещё умный человек! В уездном городе измена! Что он, пограничный, что ли? Да отсюда, хоть три года скажи, ни до какого государства не доедешь.

Аммос Фёдорович. Нет, я вам скажу, вы не того . . . вы не. . . . Начальство имеет тонкие виды: даром, что далеко, а оно себе мотает на ус.

Городничий. Мотает, или не мотает, а я вас, господа, предупредил.—Смотрите, по своей части я кое-какие распоряженья сделал, советую и вам. Особенно вам, Артёмий Филиппович! Без сомнения, проезжающий чиновник захочет прежде всего осмотреть подведомственные вам богоугодные заведения—и потому вы сделайте так, чтобы всё было прилично: колпаки были бы чистые, и больные не походили бы на кузне-

цов, как обыкновенно они ходят по-домашнему.

Артемий Филиппович. Ну, это ещё ничего. Колпакъ, пожалуй, можно надеть и чистые.

Городничий. Да. И тоже над каждой кроватью надписать по-латыни или на другом каком языке . . . это уж по вашей части, Христиан Иванович,—всякую болезнь: когда кто заболел, какого дня и числа. . .

где-нибудь	somewhere	отсюда	from here
дело	matter	скакать	to gallop
семейный (<i>adj.</i>)	family	хоть	even
потолстеть	to go stout	государство	state
всё	here = still	доехать	to reach
скрипка	violin	начальство	the authorities
прочее	the rest	вид	view
и прочее	and so on	предупредить	to warn
обстоятельство	circumstance	смотреть	to look
необыкновенно	unusual	часть	part
просто	simply	распоряжение	disposition
зачём	what for	кой-какие	some kind
даром	in vain	особенно	especially
видно	evidently	сомнение	doubt
судьба	fate	проходящий	the passing
вздохнуть	to sigh	прежде всего	first of all
до сих пор	up to now	осмотреть	to inspect
благодарение	thanks	люди	belonging to a
Бог	God	домствен- ный	department
подбираться	to pry into, to make one's way to	заведение	institution
другой	other	приличный	decent
очередь	turn	козпак	nightcap
тонкий	fine	больной	patient
больше	more	походить	to resemble
политический	political	кузнец	blacksmith
причина	cause	по-домашнему	in the domestic
значить	to mean	можно	one can (<i>style</i>)
вот что . . .	that is what . . .	надеть	to put on
вести	to lead	тоже	also
война	war	над (<i>instr.</i>)	over
узнать	to get to know	каждый	every
измена	treachery	кровать	bed
умный	clever	надписать	to inscribe
уездный	provincial	по-латыни	in Latin
пограничный	frontier (<i>adj.</i>)	язык	language
		болезнь	disease
		заболеть	to fall ill

Не хорошо, что у вас большие такой крепкий табак курят, что всегда расчихаетесь, когда войдёшь. Да и лучше если б их было меньше: тотчас отнесут к дурному смотрению или к нескучеству врача.

Артеми́й Филиппович. О! насчёт врачеванья мы с Христиа́ном Ива́новичем взяли свой мѣры: чем ближе к натуре, тем лучше—лекарств дорогих мы не употребляем. Человек простой: если умрёт, то и так умрёт; если выздоровеет, то и так выздоровеет. Да и Христиа́ну Ива́новичу затруднительно было бы с ними изъясниться: он по-ру́ски ни слова не знает.

Христиан Ива́нович издаёт звук, отчасти похожий на букву и и несколько на е.

Городничий. Вам тоже посоветовал бы, Аммос Фёдорович, обратить вниманіе на присутственные места. У вас там в передней, куда обыкновенно являются просители, сторожка завелі домашних гусей с маленькими гусёнками, которые так и шныряют под ногами. Оно, конечно, домашним хозяйством заводитьея всякому похвально, и почему ж сторожку и не завести его? только, знаете, в таком месте неприлично. . . . И и прѣжде хотѣл вам это замѣтит, но всё как-то позабывал.

Аммос Фёдорович. А вот я их сегодня же велю всех забрать на кухню. Хотите—приходите обѣдать.

Городничий. Кроме того, дурно, что у вас высушивается в самом присутствии всякая дрянь, и над самым шкапом с бумагами охотничий араппик. Я знаю, вы любите охоту, но всё на время лучше его принять, а там, как проѣдет ревизор, пожалуй, опять его можете повѣсить. Также заседатель ваш . . . он, конечно, человек сведущій, но от него такой запах, как будто бы он сейчас вышел из винокуренного завода,—это тоже не хорошо. Я хотѣл давно об этом

сказать вам, но был, не помню, чем-то развлечён.
 Есть против этого средства, если уже это действительно, как он говорит, у него природный запах:

крепкий	strong	домашний	domestic
курить	to smoke	гусь (<i>nasc.</i>)	goose
расчихаться	to begin to sneeze	шнырять	to poke about
меньше	less	нога	foot
тотчас	immediately	конечно	of course
отнести	to attribute	похвальный	praiseworthy
дурной	bad	неприличный	indecent
смотрение	supervision	прежде	before
неискусство	lack of skill	замечать	to remark
врач	physician	забывать	to forget
на счёт	about	сегодня же	this very day
врачеванье	doctoring	велеть	to order
мера	measure, step	забрать	to take away
ближе	nearer	кухня	kitchen
чем . . .	the . . . the . . .	кроме того	besides
тем . . .		высушиваться	to be dried
лекарство	medicine	присутствие	municipal offices
употребить	to use	дрюнь	rubbish
умереть	to die	шкан	cupboard
выздороветь	to recover	охотничий	a hunter's
затруднительный	difficult	аранник	a whip
изъясниться	to express oneself	охота	hunting
ни-слова	not a word	на время	for a time
звук	sound	принять	to remove
издавать	to utter	проехать	to pass
отчасти	partly	опить	again
похожий	resembling	повесить	to hang up
буква	letter	заседатель	assessor
несколько	a little	сведущий	informed
обратить	to pay attention	запах	smell
внимание		как-будто	as if
присутственное	municipal place	сейчас	just now
место		винокуренный	distillery
передняя	hall	завод	
явиться	to appear	развлечён	distracted
проситель	applicant	против (<i>gen.</i>)	against
сторож	the doorkeeper	средство	remedy
завели	they started to breed	действительно	indeed
		природный	natural

можно ему посоветовать есть лук, или чеснок, или что-нибудь другое. В этом случае может помочь разными медикаментами Христиан Иванович.

Христиан Иванович издаёт тот же звук.

Аммос Фёдорович. Нет, этого уже невозможно выгнать: он говорит, что в детстве мамка его ушибла, и с тех пор от него отдаёт немного водкою.

Городничий. Да я так только заметил вам. Насчёт же внутреннего распорядения и того, что называет в письме Андрей Иванович грешками, я ничего не могу сказать. Да и странно говорить: нет человека, который бы за собою не имел каких-нибудь грехов. Это уже так самим Богом устроено, и волтерианцы напрасно против этого говорят.

Аммос Фёдорович. Что же вы полагаете, Антон Антонович, грешками? Грешки грешкам—рознь. Я говорю всем открыто, что беру взятки, по чем взятки? Борзыми щенками. Это совсем иное дело.

Городничий. Ну, щенками или чем другим—все взятки.

Аммос Фёдорович. Ну, нет, Антон Антонович. А вот, например, если у кого-нибудь шуба стоит пятьсот рублей, да суну́те шаль. . . .

Городничий. Ну, а что из того, что вы берёте взятки борзыми щенками? Зато вы в Бога не веруете; вы в церковь никогда не ходите; а я по крайней мере в вере твёрд и каждое воскресенье бываю в церкви. А вы. . . . О, я знаю вас: вы если начнёте говорить о сотворении мира, просто волосы дыбом поднимаются.

Аммос Фёдорович. Да ведь сам собою дошёл, собственным умом.

Городничий. Ну, в ином случае много ума хуже, чем бы его совсем не было. Впрочем, я так только упомянул об уездном суде; а по правде сказать, вряд ли кто когда-нибудь заглянет туда: это уж такое

завидно место, сам Бог ему покровительствует. А вот вам, Лука Лукич, как смотрителю учебных заведений, нужно позаботиться особенно насчет учителей. Они люди, конечно, ученые и воспитывались в разных коллегиях, но имеют очень странные поступки, нату-
рально, неразлучные с учёным званием. Один из них,

есть	to eat	церковь *о	church
лук	onions	по крайней мере	at least
чеснок	garlic	вера	faith
случай	case	твёрдый	firm
помочь	to help	сотворение	creation
разный	various	мир	world
лекарство	drug	волос	hair
тот же	the same	подниматься	to raise
невозможный	impossible	собственный	own
выгнать	to drive out	ум	brain
детство	childhood	иной	other, some
мать	nurse	хуже	worse
ушибла	she knocked down	впрочем	as for the rest
с тех пор	since then	упомянуть	to mention
насчет же	as to	суд	justice, court
внутренний	inner	правда	truth
называть	to call	вряд-ли	hardly, I doubt
грешок	a little sin	заглянуть	to peep in
странно	strange	завидный	enviable
устроено	arranged	покровитель-	to patronize
вольтерьянец	a follower of Voltaire	ствозать	
напрасно	in vain	смотреть	supervisor
полагать	to presume	учебное заве-	educational
открыто	openly, plainly	дение	institution
брать	to take	позаботиться	to take care
взятка	a bribe	люди	people
борзой щенок	greyhound puppy	учёный	learned
иное дело	another matter	воспитываться	to be educated
щенок *о	puppy	разный	various
например	for instance	коллегия	college
шуба	fur coat	странный	peculiar
супруга	wife	поступок	way, manner
шаль	shawl	неразлучный	inseparable
веровать	to believe	звание	vocation

напримёр, вот этот, что имѣет толстое лицо . . . не вспомню его фамилии, никак не может обойтись без того, чтобы, взойдя на кафедру, не сделать гримасу, вот такъ (*дѣлает гримасу*), и потомъ начнёт рукою из-под галстука утиюжить свою бороду. Конечно, если он ученику сделаетъ такую рожу, то оно ещё ничего: может-быть, оно там и нужно так, об этомъ я не могу судить: но вы посудите сами, если онъ делаетъ это посетителю—это можетъ быть очень худо: господинъ ревизоръ или другой кто можетъ принять это на свой счётъ. Изъ этого, чортъ знаетъ, что можетъ произойти.

Лука Лукичъ. Что-жъ мне, право, с нимъ дѣлать? Я ужъ нѣсколько разъ ему говорилъ. Вотъ ещё на дняхъ, когда зашёлъ было въ классъ нашъ предводитель, онъ скроилъ такую рожу, какой я никогда ещё не видывалъ. Онъ-то её сделалъ отъ добраго сердца, а мне выговоръ: зачѣмъ вольнодумные мысли внушаются юношеству.

Городничій. То же я долженъ вамъ замѣтить и объ учителе по исторической части. Онъ учёная голова—это видно, и свѣдений хваталъ тѣмъ, но только объяснитъ съ такимъ жаромъ, что не помнитъ себя. Я разъ слушалъ его: ну, покаместъ говорилъ объ ассириянахъ и вавилонянахъ—ещё ничего, а какъ добрался до Александра Македонскаго, то я не могу вамъ сказать, что с нимъ сделалось. Я думалъ, что пожаръ, ей Богу! бежалъ съ кафедры и, что силы есть, хватъ стуломъ об пол! Оно, конечно, Александръ Македонскій герой, но зачѣмъ же стулья ломать? отъ этого убытокъ казнѣ.

Лука Лукичъ. Да, онъ горяч! Я ему это нѣсколько разъ уже замечалъ. . . . Говоритъ: «Какъ хотите, для науки я жизни не пощажу.»

Городничій. Да, таковъ уже неизъяснимый законъ судебъ: умный человекъ—или пьяница, или рожу такую состроитъ, что хоть святыхъ выноси.

Лука Лукичъ. Не приведи Богъ служить по учёной

части! Всего боишься: всёкий мешается, всёкому
хочется показать, что он тоже умный человек.

пот этот	the one	тьма	darkness,
толстый	here == fat		any amount
лицо	face	объяснить	to explain
вспомнить	to recollect	жар	heat
обойти	to do without	покамест	whilst
взвешенный	mounting	ассирянин	Syrian
кафедра	platform	авилонянин	Babylonian
гримаса	grimace	добаться	to get up to
вот так	like that	пожар	a fire
из-под	out of	сбежать	to run off
галстук	tie	что силы есть	with all his might
утюжить	to iron,	сила	strength
	to straighten	хватить!	bang!
борода	beard	пол	floor
рожа	face == snout	герой	hero
может быть	perhaps	ломать	to break
судить	to judge	убыток *	loss
посетитель	visitor	казна	the Treasury
худо	bad	горячий	hot, heated
чорт	devil, deuce	наука	science
право	to be sure	жизнь	life
на-днях	recently	попадать	to spare
предводитель	chief of nobility	таков	such is
срезать рожу	to cut a face	неизъяснимый	inexplicable
добрый	good	закон	law
сердце	heart	судьба	fate
выговор	reproach	пьяница (<i>masc.</i>)	drunkard
вольподумный	free thought	святой	holy
мысль	thought, idea	выносить	to carry outside
внушать	to inspire	служить	to serve
юношество	youth	по учёной части	in the educational
голова	head	бояться	to be afraid line
сведение	information	мешать	to interfere
нахватать	to pick up	показать	to show

Городничий. Это бы ещё ничего,—никогнито проклятое! Вдруг заглянет: «А, вы здесь, голубчики! А кто», скажет, «здесь судья»—«Ляпкин-Тяпкин».—«А подать сюда Ляпкина-Тяпкина! А кто попечитель богоугодных заведений?»—«Земляника».—«А подать сюда Землянику!» Вот что худо!

ЯВЛЕНИЕ II

Те же и почтмейстер

Почтмейстер. Объясните, господá, что, какой чиновник едет?

Городничий. А вы разве не слышали?

Почтмейстер. Слышал от Пётра Ива́новича Бобчинского. Он только-что был у меня в почтовой конторѣ.

Городничий. Ну, что? как вы думаете об этом?

Почтмейстер. А что думаю?—война́ с ту́рками будет.

Аммос Фёдорович. В одно слово! я сам то же думал.

Городничий. Да, оба пальцем в небо попали!

Почтмейстер. Право, война́ с ту́рками. Это всё француз гадит.

Городничий. Какая война́ с ту́рками! Просто нам плохо́ будет, а не ту́ркам. Это уже известно: у меня письмо́.

Почтмейстер. А если так, то не будет войны́ с ту́рками.

Городничий. Ну, что же, как вы, Ива́н Кузьмич?

Почтмейстер. Да что я? Как вы, Анто́н Анто́нович?

Городничий. Да что я? Страху-то нет, а так немножко. . . . Купечество да гражданство меня смущает. Говорят, что я им солоно пришёлся; а я, вот ей Богу, если и взял с много, то, право, без всякой ненависти. Я даже думаю (*берёт его под руку и отводит в сторону*), я даже думаю, не было ли на меня какого-нибудь доноса. Зачем же в самом деле к нам ревизор? Послушайте, Иван Кузьмич, нельзя ли вам, для общей нашей пользы, всякое письмо, которое прибывает к вам в почтовую контору, входящее, и исходящее, знаете, так немножко распечатать и прочитать: не содержится ли в нём какого-нибудь донесения или, просто, переписки. Если же нет, то можно опять запечатать; впрочем, можно даже и так отдать письмо, распечатанное.

проклятый	accursed	смущать	to make uneasy
вдруг	suddenly	ненависть	hatred, ill-feeling
заглянуть	to look in	иной	one or another
голубчик	little dove	отводить в	to take aside
судья (<i>masc.</i>)	judge	сторону	
ехать	to ride, to come	донос	denunciation
слышать	to hear	в самом деле	indeed
почтовый (<i>adj.</i>)	post	общий	common
контора	office	польза	benefit
война	war	прибывать	to arrive
түрок *о	Turk	входящий	incoming
палец *е and ь	finger	исходящий	outgoing
небо	sky	распечатать	to unseal
попасть	to hit	прочитать	to read through
оба	both	содержаться	to be contained
француз	Frenchman	донесение	denunciation
гадить	to spoil, to foul	переписка	correspondence
известно	known	запечатать	to seal
страх	fear	впрочем	as for the rest
немножко	a little bit	отдать	to deliver
купечество	the shopkeepers	распечатанный	open
гражданство	the townspeople		

Почтмейстер. Знаю, знаю. . . . Этому не учите, это я делаю не то, чтоб из предосторожности, а больше из любопытства: смерть люблю узнать, что есть нового на свете. Я вам скажу, что это пренеприятное чтение. Иное письмо с наслаждением прочтёшь—так описываются разные пассажи . . . а назидательность какая . . . лучше чем в «Московских Ведомостях»!

Городничий. Ну, что-ж, скажите, ничего не начитывали о каком-нибудь чиновнике из Петербурга?

Почтмейстер. Нет, о петербургском ничего нет, а о костромских много говорится. Жаль, однакож, что вы не читаете писем: есть прекрасные места. Вот недавно: один поручик пишет к приятелю, и описал бал в самом игривом . . . очень, очень хорошо: «Жизнь моя, милый друг, течёт», говорит, «в эмпиреях: барышень много, музыка играет, штандарт скачет . . . » с большим, большим чувством описал. Я нарочно оставил его у себя. Хотите, прочтё?

Городничий. Ну, теперь не до того. Так сделайте милость, Иван Кузьмич: если на случай попадётся жалоба или донесение, то, без всяких рассуждений, задерживайте.

Почтмейстер. С большим удовольствием.

Аммос Фёдорович. Смотрите, достанется вам когда-нибудь за это.

Почтмейстер. Ах, батюшки!

Городничий. Ничего, ничего. Другое дело, если-бы вы из этого публичное что-нибудь сделали, но ведь это дело семейственное.

Аммос Фёдорович. Да, нехорошее дело заварилось! А я, признаюсь, шёл было к вам, Антон Антонович, с тем, чтобы попотчивать вас собачонкою. Родная сестра тому кобелю, которого вы знаете. Ведь вы слышали, что Чептович с Варховинским затянули

тяжку, и теперь мне роскошь: травлю зайцев на землях и у того, и у другого.

Городничий. Батюшки, не мѣлы мне теперь ваши зайцы: у меня никогда проклятое сидит в головѣ. Так и ждѣшь, что вот отворится дверь—и шашть. . . .

учить	to teach	мѣлость	favour
предосторож- ность	precaution	попадаться на случай	to come across accidentally
любопытство	curiosity	жалоба	complaint
смерть	death	донесеніе	denouncement
свет	world	рассужденіе	reasoning,
принтересный	most interesting		comment
чтеніе	reading	задерживать	to keep back
наслажденіе	delight	достанется вам	you will get it!
описываться	to be described	публичный	public
разный	various	семейственный	family (<i>adj.</i>)
назидательность	edification	завариться	to be brewed
жааль	it is a pity	признаваться	to confess
однакож	however	попотчивать	to treat
прекрасный	excellent	собачонка	a little dog
поручик	lieutenant	родной	own, kin
приятель	friend	кобель (<i>masc.</i>)	a species of a dog
описать	to describe	тѣжба	lawsuit
игривый	playful	затѣять	to institute, start
жизнь	life	роскошь	luxury
милый	dear	травить	to poison
течь	to flow	заяц	hare
барышня	young lady	проклятый	accursed
скакать	to gallop	отвориться	to be opened
чувство	feeling	шашть	suddenly
набѣжно	on purpose		

ЯВЛЕНИЕ III

Те же, Добчинский и Бобчинский (*оба входят запыхавшись*)

Бобчинский. Чрезвычайное происшествие!

Добчинский. Неожданное известие!

Все. Что, что такое?

Добчинский. Непредвиденное дело: Приходим в гостиницу. . . .

Бобчинский (*перебивая*). Приходим с Петром Ивановичем в гостиницу. . . .

Добчинский (*перебивая*). Э, позвольте, Пётр Иванович, я расскажѹ.

Бобчинский. Э, нет, позвольте ужѹ я . . . позвольте позвольте . . . вы ужѹ и слюга такого не имѹте. . . .

Добчинский. А вы собьѹтесь и не припомните всего.

Бобчинский. Припомню, ей-Бѹгу, припомню. Уж не мешаѹте, пусть я расскажѹ, не мешаѹте! Скажите, господа, сдѹлайте мѹлость, чтоб Пётр Иванович не мешал.

Городинчий. Да, говорите, ради Бѹга, что такое? У меня сѹрдце не на мѹсте. Садитесь, господа! Возьмите стѹлья! Пётр Иванович, вот вам стул. (*Все усаживаются вокруг обѹх Петров Ивановичей.*) Ну, что, что такое?

Бобчинский. Позвольте, позвольте; я всё по порядку. Как только имѹл я удовольствіе выйти от вас после того, как вы изволили смутѹться полѹченным письмомъ, да-съ—так я тогда же забежал . . . уж пожалуйста не перебиваѹте, Пётр Иванович! Я ужѹ всё, всё, всё знаю-с. Так я, вот изволите видѹть, забежал к Корѹбкину. А не заставши Корѹбкина-то дома, заворотѹл к Растакѹвскому, а не заставши Растакѹвскаго, зашѹл вот к Ивану Кѹзьмичу, чтобы сообщи́ть ему́ полѹченную вами новѹсть, да, идучи оттѹда, встрѹтился с Петромъ Ивановичем. . . .

Добчинский. (*Перебивая.*) Вóзле бўдки, гдѣ продаются пироги.

Бобчинский. Вóзле бўдки, где продаются пироги. Да, встрѣтившись с Петромъ Иванovichемъ, и говорю, ему: слышали ли вы о новости-та, которую получилъ Антонъ Антоновичъ изъ достовѣрнаго письма? А Пётръ Иванovichъ ужъ услыхали объ этомъ отъ ключницы вашей, Авдотьи, которая, не знаю за чемъ-то, была послана къ Филиппу Антоновичу Почечуеву.

Добчинский (*перебивая*). За бочѣнкомъ для французской водки.

Бобчинский (*отводя его руками*). За бочѣнкомъ для французской водки. Вотъ мы пошли с Петромъ-то Иванovichемъ къ Почечуеву. . . . Ужъ вы, Пётръ Иванovichъ . . . этого . . . не перебивайте, пожалуйста не перебивайте! . . . Пошли къ Почечуеву, да на дорогѣ Пётръ Иванovichъ говоритъ: «Зайдёмъ, говоритъ, въ трактиръ. Въ желѣдкѣ у меня . . . с утра я ничего не елъ, такъ

запыхавшись	panting	смутиться	to be troubled
чрезвычайный	extraordinary	забѣжать	to run in
происшествіе	event	заставать	to find
неожиданный	unexpected	заворотить	to turn in
извѣстie	news	заходить	to go in
непредвиденный	unforeseen	сообщить	to communicate
гостиница	hotel	новость	news
перебивать	to interrupt	идучи	going
позволить	to allow	оттуда	from there
рассказать	to tell, narrate	встрѣтиться	to meet
слогъ	style	вóзле (<i>gen.</i>)	near
сбѣться	to get mixed up	бўдка	stall
припомнить	to remember	пирогъ	pie, tartlet
мешать	to interfere	достовѣрный	reliable
пусть	let	ключница	housekeeper
ради Бога	for God's sake	посланный	sent
сѣрдце	heart	бочѣнокъ *о	a little cask
усаживаться	to be seated	трактиръ	inn
вокругъ (<i>gen.</i>)	round	желѣдокъ *о	stomach
порядокъ *о	order		

желудочное трясёние . . . » да-с в желудке-то у Петра Ивановича. . . . «А в тракти́р», говорит, «привезли теперь све́жей сёмги, так мы заку́сим». То́лько-что мы в гости́ницу, как вдруг молодóй челове́к. . . .

Добчинский (*перебивая*). Недурно́й нару́жности, в партикуля́рном пла́тье. . . .

Бобчинский. Недурно́й нару́жности, в партикуля́рном пла́тье ходит э́так по ко́мнате, и в лице́ э́такое рассу́ждение . . . физионо́мия . . . посту́пки, и здесь (*вёртит руко́ю около́ лба*) мно́го, мно́го всего́. Я бу́дто предчу́ствовал и говорю́ Петру́ Ива́новичу: «Здесь что-нибу́дь не спроста́-с». Да. А Пётр-то Ива́нович уж ми́гнул пальцем и подо́звали тракти́рщика-с,— тракти́рщика Вла́са: у него́ жена́ три неде́ли наза́д тому́ роди́ла, и тако́й пребо́йкий ма́льчик, бу́дет так же, как и о́тец, содержи́ть тракти́р. Подо́звавши Вла́са, Пётр Ива́нович и спроси́ его́ потихо́ньку: «Кто́, говори́т, э́тот молодóй челове́к?» а Вла́с и отвеча́ет на э́то: «э́то», говори́т. . . . Э, не перебива́йте, Пётр Ива́нович, пожа́луйста, не перебива́йте, вы не расска́жете, ей-Бо́гу, не расска́жете: вы пришепе́тываете, у вас, я зна́ю, оди́н зуб во рту со сви́стом. . . . «Э́то». говори́т, «молодо́й челове́к, чино́вник», да-с, «э́душий из Петербу́рга, а по фами́лии», говори́т, «Ива́н Алекса́ндрович Хлестако́в-с, а е́дет», говори́т, «в Сара́товскую губе́рнию и», говори́т, «престра́нно себи́ аттеста́ует: друго́ю уж неде́лю живё́т, из тракти́ра не е́дет, заби́рает всё на счёт и ни копе́йки не хо́чет плати́ть». Как сказа́л он мне э́то, а меня́ тут вот сви́ше и вразуми́ло. «Э!» говори́ю я Петру́ Ива́новичу. . . .

Добчинский. Нет, Пётр Ива́нович, э́то я сказа́л: «э!»

Бобчинский. Снача́ла вы сказа́ли, а пото́м и я сказа́л. «Э!» сказа́ли мы с Петро́м Ива́новичем. «А с како́й ста́ти сиде́ть ему́ здесь, ко́гда доро́га ему́ лежи́т

в Сарáтовскую губѣрнію?» — Да-с. А вот он-то и есть этот чиновник.

Городничий. Кто, какой чиновник?

Бобчинский. Чиновник-та, о котором изволили получить нотіцію,—ревизѳр.

Городничий (*в страхе*). Чтѳ вы, Господь с вами! это не он!

Добчинский. Он! и денег не платит, и не ѣдет. Кому же-бъ быть, как не ему? И подорожная прописана в Сарáтов.

Бобчинский. Он, он, ей-Богу, он. . . . Такой наблюдательный: всё осмотрѣл. Увидел, что мы с Петром-то Ивановичем ѣли сѣмгу,—бѳльше потому, что Пѣтр Иванович насчѣт своего желѣдника . . . , да, так он и в тарѣлки к нам заглянул. Меня так и проняло страхом.

желѣдочный (adj.)	stomach	потихоньку	very quietly
трисѣние	shaking	пришепѣтывать	to whisper
привезти	to bring	зуб	tooth
сѣмга	salmon	рот *о	mouth
закусить	to have a snack	свист	whistle
недѣрной	not bad	престранно	most strangely
наружность	appearance	аттестовать	to behave
партикулярный	civilian	забирать на сѣт	to take on credit
платье	clothes	платить	to pay
рассужденіе	thoughtfulness	свѣще	above
постѣпок *о	behaviour	вразумить	to instruct
вертеть	to turn	сначала	at first
лоб *о	forehead	с какой стѣти	why, for what purpose
предѣвствовать	to have a pre-sentiment	подорожная	order for post horses
мѣгнуть	to beckon	прописанный	prescribed
подозвать	to call	наблюдательный	observant
трактирщик	innkeeper		
тому назад	ago	осмотрѣть	to inspect
родить	to give birth	увидеть	to notice
пребѳйкий	most alert, smart	тарѣлка	plate
содержать	to keep	заглянуть	to look in

Городничий. Господи, помилуй нас грешных! Где же он там живёт?

Добчинский. В пятом номере, под лестницей.

Бобчинский. В том самом номере, где прошлого года подрались проезжие офицеры.

Городничий. И давно он здесь?

Добчинский. А недели две уж. Приехал на Василья Египтянина.

Городничий. Две недели! (*В сторону*) Батюшки, сватушки! Выносите, святые угодники! В эти две недели высечена унтер-офицерская жена! Арестантам не выдавали провизии! На улицах кабак, нечистота! Позор! поношение! (*Хватается за голову*)

Артемий Филиппович. Что-ж, Антон Антонович? ехать парадом в гостиницу.

Аммос Фёдорович. Нет, нет! Вперёд пустить голову, духовенство, купечество; вот и в книге «Деяния Иоанна Масона?» . . .

Городничий. Нет, нет; позвольте уж мне самому. Бывали трудные случаи в жизни, сходили, ещё даже и спасибо получал. Авось, Бог вынесёт и теперь. (*Обращаясь к Бобчинскому*) Вы говорите, он молодой человек?

Бобчинский. Молодой, лет двадцати трёх или четырёх с небольшим.

Городничий. Тем лучше: молодого скорее пронюхаешь. Беда, если старый чорт; а молодой—весь наверх. Вы, господа, приготовляйтесь по своей части, а я отправлюсь сам, или, вот хоть с Петром Ивановичем, приватно, для прогулки, навеститься, не терпят ли проезжающие неприятностей. Эй, Свистунов!

Свистунов. Что угодно?

Городничий. Ступай сейчас за частным приставом; или нет, ты мне нужен. Скажи там кому-нибудь, чтобы как можно поскорее ко мне частного пристава, и приходи сюда. (*Квартальный бежит впопыхах*)

Артеми́й Филиппович. Идём, идём, Аммосъ Фёдорович! В самомъ дѣлѣ можетъ случиться бѣда.

Аммосъ Фёдорович. Да вамъ чего бояться? Колпаки чистые надѣл на больныхъ, да и концы в воду.

Артеми́й Филиппович. Какое колпаки! Больнымъ велено габер-суп давать, а у меня по всемъ коридорамъ несётъ такая капуста, что береги только нос.

помиловать	to pardon	обращаться	to turn
грѣшный	sinner	пронюхать	to smell out,
лѣстница	staircase	бѣда	trouble [detect
прошлый	past, last	чортъ	devil
подра́ться	to fight	наверху́	on top
проѣзжий	passing	приготови́ться	to prepare
офице́р	officer	отпра́виться	to betake oneself
сторона́	side	прогу́лка	walk
выно́сить	to carry outside	наве́даться	to inquire about
свято́й	holy	терпе́ть	to suffer
уго́дникъ	saint	прое́зжающі́й	stranger who
высе́ченный	thrashed		stops in a place
у́нтер-офице́р	corporal		temporarily
же́на	wife	неприятность	unpleasantness
арестантъ	prisoner	что уго́дно?	what do you
выдава́ть	to deal out		want?
прові́зья	provision	сту́пать	to go
каба́к	public-house	сейча́с	immediately
нечистота́	uncleanliness	ча́стный приста́в	district superintendent of police
позо́р	shame		
поноше́нье	blasphemy	сюда́	here
хвата́ться	to seize	квартальный	policeman
пара́д	parade	бежа́ть	to run
впе́ред	in front	впопыха́х	at full speed
пусти́ть	to let	в самомъ дѣлѣ	indeed
голо́ва	lord mayor	случи́ться	to happen
духове́нство	clergy	ко́лпакъ	nightcap
купе́чество	the tradesmen	наде́ть	to put on
дѣя́ние	deed, act	больно́й	patient (sick)
тру́дный	difficult	веле́но	it was ordered
случа́й	case	габер-суп	oatmeal-porridge
сходи́ть	to come off	неси́	to smell
да́же	even	коридо́р	corridor
спаси́бо	thanks	капу́ста	cabbage
аво́сь	maybe	бере́чь	to guard
выне́сти	to redeem	но́с	nose

Аммос Фёдорович. А я на этот счёт покоен. В самом деле, кто зайдёт в уездный суд? А если и заглянет в какую-нибудь бумагу, так жизни не будет рад. И вот уж пятнадцать лет сижу на судейском стуле, а как загляну в докладную записку—а! только рукой махну. Сам Соломон не разрешит, что в ней правда и что неправда. *(Судья, попечитель богоугодных заведений, смотритель училищ и почтмейстер уходят и в дверях сталкиваются с возвращающимся квартальным.)*

ЯВЛЕНИЕ IV

Городничий, Бобчинский, Добчинский и квартальный

Городничий. Что! дрожки там стоят?

Квартальный. Стоят.

Городничий. Ступай на улицу . . . или, нет, стой! Ступай, принесёшь . . . Да другие то где? неужели ты только один? Ведь я приказывал, чтобы и Прохоров был здесь. Где Прохоров?

Квартальный. Прохоров в частном доме, да только к делу не может быть употреблён.

Городничий. Как так?

Квартальный. Да так: привезли его поутру мертвечки. Вот уже два ушата воды вылили, до сих пор не протрезвился.

Городничий *(хватаясь за голову)*. Ах! Боже мой, Боже мой! Ступай скорее на улицу, или ист—бегй прежде в комнату, слышь! и принесёшь оттуда шпáгу и новую шляпу. Ну, Пётр Иванович, поедём!

Бобчинский. И я, и я . . . позвольте и мне, Антón Антонович.

Городничий. Нет, нет, Пётр Ива́нович, нельзя, нельзя! Нелóвко, да и на дро́жках не помéстимся.

Бобчинский. Ничего, ничего, я так: петушкóм, петушкóм побегу́ за дро́жками. Мне бы то́лько немно́жко в щёлочку-та, в дверь э́так посмотре́ть как у него́ э́ти по́ступки. . . .

Городничий (*принимая шпа́гу, к кварта́льному*). . . . Беги́ сейча́с возьми́ десяти́х, да пусть ка́ждый из них возьме́т. . . . Э́к шпа́га как исцара́налась! Прокля́тый купчи́шка Абду́лин—ви́дит, что у городни́чего ста́рая шпа́га, не присла́л но́вой. О, лука́вый наро́д! А так, моше́нники, я дума́ю, там уж про́сьбы из-под по́лы и гото́вят. Пусть ка́ждый возьме́т в ру́ки по у́лице . . . чорт возьми́, по у́лице—по метле́! и

счёт	account	мертвёчки	dead (drunk)
покойный	reassured	уша́т	tub
уе́здный	district	вы́лить	to pour out
суд	court	до сих пор	up to now
рад	glad	протрезви́ться	to get sober
докладна́я	report	шпа́га	sword
запи́ска		нелóвко	inconvenient
махи́уть	to wave	помести́ться	to be accommodated, to find room
разрешить	to solve		
пра́вда	truth		
непра́вда	untruth	побе́гать	to run
ста́лкиваться	to encounter	щёлочка	chink
возвраща́ющийся	returning	сейча́с	straight away
дро́жки	cab	деся́тский	village policeman
посто́й	stop	исцара́на́ться	to be scratched
прика́зывать	to order	прокля́тый	accursed
ча́стный	private	присла́ть	to send
де́ло	business, work	лука́вый	cunning, sly
употребле́н	used	наро́д	people
привезти́	to bring (in a conveyance)	моше́нник	swindler
по́утру	in the morning	про́сьба	complaint
		пола́	coat-tail
		гото́вить	to get ready

вымели бы всю улицу, что идёт к трактиру, и вымели бы чисто. . . . Слышишь! Да смотри: ты! ты! я знаю тебя: ты там кумаешься, да крадёшь в ботфорты серебрянные ложечки,—смотри, у меня ухо востро! . . . Что ты сделал с купцом Черняевым—а? Он тебе на мундир дал два аршина сукна, а ты стянул всю штуку. Смотри! не по чину берёшь! Ступай!

ЯВЛЕНИЕ V

Те же и Частный пристав

Городничий. А, Степан Ильич! Скажите ради Бога: куда вы запропастились? На что это похоже?

Частный пристав. Я был тут сейчас за воротами.

Городничий. Ну, слушайте же, Степан Ильич! Чиновник-то из Петербурга приехал. Как вы там распорядились?

Частный пристав. Да так, как вы приказывали. Квартального Пуговицына я послал с десятскими подчищать тротуар.

Городничий. А Держиморда где?

Частный пристав. Держиморда поехал на пожарной трубё.

Городничий. А Прохоров пьян?

Частный пристав. Пьян.

Городничий. Как же вы это так допустили?

Частный пристав. Да Бог его знает. Вчерашнего дня случилась за городом драка—поехал туда для порядка, а возвратился пьян.

Городничий. Послушайте-ж, вы сделайте вот что: квартальный Пуговицын . . . он высокого роста, так пусть стоит, для благоустройства на мосту. Да разметать наскоро старый забор, что возле сапожника,

и поставитъ соломенную вѣху, чтобъ было похоже на планировку. Оно, чемъ больше ломки, темъ больше означаетъ деятельности градоправителя.

Ах, Боже мой! я и позабыл, что вѣзде того забора навалено сорокъ телегъ всякаго сору. Что́ это за скверный город! только где-нибудь поставь какой-нибудь памятникъ или, просто, заборъ—чортъ ихъ знаетъ откуда, и нанесутъ всякой дряни! (*Ведыхаетъ.*) Да если приѣзжий чиновникъ будетъ спрашивать службу:

метла	broom	высокий	high
вымести	to sweep out	рост	height, stature
красть	to steal	благоустройство	well-being
ботфорта	legging	мост	bridge
серебрянный	silver	разметать	to sweep away
ложечка	little spoon	забор	fence
ухо	ear	вѣзде (<i>gen.</i>)	near
купецъ *е	merchant	сапожникъ	shoemaker
мундиръ	uniform	поставить	to put
аршинъ	arsheen	соломенный	of straw
сукно	cloth	вѣха	beacon, waymark
стянуть	<i>colloq.</i> = to pick	похожий	similar
штука	piece	планировка	levelling
чип	rank	ломка	breaking
запропасться	to hide onself	означать	to signify
ворота	big gate	деятельность	activity
распорядиться	to make arrange- ments	градоправитель	governor of the town
подчищать	to clear up	навалено	heaped up
тротуаръ	pavement	сорок	forty
пожарный (<i>adj.</i>)	fire-brigade	телега	cart
труба	hose-pipe	сор	refuse
пьяный	drunk	скверный	rotten
допустить	to allow	памятникъ	memorial
сдучиться	to occur	нанести	to bring up
за городомъ	in a suburb	дрянь	rubbish
драка	fight	вздыхать	to sigh
порядокъ *о	order	служба	service
возвратиться	to return		

довольны ли?—чтобы говорили: «Всем довольны, вам же благорóдные»; а который будет недоволен, то ему после дам такого неудовольствия. . . . О, ох, хо, хо, х! грешён, во многом грешён. (*Берёт вместо шляпы футляр.*) Дай только, Бóже, чтобы сошло с рук поскорее а там-то я поставлю уж такую свечу, какой ещё никто не ставил: на каждую бестию купца наложу доставить по три пуда воску. О, Бóже мой, Бóже мой! Ёдем, Пётр Ива́нович! (*Вместо шляпы хочет надеть бумажный футляр.*)

Часный пристав. Анто́н Анто́нович, это корóбка, а не шляпа.

Городничий (*бросая корóбку*). Корóбка, так корóбка. Чорт с ней! Да если спросят: отчего не выстроена церковь при богоугодном заведении, на которую, назад тому пять лет, была ассигнована сумма, то не позабыть сказать, что начала строиться, но сгорела. Я об этом и ра́порт представлял. А то, пожалуй, кто-нибудь, позабывшись, еду́ру скажет, что она и не начиналась. Да сказать Держимóрде, чтобы не слишком давал воли кулакам своим; он, для порядка, всем ставит фонарь под глазами н—правому, и виноватому. Ёдем, ёдем, Пётр Ива́нович! (*Уходит и возвращается.*) Да не выпускать солдат на улицу безо всего: эта дрянная гарнизона наденет только сверх рубашки мундир, а внизу ничего нет. . . . (*Все уходят.*)

ЯВЛЕНИЕ VI

Анна Андреевна и Ма́рья Анто́новна (*вбегают на сцену*)

Анна Андреевна. Где-ж, где-ж он? Ах, Бóже мой! . . . (*Отворяя дверь.*) Муж! Анто́ша, Анто́н! (*Говорит скоро.*) А всё ты, а всё за тобой. И пошла копать:

«Я булавочку, я косынку». (*Подбегает к окну и кричит.*) Антон, куда, куда? Что, приехал? ревизор? с усами! с какими усами?

Голос Городничего. После, после, матушка!

Анна Андреевна. После? Вот новости, после! Я не хочу после. . . . Мне только одно слово: что он, полковник? А? (*с пренебрежением*). Уехал! Я тебе вполню это! А всё это: «Маменька, маменька, погодите, зашилло сзади косынку; я сейчас». Вот тебе и сейчас! Вот тебе ничего и не узнали! А всё проклятое кокетство: услышала, что почтмейстер здесь, и давай пред зеркалом жеманиться: и с той стороны, и с этой стороны подойдет! Воображает, что он за ней волочится, а он, просто тебе делает гримасу, когда ты отвернешься.

довольный	satisfied	надеть	to put on
неудовольствие	trouble	сверх (<i>gen.</i>)	on top
футляр	box	рубаника	shirt
сойти	to come off	мундир	uniform
свеча	candle	вниз	below
бестия	beast, canaille	отворить	to open
наложить	to impose	муж	husband
доставить	to deliver	копаться	to rummage
воск	wax	булавочка	a pin
коробка	box	косынка	neckerchief
выстроенный	built	кричать	to shout
сумма	a sum	усы	moustache
строиться	to be built	полковник	colonel
сгореть	to be burnt	пренебрежение	indifference
рапорт	report	вспомнить	to remember
представлять	to present	погодить	to wait
сдуру	out of silliness	зашилить	to pin
давать волю	to give free play	сзади	at the back
кулак	fist	зеркало	looking-glass
фонарь	lantern	жеманиться	to affect manners
правый	right	воображать	to imagine
виноватый	guilty	волочиться	to court
выпускать	to let out	отвернуться	to turn away
дрянной	dirty		

Марья Антоновна. Да что-ж делать, маменька? Всё равно, чрез два часа мы всё узнаём.

Анна Андреевна. Чрез два часа! покорнейше благодарю. Вот одолжила ответом! Как ты не догадалась сказать, что чрез месяц ещё лучше можно узнать! *(Свѣшивается в окно.)* Эй, Авдотья! А? Что! Авдотья, ты слышала, там приехал кто-то? . . . Не слышала? Глупая какая! Машет руками? Пусть машет, а ты всё бы такой его расспросила. Не могла этого узнать! В головѣ чепуха, всё женихи сидятъ. А? Скоро уехали! да ты бы побежала за дрожками. Ступай, ступай, сейчас! Слышишь, побегй, расспросй, куда поехали; да расспросй хорошенько: что за приезжий, каков он,—слышишь? Подсмотри в щёлку и узнай всё, и глаза какие: чёрные или нет, и сию же мину́ту возвращайся назад, слышишь? Скорее, скорее, скорее, скорее! *(Кричит до тех пор, пока не опускается занавес. Так занавес и закрывает их обеих, стоящих у окна.)*

ДѢЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Маленькая комната в гостинице. Постель, стол, чемодан, пустая бутылка, сапоги, платяная щётка и прочее.

ЯВЛЕНИЕ I

Осип. *(Лежит на барской постели)*

Чорт поберй, есть так хочется и в животѣ трескотня такая, как будто бы целый полк затрубил в трубы. Вот, не доѣдем, да и только, домой. Что ты прикажешь делать? Второй месяц пошёл, как уже из Питера!

Профинтил доро́гою денежки, голу́бчик, тепе́рь сидит и хвост подверну́л, и не горя́чится. А ста́ло бы, и, о́чень бы ста́ло на прого́ны; нет, вишь ты, ну́жно в ка́ждом го́роде показáть себя! (*Дразнит его́.*) «Эй, Óсип, ступáй, посмотри́ ко́мнату, лу́чшую, да обе́д спроси́ са́мый лу́чший: я не могу́ есть дурно́го обе́да, мне ну́жен лу́чший обе́д». Добро́ бы бы́ло в са́мом де́ле что-нибу́дь пу́тное, а то ведь елистрáтишка простóй! С проезжа́ющим знако́мится, а пото́м в

всё равно́	all the same	жени́х	young man
одо́лжить	to oblige		(suitor)
отве́т	answer	подсмотре́ть	to watch, peep
догада́ться	to guess	ще́лка	chink
спени́ваться	to lean out	наза́д	back
глу́пый	silly	до тех пор	until
маха́ть	to wave	опуска́ться	to drop
расспроси́ть	to question	за́навес	curtain
чепуха́	nonsense	закрыва́ть	to cover

II

посте́ль	bed	полк	regiment
чемодáн	trunk	затруби́ть	to begin to trum- pet
буты́лка	bottle		
пусто́й	empty	доро́гою	on the way
сапо́г	top-boot	горячи́ться	to be excited
ще́тка	brush	ста́ло бы	there would have been enough
платяна́я ще́тка	clothes brush		
про́чее	the rest	прого́ны	fares
лежа́ть	to lie	показа́ть	to show
ба́рский (<i>adj.</i>)	master's	дразни́ть	to chafe
живо́т	stomach	добро́	good
трескотня́	continual cracking	пу́тное	decent
це́лый	whole	знако́миться	to get acquainted

картинки—вот тебе и доигрался! Эх, надоела такая жизнь! Право, на деревне лучше: оно хоть нет публичности, да и заботности меньше, возьмёшь себе бабу, да и лежи весь век на полатях, да ешь пироги. Ну, кто-ж спорит, конечно, если пойдёт на правду, так житьё в Питере лучше всего. Деньги бы только были, а жизнь тонкая и политичная: кейтры, собачки тебе танцуют, и всё, что хочешь. Разговаривает всё на тонкой деликатности, что разве только дворянству уступит; пойдёшь на Щукин—купцы тебе кричат: «Почтённый!» на перевозе в лодке с чиновником сидешь; компании захотел—ступай в лавочку: там тебе кавалёр расскажет про лагери и объявит, что всякая звезда значит на тебе, так вот, как на ладони всё видишь. Старуха-офицерша забредёт; горничная иной раз заглянет такая . . . фу, фу, фу! (*Усмехается и трясёт головою.*) Галантерейное, чорт возьми, обхождение! Невежливое слова никогда не услышишь: всякой тебе говорит *вы*. . . . Наскучило идти—берёшь извозчика и сидишь себе, как барин, а не хочешь заплатить ему—изволь: у каждого дома есть сквозные ворота, и ты так шмыгнёшь, что тебя никакой дьявол не съест. Одно плохо: иной раз славно наешься, а в другой чуть не лопнешь с голоду, как теперь, например. А всё он виноват. Что с ним сделаешь? Батюшка пришлёт денежки, чем бы их попридержать—и куда! . . . пошёл кутить: ездит на извозчике, каждый день ты доставай в кейтр билет, а там через неделю, глядь—и посылает на толкучий продавать новый фрак. Иной раз всё до последней рубашки спустит, так что на нём всего останется сертучишка да шинелишка. . . . Ей-Богу, правда! И скупое такое важное, английское! рублей полтораستا ему один фрак станет, а на рынке спустит рублей за двадцать; а о брюках и говорить нечего—ни по чём

идут. А отчего?—оттого, что делом не занимается: вместо того, чтобы в должность, а он идёт гулять по прешпекту, в картишки играет. Эх, еслиб узнал это старый барин! Он не посмотрел бы на то, что ты чиновник, а, поднявши рубашенку, таких бы засыпал тебе, что дня-б четыре ты почёсывался. Кóли служить,

надоёсть	to make sick,	наскучить	to get weary
деревня	tired	извозчик	cab
заботность	village	барин	the master
меньше	anxiety	заплатить	to pay
баба	less	ворота	gate
полати	a peasant woman	сквозной	through
	sleeping shelf on	мигнуть	to flit across
	top of a Rus-	сыскать	to find
	sian stove	славный	excellent
пирог	pie	наестся	to eat
спорить	to argue	чуть	almost
тонкий	fine	лопнуть	to burst
собака	dog	голод	hunger
танцевать	to dance	например	for instance
дворянство	nobility	виноватый	guilty
уступить	to give way	бабюшка	father
почтённый	honourable	прислать	to send
перевоз	crossing	чем бы	instead of
лодка	boat	приподдержать	to hold fast
компания	company	кутить	to be on the spree
лавочка	little shop	посылать	to send
кавалёр	chevalier	продавать	to sell
рассказать	to tell	фрак	frock-coat
лагерь (<i>masc.</i>)	camp	последний	last
объявить	to declare	рубашка	shirt
звезда	star	спустить	to dispose of
значить	to mean	остаться	to remain
небо	sky	важный	important
ладонь	palm of the hand	полтора	150
забрести	to stroll in	рынок о*	market
горничная	maid	брюки	trousers
заглянуть	to peep in	должность	post, business
усмехаться	to laugh	поднять	to lift
трясти	to shake	засыпать	to throw over
обхождение	treatment	почёсываться	to scratch oneself
вежливый	polite	служить	to serve

так служи́. Вот тепе́рь тракти́рщик сказа́л, что не дам вам есть, пока́ не запла́тите за прѣжнее; ну, а ко́ли не запла́тим? (*Со вздо́хом.*) Ах, Бо́же ты мой, хоть бы какие-нибу́дь щи! Кажись, так бы тепе́рь весь свет съел. Стучи́тся; ве́рно, э́то он идѣт. (*Поспѣшно схва́тывается с постѣли.*)

ЯВЛѢНІЕ II

Осип и Хлестако́в

Хлестаков. На, прими́ э́то (*отдаёт фура́жку и трóсточку*). А, о́пять валя́лся на кровáти?

Осип. Да заче́м же бы мне валя́ться? Не ви́дал я рáзве кровáти, что ли?

Хлестаков. Врѣшь, валя́лся; ви́дишь, вся склóчена!

Осип. Да на чо́ мне она́? Не зна́ю я рáзве, чо́ тако́е кровáть? У меня́ есть но́ги: я и посто́ю. Заче́м мне ва́ша кровáть?

Хлестаков (*хóдит по ко́мнате*). Посмотрѣ́й, там, в карту́зѣ, табаку́ нет?

Осип. Да где-ж ему́ быть, табаку́? Вы четвёртого́ дня послѣ́днее вы́курили.

Хлестаков (*хóдит и разнообра́зно сжима́ет свои́ гúбы; наконѣ́ц говори́т грóмким и решѣ́тельным го́лосом*). Послу́шай . . . эй, О́сип!

Осип. Чего́ изво́лите?

Хлестаков (*грóмким, но не сто́ль решѣ́тельным го́лосом*). Ты ступа́й тудá.

Осип. Куда́?

Хлестаков (*го́лосом во́все не решѣ́тельным и не грóмким, о́чень бли́зким к прóсьбе*). Вни́з, в буфѣ́т. . . Там скажи́ . . . чо́бы мне да́ли пообѣ́дать.

Осип. Да нет, я и ходи́ть не хочú.

Хлестаков. Как ты смеешь, дурак?

Осип. Да так; всё равно, хоть и пойду, ничего из этого не будет. Хозяин сказал, что больше не даст обедать.

Хлестаков. Как он смеет не дать? вот ещё вздор!

Осип. Ещё, говорят, и к городничему пойду; третью неделю барин денег не платит. Вы-де сбарином, говорят, мошенники, и барин твой—плут. Мы-де, говорят, таких шаромыжников и подлецов видали.

Хлестаков. А ты уж рад, скотина, сейчас пересказывать мне всё это.

Осип. Говорят: «Этак всякий приедет, обживётся, задолжается, после и выгнать нельзя». Я, говорят,

прежнее	former	громкий	loud
вдох	sigh	решительный	determined
щи	sour-cabbage	голос	voice
	soup	вовсе не	not at all
свет	world	близкий	near
съесть	to eat up	просьба	request
стучаться	to knock	вниз	downstairs
верно	probably	буфет	bar
поспешно	hastily	сместь	to dare
схватываться	to rush off	дурак	fool
принять	to accept	всё равно	all the same
отдавать	to give away	хозяин	the proprietor
фуражка	cap	вздор	nonsense
тросточка	cane	мошенник	swindler
валяться	to be rolling	плут	rogue
кровать	bed	шаромыжник	hanger-on
врать	to lie	подлец	scoundrel
склоченный	tumbled about	скотина	beast
картуз	military cap,	пересказывать	to tell over
	pouch	обжиться	to live at one's ease
выкурить	to smoke out		
разнообразный	varied	зadолжаться	to make debts,
сжимать	to press, squeeze		to run up a bill
губа	lip	выгнать	to chase out
наконёц	at last	нельзя	one cannot

«шутить, не буду, а прямо с жалобою, чтоб на съезжую, да в тюрьму».

Хлестаков. Ну, ну, дурак, полно! Ступай, ступай, скажи ему. Такое грубое животное!

Осип. Да лучше я самого хозяина позову к вам.

Хлестаков. На что-ж хозяина? ты поди сам, скажи.

Осип. Да, право, сударь. . . .

Хлестаков. Ну, ступай, чорт с тобой! позови хозяина.

(Осип уходит.)

ЯВЛЕНИЕ III

Хлестаков *(одн.)*

Ужасно как хочется есть! Так немножко прошёлся, думал, не пройдёт ли аппетит—нет, чорт возьми, не проходит. Да если-б в Пензе я не покутил, стало бы денег доехать домой. Пехотный капитан сильно поддел меня: штосы удивительно, бестия, срывает. Всего каких-нибудь четверть часа поспидел—и всё обобрал. А при всём том страх хотелось бы с ним ещё раз сразиться. Случай только не привёл. Какой скверный городишка! В овощных лавках ничего не дадут в долг. Это уж, просто, подло. *(Насвистывает сначала из «Роберта», потом: «Не шей ты мне, матушка», а наконец—ни сё, ни то.)* Никто не хочет идти.

ЯВЛЕНИЕ IV

Хлестаков, Осип и трактирный Слуга

Слуга. Хозяин приказал спросить, что вам угодно.

Хлестаков. Здравствуй, братец! Ну, что ты, здорёв?

Слуга. Слава Богу.

Хлестаков. Ну что, как у вас в гостинице? хорошо ли всё идёт?

Слуга. Да, слава Богу, всё хорошо.

Хлестаков. Много проезжающих?

Слуга. Да, достаточно.

Хлестаков. Послушай, любезный, там мне до сих пор обеда не приносят, так пожалуйста поторопись, чтоб поскорее—видишь, мне сейчас после обеда нужно кое-чем заняться.

Слуга. Да хозяин сказал, что не будет больше отпускать. Он, никак, хотел идти сегодня жаловаться городничему.

шутить	to joke	срезывать	to cut away
прямо	straight	обобрать	to fleece, to clean
жалоба	complaint	сразиться	to combat out
съезжая	central police-station	скверный	rotten
тюрьма	prison	лавка	shop
полно	enough	давать в долг	to give on credit
грубый	coarse, rough	подлый	mean
животное	animal	насмешливый	to whistle
позвать	to call	сначала	at first
ужасный	terrible	не шей	do not sew
пройтись	to take a walk	слуга	servant
пройдёт	it will pass	слава Богу	God be praised!
стало бы	there would be enough	достаточно	sufficient
пехотный	infantry	любезный	kind
капитан	captain	принести	to bring
сильно	very much	потерять	to hurry on
поддёр	to catch, hook in	кое-чем	with something
удивительный	wonderful	заняться	to occupy oneself
		отпускать	to allow, serve
		жаловаться	to complain

Хлестаков. Да что-ж жаловаться? Посуди сам, любезный, как же? ведь мне нужно есть. Этак могу я совсем отощать. Мне очень есть хочется: я не шутя это говорю.

Слуга. Так-с. Он говорил: «Я ему обедать не дам, покамест он не заплатит мне за прежнее». Таков уж ответ его был.

Хлестаков. Да ты урезонь, уговори его.

Слуга. Да что-ж ему такое говорить?

Хлестаков. Ты растолкуй ему серьезно, что мне нужно есть. Деньги сами собою. . . . Он думает, что, как ему, мужику, ничего, если не поестъ день, так и другим тоже. Вот новости!

Слуга. Пожалуй, я скажу.

ЯВЛЕНИЕ V

Хлестаков (*один*)

Это скверно, однакож, если он совсем ничего не даст есть. Так хочется, как ещё никогда не хотелось. Разве из платья что-нибудь пустить в оборот? Штаны, что ли, продать? Нет, уж лучше поголодать, да приехать домой в петербургском костюме. Жаль, что Иóхим не дал на прокат кареты, а хорошо бы, чорт побери, приехать домой в карете, подкатить этаким чортом к какому-нибудь соседу-помещику под крыльцо, с фонарями, а Óсипа сзати одеть в ливрею. Как бы, я воображаю, все переполошились! «Кто такой, что такое?» А лакей входит (*вытягиваясь и представляя лакея*): «Иван Александрович Хлестаков из Петербурга, прикажете принять?» Они, пентюхи, и не знают, что такое значит «прикажете принять». К ним если приедет какой-нибудь гусь— помещик,

так и вáлитъ, медвѣдь прѣмо в гостіную. Къ дочечке какой-нибудь хорошенькой подойдѣшь: «Судáрыня, какъ я . . . » (*потира́етъ рѹки и подшáркиваетъ но́жкой*). Тыфу! (*плюётъ*) да́же тошнѣтъ, такъ есть хо́чется.

ЯВЛѢНІЕ VI

Хлестако́въ, Оси́п, пото́мъ Слуга́

Хлестаков. А что?

Осип. Несу́тъ обѣдъ.

Хлестаков (*прихло́пываетъ в ладо́ши и слегка́ подпры́гиваетъ на стѹле*). Несу́тъ! несу́тъ! несу́тъ!

Слуга (*с тарѣлками и салфе́ткой*). Хозяинъ в послѣдній разъ ужъ даѣтъ.

Хлестаков. Ну, хозяинъ, хозяинъ. . . . Я плева́тъ на твоего́ хозяина! Чтó там такое?

отошáть	to get thin	переполо́шиться	to get excited
шутя́	jokingly	вытя́гиваться	to stretch oneself
уразо́нить	to explain	предста́вить	to represent
уговорѣ́ть	to persuade	лакѣ́й	lackey
растолкова́ть	to explain in	пентио́х	bumpkin
пожа́луй	all right [detail	гу́съ (<i>masc.</i>)	goose
скве́рно	rotten	ва́лить	to pound, lay on, to waddle in
одна́кожъ	however	медвѣ́дь (<i>masc.</i>)	bear
пла́тье	clothes	гости́ная	drawing-room
штаны́	trousers	потира́ть	to rub
поголода́ть	to suffer hunger	подшáркивать	to scrape, to curtsy
жалѣ́	it is a pity	плева́тъ	to spit
на прока́тъ	on hire	тошнѣ́тъ	to be sickening
каре́та	carriage	слегка́	slightly
подката́ть	to drive up	подпры́гнуть	to skip, jump
помѣщикъ	landowner	тарѣ́лка	plate
крыльцо́	flight of steps	салфе́тка	serviette
фона́рь (<i>masc.</i>)	lantern	хозяи́н	master
ливрѣ́я	livery		
вообража́ть	to imagine		

Слуга. Суп и жаркое.

Хлестаков. Как, только два блюда?

Слуга. Только-с.

Хлестаков. Вот вздор какой! я этого не принимаю. Ты скажи ему: что это в самом деле такое! . . . Этого мало.

Слуга. Нет, хозяин говорит, что ещё много.

Хлестаков. А соуса почему нет?

Слуга. Соуса нет.

Хлестаков. Отчего же нет? Я видел сам, проходя мимо кухни, там много готовилось. И в столовой сегодня поутру двое каких-то коротеньких человека ели сёмгу и ещё много кой-чего.

Слуга. Да оно-то есть, пожалуй, да нет.

Хлестаков. Как нет?

Слуга. Да уж нет.

Хлестаков. А сёмга, а рыба, а котлеты?

Слуга. Да это для тех, которые почище-с.

Хлестаков. Ах, ты, дурак!

Слуга. Да-с.

Хлестаков. Поросёнок ты скверный. Как же они едят, а я не ем? Отчего же я, черт возьми, не могу также? Разве они не такие же проежжающие, как и я?

Слуга. Да уж известно, что не такие.

Хлестаков. Какие же?

Слуга. Обнакновенно какие! они уж, известно: они деньги платят.

Хлестаков. Я с тобою, дурак, не хочу рассуждать. (*Наливает суп и ест.*) Что это за суп? Ты, просто, воды налил в чашку: никакого вкуса нет, только воняет. Я не хочу этого супу, дай мне другого.

Слуга. Мы примем-с. Хозяин сказал: коли не хотите, то и не нужно.

Хлестаков (*защипывая рукою кушанье*). Ну, ну, ну . . . оставь, дурак! Ты привык там обращаться с

другими: я, брат, не такого рода! со мной не советую.
 . . . (ест.) Бóже мой, какой суп! (Продолжает есть.)
 Я дýмаю, ещё ни один человек в мире не едал такого
 супу: какие-то перья плавают вместо масла. (Резает
 курицу.) Ай, ай, ай, какая курица! Дай жаркое!
 Там супу немного осталось, Осип, возьми себе (Резает
 жаркое.) Чтó это за жаркое? Это не жаркое.

Слуга. Да чтó-ж такое?

Хлестаков. Чорт его знает, чтó такое, только не
 жаркое. Это топóр, зажаренный вместо говядины.
 (Ест.) Мошенники, канáлы! чем они кормят? И
 челюости заболят, если съешь один такой кусок.
 (Ковыряет пальцем в зубах). Подлецы! Совершенно,
 как деревянная корá—ничем вытащить нельзя; и зóбы

суп	soup	мир	world
жаркое	roast beef	перó (pl. перья)	feather
блюдо	meal, dish	плавать	to swim
проходить	to pass	вместо (gen.)	instead of
мимо (gen.)	past, by	масло	butter
ку́хня	kitchen	рзать	to cut
готóвиться	to get ready	курица	fowl
рыба	fish	топóр	axe
поросёнок *о	sucking-pig	зажаренный	roasted
известно	it is known	говядина	beef
рассуждать	to argue	мошенник	swindler
наливать	to pour	кормить	to feed
чáшка	bowl	челюсть	jaw
вкус	taste	заболеть	to begin to ache
войть	to stink	ковырять	to pick,
защищать	to protect		to rummage
оставить	to leave	зуб	tooth
привык	used	подлец	rascal
обращаться	to treat	совершенно	quite
род	kind	деревянный	wooden
советовать	to advise	корá	bark
продолжать	to continue	вытащить	to pull out

почернеют после этих блюд. Мошенники! (*Вытирает рот салфеткой.*) Больше ничего нет?

Слуга. Нет.

Хлестаков. Капальи! подлецы! и даже хотя бы какой-нибудь соус или пирожное. Бездельники! дерут только с проезжающих.

Слуга (*убирает и уносит тарелки вместе с Осипом*).

ЯВЛЕНИЕ VII

Хлестаков, потом Осип

Хлестаков. Право, как будто и не ел; только-что разохотился. Если бы мелочь, послать бы на рынок и купить хоть сайку.

Осип (*входит*). Там за чем-то городничий приехал, осведомляется и спрашивает об вас.

Хлестаков (*испугавшись*). Вот тебе на! Эка бестия трактирщик, успел уже пожаловаться! Что, если в самом деле он потащит меня в тюрьму? Что-ж? Если благородным образом, я пожалуй . . . нет, нет, не хочу! Там в городе таскаются офицеры и народ, а я, как нарочно, задал тону и перемигнулся с одной купеческой дочкой. . . . Нет, не хочу. . . . Да что он? как он смеет в самом деле? Что я ему, разве купец или ремесленник? (*Б. «йтся и выпрямляется»*.) Да я ему прямо скажу: «Как вы смеете? Как вы. . . .» (*У дверей вьртится ручка; Хлестаков бледнеет и съеживается*).

ЯВЛѢНІЕ VIII

Хлестаковъ, Городничій и Дѣбчинскій

(Городничій, вошедъ, останавливается. Оба в испуге смотрятъ нѣсколько минутъ одинъ на другою, выпучивъ глаза.)

Городничій *(немного оправившись и протянувъ руки по швамъ)*. Желаю здравствовать!

Хлестаков *(кланяется)*. Моё почтѣніе! . . .

Городничій. Извините.

Хлестаков. Ничего. . . .

Городничій. Обязанность моя, какъ градоначальника здѣшняго города, заботиться о томъ, чтобы проезжающимъ и всемъ благороднымъ людямъ никакихъ притесненій. . . .

почернѣть	to get black	таскаться	to stroll about
вытирать	to wipe	офицеръ	officer
ротъ *о	mouth	народъ	people
пирожное	pudding	нарочно	on purpose
бездѣльникъ	idler	перемигнуться	to exchange winks
драть	to fleece		
убирать	to clear away	дѣчка	daughter
уносить	to take away	смѣть	to dare
вмѣстѣ	together	ремесленникъ	artisan
разохотиться	to develop or whet a wish	вертѣться	to be turned
мелочь	small change	ручка	the handle
послать	to send	блѣднѣть	to turn pale
рынокъ *о	market	сѣживаться	to shrink
сѣйка	bun	вошедъ	on entering
осведомляться	to make inquiries	останавливаться	to stop
спрашивать	to ask	оба	both
пугаться	to get frightened	испугъ	fright
бѣстія	beast	оправиться	to recover
успѣть	to manage	кланяться	to bow
пожаловаться	to complain	извинить	to excuse
потащить	to drag	обязанность	duty
тюрьма	prison	градоначальникъ	chief of the town
благородный	noble	заботиться	to look after
образъ	manner	благородный	noble
		притесненіе	inconvenience

Хлестаков (*сначала немного заикается, но к концу речи говорит громко*). Да что-ж делать? . . . Я не виноват. . . . Я, право, заплачу. . . . Мне пришлют из деревни. (*Бобчинский выглядывает из дверей*.) Он больше виноват: говядину мне подаёт такую твёрдую, как бревно; а суп—он, чорт знает, чего плеснул туда, я должен был выбросить его за окно. Он меня морит голодом по целым дням . . . чай такой странный: воняет рыбой, а не чаем. За что-ж я. . . . Вот новость!

Городничий (*робея*). Извините, я, право, не виноват. На рынке у меня говядина всегда хорошая. Привозят холмогорские кушцы, люди трезвые и поведения хорошего. Я уж не знаю, откуда он берёт такую. А если что не так то. . . . Позвольте мне предложить вам переехать со мною на другую квартиру.

Хлестаков. Нет, не хочу! Я знаю, что значит на другую квартиру: то-есть—в тюрьму. Да какое вы имеете право? Да как вы смеете? . . . Да вот я. . . . Я служу в Петербурге. (*Бодрится*.) Я, я, я. . . .

Городничий (*в сторону*). О, Господи Ты Боже, какой сердитый! Всё узнал, всё рассказали проклятые кушцы!

Хлестаков (*храбрясь*). Да вот вы хоть тут со всей командой—не пойду. Я прямо к министру! (*Стучит кулаком по столу*.) Что вы? что вы?

Городничий (*вытянувшись и дрожа всем телом*). Помилуйте, не погубите! Жена, дети маленькие . . . не сделайте несчастным человека!

Хлестаков. Нет, я не хочу. Вот ещё! мне какое дело? Оттого, что у вас жена и дети, я должен идти в тюрьму, вот прекрасно! (*Бобчинский выглядывает в дверь и в испуге прячется*.) Нет, благодарю покорно, не хочу.

Городничий (*дрожа*). По неопытности, ей-Богу, по

неопытности. Недостаточность состояния. . . . Сами извольте посудить: казённого жалованья не хватает даже на чай и сахар. Если-ж и были какие взятки, то самая малость: к столу что-нибудь, да на пару платья. Что же до унтер-офицёрской вдовы, занимающейся купечеством, которую я будто бы высек, то это клеветá, ей-Богу, клеветá. Это выдумали злодѣи мой; это такой народ, что на жизнь мою готовы поку-ситься.

заикаться	to stammer	храбриться	to get bolder,
речь	speech		braver
виноватый	guilty	команда	brigade, com-
прислать	to send	стучать	to knock [mand
выглядывать	to look out	кулак	fist
говядина	beef	вытянуться	to stretch oneself
подавать	to serve	дрожать	to shiver [oub
бревно	beam	тело	body
плеснуть	to splash	помилуйте!	have mercy!
выбросить	to throw out	погубить	to ruin
голод	hunger	жена	wife
морить голодом	to starve out	дѣти	children
странный	strange	несчастный	unhappy
войти	to smell	испуг	fright
робѣть	to lose courage	прятаться	to hide oneself
привозить	to bring, supply	покорный	humble
трезвый	sober	дрожать	to tremble
поведѣние	conduct	неопытность	inexperience
позволить	to allow	недостаточность	insufficiency
предложить	to propose	состояние	means, income
переехать	to remove	посудить	to judge
квартира	house	казённый (<i>adj.</i>)	treasury
значить	to mean	жалованье	salary
то есть	that is	хватать	to be enough
тюрьма	prison	взятка	bribe
право	right	малость	trifle
служить	to serve	вдова	widow
бодриться	to pluck up courage	высек	flogged
		клеветá	slander
сердитый	angry	выдумать	to invent
узнать	to get to know	злодѣи	wicked person
проклятый	accursed	готовый	ready
		покуситься	to attempt

Хлестаков. Да что? мне нет никакого дела до них. . . . (*В размышлении.*) Я не знаю, однакож, зачем вы говорите о злодеях или о какой-то унтер-офицёрской вдове. . . . Унтер-офицёрская жена совсем другое, а меня вы не смёте высечь, до этого вам далеко. . . . Вот ещё! смотри ты какой! . . . Я заплачу, заплачу деньги, но у меня теперь нет. Я потому и сижу здесь, что у меня нет ни копейки.

Городничий (*в сторону*). О, тонкая штука! Эх куда метнул! какого туману напустил! разбери, кто хочет! Не знаешь, с которой стороны и приняться. Ну, да уж попробовать, не куды пошло! Что будет, то будет, попробовать на авось. (*Вслух.*) Если вы, точно, имёете нужду в деньгах или в чём другом, то я готов служить сию минуту. Моя обязанность помогать проезжающим.

Хлестаков. Дайте, дайте мне взаймы! Я сейчас же расплачусь с трактирщиком. Мне бы только рублей двести, или хоть даже и меньше.

Городничий (*поднося бумажки*). Ровно двести рублей, хоть и не трудитесь считать.

Хлестаков (*принимая деньги*). Покорнейше благодарю. Я вам тотчас пришлю их из деревни. . . у меня это вдруг. . . Я вижу, вы благородный человек. Теперь другое дело.

Городничий (*в сторону*). Ну, слава Богу! деньги взял. Дело, кажется, пойдёт теперь на лад. Я таки ему, вместо двухсот, четыреста вернул.

Хлестаков. Эй, Осип! (*Осип входит.*) Позови сюда трактирного слугу. (*К городничему и Дёбчинскому.*) А что-ж вы стоите? Сделайте милость, садитесь! (*Дёбчинскому.*) Садитесь, прошу покорнейше.

Городничий. Ничего, мы и так постоим.

Хлестаков. Сделайте милость, садитесь. Я теперь вижу совершенно откровенность вашего права и раду-

писе; а то, признаюсь, я уж думал, что вы пришли с тем, чтобы меня. . . (Добчинскому.) Садитесь! (Городничий и Добчинский садятся. Бобчинский выглядывает в дверь и прислушивается.)

Городничий (в сторону). Нужно быть посмелее. Он хочет, чтобы считали его инкогнитом. Хорошо, подпустим и мы турусы: прикинемся, как будто совсем и не знаем, что он за человек. (Вслух.) Мы прохаживаясь по делам должности, вот с Петром Ивановичем Добчинским, здешним помещиком, зашли нарочно в гостиницу, чтобы осведомиться, хорошо ли содержатся проезжающие, потому что я не так, как иной городничий, которому ни до чего дела нет; но я, кроме должности, ещё, по христианскому человеколюбию, хочу, чтоб всякому смертному оказывали хороший приём—и вот, как будто в награду, случай доставил такое приятное знакомство.

Хлестаков. Я тоже сам очень рад. Без вас я,

размышление	meditation	откровенность	candour
туман	mist	нрав	character, nature
напустить	to let in, loose	радушие	cordiality
разбирать	to make out	признаваться	to confess
попробовать	to try	прислушиваться	to listen
вслух	aloud	считать	to consider
точно	really	прикинуться	to pretend
нужда	need	прохаживаться	to stroll about
служить	to serve	должность	duty, post
обязанность	duty	войти	to go in
помогать	to help	нарочно	on purpose
дать взаймы	to lend	осведомиться	to inquire
разплатиться	to pay up	содержаться	to be kept
подносить	to bring up	христианский	Christian
бумажка	paper note	человеколюбие	love of humanity
ровно	exactly	смертный	mortal
трудиться	to take the	оказываться	to be shown
	trouble	приём	reception
считать	to count	награда	reward
вдруг	suddenly	доставить	to procure
кажется	I think	приятный	pleasant
вернуть	to shove in	знакомство	acquaintance

признаюсь, долго бы просидел здесь: совсем не знал, чем заплатить.

Городничий (*в сторону*). Да, рассказывай! не знал, чем заплатить! (*Вслух.*) Осмелюсь ли спросить: куда и в какие места ехать изволите?

Хлестаков. Я еду в Саратовскую губернию, в собственную деревню.

Городничий (*в сторону, с лицом, принимающим ироническое выражение*). В Саратовскую губернию! А? и не покраснеет! О, да с ним нужно ухо остро! (*Вслух.*) Благое дело изволили предпринять. Ведь вот, относительно дороги: говорят, с одной стороны неприятности насчет задержки лошадей, а ведь с другой стороны развлечение для ума. Ведь вы, чай, большие для собственного удовольствия едете?

Хлестаков. Нет, батюшка меня требует. Рассердился старик, что до сих пор ничего не выслужил в Петербурге. Он думает, что так вот приехал, да сейчас тебе Владимира в петлицу и дадут. Нет, я бы послал его самого потолкаться в канцелярию.

Городничий (*в сторону*). Прошу посмотреть, какие пузырьки отливает! и старика-отца приплел! (*Вслух.*) И... долгое время изволите ехать?

Хлестаков. Право, не знаю. Ведь мой отец упрям и глуп, старый хрен, как бревно. Я ему прямо скажу: как хотите, я не могу жить без Петербурга. За что-ж, в самом деле, я должен погубить жизнь с мужиками? Теперь не те потребности; душа моя жаждет просвещения.

Городничий (*в сторону*). Славно завязал узелок! Врёт, врёт—и нигде не оборвется! А ведь какой невзрачный, пизенький кажется, ногтем бы придавил его. Ну, да стой! ты у меня проговоришься. Я тебя уж заставляю побольше рассказать! (*Вслух.*) Справедливо изволили заметить. Что можно сделать в

глушій? Ведь вот хоть бы здесь: ночь не спишь, стараешься для отечества, не жалёшь ничего, а награда, неизвестно ещё, когда будет. (*Окидывает глазами комнату.*) Кажется, эта комната несколько сыра?

Хлестаков. Скверная комната, и клопы такие, каких я нигде не видывал: как собаки кусают.

Городничий. Скажите! такой просвещённый гость, и терпит, от кого же?—от каких-нибудь негодных клопов, которым бы и на свет не следовало родиться! Никак даже темно в этой комнате?

губерния	county	душа	heart, soul
собственный	own	жаждать	to thirst for
выражение	expression	просвещение	enlightenment
покраснеть	to blush	завязать	to tie
благой	good	узелок *o	a little bundle,
предпринять	to undertake		a knot
относительно	about	врать	to tell lies
дорога	road	оборваться	to break down
неприятность	trouble	невзрачный	unsightly
на счёт (<i>gen.</i>)	about	низенький	short
задержка	delay	ниготь (<i>masc.</i>) *o	finger-nail
лошадь	horse	придавить	to crush
развлечение	distraction	заставить	to compel
собственный	own	справедливый	just
удовольствие	pleasure	замечать	to remark
требовать	to call out	глушь	very quiet place
рассердиться	to get vexed	стараться	to try
старик	old man	отечество	fatherland
выслужить	to be promoted in service	жалеть	to grudge
петлица	buttonhole	награда	reward
потолкаться	to bustle	сырой	damp
канцелярия	office	скверный	rotten
пуля	bullet	клоп	bug
отливать	to cast	собака	dog
приплеть	to twist in	кусать	to bite
долгий	long	просвещённый	enlightened
упрямый	obstinate	гость (<i>masc.</i>)	visitor
глупый	silly	терпеть	to suffer
бревно	block of wood	негодный	of no use
погубить	to ruin	свет	world
потребность	requirement	следовало бы	ought to
		родиться	to be born

Хлестаков. Да, совсѣм темнó. Хозяин завёл обыкновеніе не отнускать свечей. Иногда что-нибудь хочется сдѣлать, почитать, или придёт фантазія сочинить что-нибудь—не могу: темнó, темнó.

Городничій. Осмѣлюсь ли просить вас . . . но нет, я недостóин.

Хлестаков. А что?

Городничій. Нет, нет! недостóин, недостóин!

Хлестаков. Да что-ж такое?

Городничій. Я бы дерзнул. . . . У меня в домѣ есть прекрасная для вас комната, свѣтлая, покойная. . . . Но нет, чувствую сам, это уж слишком больша́я честь. . . . Не рассердитесь—ей-Богу, от простоты души предложил.

Хлестаков. Напрóтив, извольте, я с удовольствіем. Мне гораздо пріятнее в привáтном домѣ, чем в этом кабаке́.

Городничій. А уж я так буду рад! А уж как жена обра́дуется! У меня уж такой нрав: гостепріимство с самаго дѣтства, особливо, если гость просвещённый человек. Не подумайте, чтобы я говорил это из лести; нет, не имѣю этого поро́ка, от полноты души выражаюсь.

Хлестаков. Покóрно благодарю. Я сам тоже—я не люблю людей двуличных. Мне очень нравится ва́ша откровенность и радушіе, и я бы, признаюсь, больше бы ничего и не требовал, как только оказывай мне преданность и ува́женіе, ува́женіе и преданность.

ЯВЛЕНИЕ IX

Те же и трактирный слуга, сопровождаемый
бесом

(Бобчинский выглядывает в дверь)

Слуга. Изволили спрашивать?

Хлестаков. Да; подай счёт.

Слуга. Я уж давеча подал вам другой счёт.

Хлестаков. Я уж не помню твоих глупых счетов.

Говори: сколько там?

Слуга. Вы изволили в первый день спросить обед, а на другой день только закусили сёмги и потом пошли всё в долг брать.

Хлестаков. Дурак! ещё начал высчитывать.—Всего сколько следует?

тёмный	dark	нрав	nature
завести	to introduce	гостеприимство	hospitality
обыкновение	habit	дétство	childhood
отпускать	to allow	просвещённый	enlightened
свеча	candle	лесть	flattery
сочинить	to compose	порок	vice
осмелиться	to dare	полнота	fulness
недостойный	unworthy	выражаться	to express oneself
дерзнуть	to dare	двуличный	double-faced
светлый	bright	откровенность	candour
покойный	quiet	радушие	cordiality
чувствовать	to feel	признаваться	to confess
честь	honour	требовать	to demand
рассердиться	to get vexed	оказывать	to show
простота	simplicity	преданность	faithfulness
душа	heart, soul	уважение	esteem
предложить	to offer	сопровождаемый	accompanied
напрóтив	on the contrary	подавать	to hand
гораздо	much	счёт	bill, account
приятный	pleasant	долг	debt
приватный	private	брать	to take
кабак	public-house	высчитывать	to reckon
жена	wife	всего	altogether
обрадоваться	to be glad	следует	is due

Городничий. Да вы не извольте беспокоиться: он подождёт. *(Слуге.)* Пошёл вол, тебе припилют.

Хлестаков. В самом деле, и то правда. *(Прячет деньги. Слуга уходит. В дверь выглядывает Бóбчинский.)*

ЯВЛЕНИЕ X

Горóдничай, Хлестако́в, Дóбчинский

Городничий. Не у́годно ли вам бу́дет осмо́треть те́перь не́которые заведе́ния в на́шем го́роде, как-то— богоу́годные и дру́гие?

Хлестаков. А что́ там тако́е?

Городничий. А так, посмотре́те, како́е у нас течё́ние дел . . . по́рядок како́й. . . .

Хлестаков. С большо́м удо́вольствием, я гото́в. *(Бóбчинский вы́ставляет го́лову в де́рзь.)*

Городничий. Та́кже, е́сли бу́дет ва́ше же́ла́ние, отту́да в уё́здное учи́лище, осмо́треть по́рядок, в како́м препо́даются у нас на́уки.

Хлестаков. Изво́льте, изво́льте.

Городничий. Потóм, е́сли поже́ла́сте посе́тить острóг и го́ро́дские тю́рьмы—рассмотрите, как у нас соде́ржатся престу́пники.

Хлестаков. Да заче́м же тю́рьмы? Уж лу́чше мы осмо́трим богоу́годные заведе́ния.

Городничий. Как вам у́годно. Как вы наме́рены, в своё́м экипа́же, и́ли вме́сте со мно́ю на дро́жках?

Хлестаков. Да, я лу́чше с ва́ми на дро́жках поё́ду.

Городничий *(Дóбчинскому).* Ну, Пе́тр Ива́нович, вам те́перь нет ме́ста.

Добчинский. Ниче́го, я так.

Городничий *(ти́хо Дóбчинскому).* Слу́шайте: вы побегите́, да бего́м, во все лопáтки, и снесите́ две за́писки: одну́ в богоу́годное заведе́ние Зе́мляни́ке, а

другую женё. (*Хлестакову.*) Осмѣлюсь ли я попросить позволенія написать в вашем присутствіи одну строчку к женё, чтоб она пригото́вилась к при́нятію почтённого гостя?

Хлестаков. Да зачѣм же? . . . А впроче́м тут и черни́ла, то́лько бума́ги—не зна́ю. . . . Ра́зве на́ это́м счёте?

Городничий. Я здесь напишу́. (*Пишет и в то же время говорит про-себя.*) А вот посмо́трим, как пойдёт де́ло по́сле фри́штика да бутылки толстобрю́шки! Да есть у нас губе́рнская маде́ра: не ка́зиста на вид, а сло́на пова́лит с ног. То́лько бы мне узнáть, что́ он

беспоко́иться	to trouble	экипа́ж	carriage
подождáть	to wait	дро́жки	cab
пошёл вон!	clear out!	побежа́ть	to run
пра́вда	true	бего́м	at running pace
прятáть	to put away	снести́	to take down
осмотрéть	to inspect	запи́ска	note
заведéние	institution	присутствіе	presence
как-то	such as	стро́чка	a line
течéние	flow	приня́тие	reception
выставля́ть	to put out	почтённый	honourable
учи́лище	school	черни́ла (<i>pl.</i>)	ink
преподава́ться	to be taught	про-себá	to himself
нау́ка	science	бутылка	bottle
посети́ть	to visit	губе́рнский	provincial
остро́г	arrest-house	ка́зистый	good-looking
содержáться	to be kept	вид	appearance
престу́пник	criminal	слон	elephant
наме́ренный	intended	пова́лить	to throw down

такое и в какой мере нужно его опасаться. (*Написавши, отдаёт Дёбчинскому, который подходит к двери, но в это время дверь обрывается, и подслушивавший с другой стороны Бёбчинский летит вместе с нею на сцену. Все издаёт восклицания. Бёбчинский подымается.*)

Хлестаков. Что? не ушиблись ли вы где-нибудь?

Бёбчинский. Ничего, ничего-с, без всякого-с помешательства, только сверх носа небольшая нашлапка! Я забегаю к Христиану Ивановичу: у него-с есть пластырь такой, так вот оно и пройдёт.

Городничий (*делая Бёбчинскому укорительный знак, Хлестакову*). Это-с ничего. Прошу покорнейше, пожалуйста! А слуге вашему я скажу, чтобы перенёс чемодан. (*Осипу.*) Любезнейший, ты перенеси всё ко мне, к городничему—тебе всякий покажет. Прошу покорнейше! (*Пропускает вперёд Хлестакова и следует за ним; но, оборотившись, говорит с укоризной Бёбчинскому.*) Уж и вы! не нашли другого места упасть! И растянулся, как, чорт знает, что такое. (*Уходит; за ним Бёбчинский. Занавес опускается.*)

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Комната первого действия

ЯВЛЕНИЕ I

Анна Андреевна, Марья Антоновна (*стоят у окна в тех же самых положениях*)

Анна Андреевна. Ну, вот, уж целый час дожидаемся, а всё ты с своим глупым жеманством: совершенно оделась, нет! ещё нужно копаться. . . . Не слушать бы её вовсе. Экая досада! как нарочно, ни души! как будто бы вымерло всё.

Марья Антоновна. Да право, маменька, мину́ты через две всё узнаем. Уж скоро Авдотья должнá притти. (*Всматривается в окно и вскрикивает.*) Ах,

маменька, маменька! кто-то идёт, вон в конце улицы.

Анна Андреевна. Где идёт? У тебя вечно какие-нибудь фантазии. Ну, да, идёт. Кто-ж это идёт? Небольшого роста . . . во фраке. . . . Кто-ж это? А? Это однакож досадно! Кто-ж бы это такой был?

Марья Антоновна. Это Дóбчинский, маменька!

Анна Андреевна. Какой Дóбчинский! Тебе всегда вдруг вообразится этакое. . . . Совсём не Дóбчинский. (*Мáшет платкóм.*) Эй, вы, ступáйте сюда! скорée!

Марья Антоновна. Пráво, маменька, Дóбчинский.

Анна Андреевна. Ну, вот, нарóчно, чтóбы тóлько поспóрить. Говорять тебе—не Дóбчинский.

Марья Антоновна. А чтó? а чтó, маменька? Вíдите, что Дóбчинский.

мéра	measure, extent	знак	sign
опасáться	to be afraid	перенести	to carry across
летéть	to fly, to rush	чемодан	trunk
издávать	to utter	пропускáть	to let through
восклицáние	exclamation	вперёд	in front
подымáться	to get up	слéдовать	to follow
ушибíться	to hurt oneself	оборóтившись	turning round
помешáтельство	bother	укорíзна	reproach
сверх (<i>гсн.</i>)	above	унáсть	to fall
нос	nose	растяну́ться	to stretch out,
нашлénка	knock, scratch		to sprawl
плáстырь (<i>мас.</i>)	plaster	опуска́ться	to drop
укорíтельный	reproachful		

III

положéние	position	нарóчно	on purpose
цéлый	whole	вымерло	died out
дожидáться	to wait	вскрикивать	to exclaim
жеманство	affectation	вéчно	always
одéться	to dress oneself	рост	size
копáться	to rummage	вообразíться	to imagine
вóвсе	at all	махáть	to wave
досáда	annoyance	платóк *о	handkerchief

Анна Андреевна. Ну, да, Дóбчинский, тепёръ я вижу,—из чегó же ты спóришь? (*Кричитъ в окно.*) Скорей, скорей! вы тихо идёте. Ну, что, где они? А? Да говорите же оттуда, всё равно. Что? Очень стрóгий. А? А муж, муж? (*Немнóго отступя от окна, с досáдою.*) Такой глúпый: до тех пор, пока не войдёт в кóмнату, ничегó не расскажет!

ЯВЛЁНИЕ II

Те же и Дóбчинский

Анна Андреевна. Ну, скажите пожалуйста: ну, не совестно ли вам? Я на вас одних полага́лась, как на порядочного человека: все вдруг вы́бежали, и вы туда ж за ними! и я вот ни от кого до сих пор толку не доберусь. Не сты́дно ли вам? Я у вас крестила ва́шего Ва́ничку и Ли́заньку, а вы вот как со мною посту́пили!

Добчинский. Ей-Богу, кúмушка, так бежа́л засвидетельствовать почтёние, что не могу́ дúху переве́сть. Моё почтёние, Ма́рья Анто́новна!

Марья Антоновна. Здравствуйте, Пётр Ива́нович!

Анна Андреевна. Ну, что? Ну, рассказывайте: что и как там?

Добчинский. Анто́н Анто́нович присла́л вам ва́писочку.

Анна Андреевна. Ну, да кто он такой? генера́л?

Добчинский. Нет, не генера́л, а не усту́пит генера́лу: такое образова́ние и ва́жные посту́пки-с.

Анна Андреевна. А! так это тот са́мый, о кото́ром бы́ло пи́сано му́жу.

Добчинский. Настоящий. Я это пе́рвый откры́л вме́сте с Петро́м Ива́новичем.

Анна Андреевна. Ну, расскажите: что и как.

Добчинский. Да, слава Бóгу, всё благополúчно. Сначала он прїнялъ было Анто́на Анто́новича немно́го сурóво, да-с; сердїлся и говорїл, что и в гостїнице всё не хорошó, и к немú не поедет, и что он не хóчет сидеть за негó в тюрьмé; но потóм, как узна́л невинность Анто́на Анто́новича и как покорóче разговорїлся с ним, тотчас переменїл мысли и, слава Бóгу, всё пошлó хорошó. Онї тепérь поехали осмáтривать богоугóдные заведéния. . . . А то, признаюсь, ужé Анто́н Анто́нович думали, не было ли та́йного доно́са; я сам то́же перетру́хнул немно́жко.

Анна Андреевна. Да вам-то чегó боя́ться? ведь вы не слúжите.

Добчинский. Да так, знáете, когдá вельмóжа говорїт, чувствуешь страх.

Анна Андреевна. Ну, что-ж . . . ёто всё, одна́кож. вздор. Расскажите: каков он собо́ю? чтó, стар или мо́лод?

спóрить	to argue	образовáние	education
крича́ть	to shout	ва́жный	important, grand
всё равно́	all the same	постúпок *о	manner
стрóгий	strict	настоящий	real
отступї	retreating	откры́ть	to discover
до тех пор	until	благополúчно	all right
войти́	to enter	приня́ть	to receive
сóвестный	ashamed	сурóвый	severe
полагáться	to rely	сердїться	to be vexed
порядочный	decent	невїнность	innocence
сты́дно	shame	покорóче	closer
крестїть	to christen	переменїть	to change
поступїть	to act	мысль	idea, thought
ку́мунка	godmother	та́йный	secret
бежа́ть	to run	доно́с	report
прислáть	to send	перетру́хнуть	to be scared
записочка	a little note	боя́ться	to be afraid
генерáл	general	вельмóжа	great lord big-wig
уступїть	to give way	чувствóвать	to feel

Добчинский. Молодой, молодой человек, лет двадцати трёх; а говорит совсем так, как старик. «Извольте», говорит, «я поеду и туда, и туда . . .» (*размахивает руками*) так это всё славно. «Я», говорит «и написать, и почитать люблю; но мешает, что в комнате», говорит, «немножко темно».

Анна Андреевна. А собой каков он: брюнет или блондин? —

Добчинский. Нет, больше шантрёт, и глаза такие быстрые, как зверки, так в смущенье даже приводят.

Анна Андреевна. Что тут пишет он мне в записк? (*Читает.*) «Спешу тебя уведомить, душенька, что состояние моё было весьма печальное; по, уповаю на милосердие Божие, за два солёные огурца особенно и полпорции икры рубль двадцать пять копеек . . .» (*останавливается*). Я ничего не понимаю: к чему же тут солёные огурцы и икра?

Добчинский. А, это Антон Антонович писали на черновой бумаге, по скорости: там какой-то счёт был написан.

Анна Андреевна. А, да, точно. (*Продолжает читать.*) «Но, уповаю на милосердие Божие, кажется, всё будет к хорошему концу. Приготовь поскорее комнату для важного гостя, ту, что выклеена жёлтыми бумажками; к обеду прибавлять не трудись, потому что закусим в богоугодном заведении, у Артёмия Филипповича, а вина вели побольше; скажи купцу Абдулину, чтобы прислал самого лучшего; а не то, я перерою весь его погреб. Целую, душенька, твою ручку, остаюсь твой: Антон Сквозник-Дмухановский. . . .» Ах, Боже мой! Это, однакож, нужно поскорей! Эй, кто там? Мишка!

Добчинский (*бежит и кричит в дверь*). Мишка! Мишка! Мишка! (*Мишка входит.*)

Анна Андреевна. Послушай: беги к купцу Абду-

лину . . . постой, я дам тебе записочку (*садится к столу, пишет записку и между тем говорит:*) эту записку ты отдай кучеру Сидору, чтобы он побежал с нею к купцу Абдулину и принёс оттуда вина. А сам поди, сейчас прибери хорошенько эту комнату для гостя. Там поставить кровать, рукомойник и прочее.

Добчинский. Ну, Анна Андреевна, я побегу теперь поскорее посмотреть, как там он обзаведётся.

Анна Андреевна. Ступайте, ступайте! я не держу вас.

каков он собой?	what is he like	по скорости	in haste
	look at?	продолжать	to continue
размахивать	to gesticulate	важный	high, important
славный	splendid	выклеен	hung
мешать	to hinder	жёлтый	yellow
быстрый	rapid, quick	прибавлять	to increase,
зверёк *е	little beast		to add
смущенье	confusion	трудиться	to take the trouble
спешить	to hasten	вези!	order!
уведомить	to inform	перерывать	to rummage all
душенька	darling	погреб	cellar [over
состояние	condition	целуя	kissing
печальный	sad	между тем	in the meantime
уповать	to trust	кучер	coachman
милосердие	clemency	прибрать	to tidy up
солёный	salted, pickled	хорошенько	properly
огурец *е	cucumber	поставить	to put
особенно	separately	рукомойник	jug for washing
полпорции	half a portion		the hands
икра	caviar	обозревать	to review
черновой	rough	держатъ	to hold, to keep

ЯВЛЕНИЕ III

Анна Андреевна и Мária Антоновна

Анна Андреевна. Ну, Машенька, нам нѣжно тепѣрь заняться туалѣтомъ. Онъ столичная штучка: Божѣ сохрани, чтобы чегó-нибудь не осмѣял. Тебѣ приличнее всего надѣть твоѣ голубое платье с мѣлкими обóрками.

Марья Антоновна. Фи, маменька, голубое! Мне совсем не нравится: и Ляпкина-Тяпкина ходитъ в голубомъ, и дочь Земляники тоже в голубомъ. Нетъ, лучше я надѣну цветное.

Анна Андреевна. Цветное! . . . Право, говоришь—лишь бы только наперекóр. Опó тебѣ будетъ гораздо лучше, потому что я хочу надѣть пáлевое; я очень люблю пáлевое.

Марья Антоновна. Ах, маменька, вамъ нейдѣтъ пáлевое!

Анна Андреевна. Мне пáлевое нейдѣтъ?

Марья Антоновна. Нейдѣтъ; я, что угодно, даю, нейдѣтъ; для этого нѣжно, чтобы глаза бѣли совсемъ тѣмные.

Анна Андреевна. Вотъ хорошо! а у меня глаза разве не тѣмные? самыя тѣмные. Какóй вздоръ говоритъ! Какъ же не тѣмные, когда я и гадаю про себя всегда на трѣфовую даму?

Марья Антоновна. Ах, маменька! вы больше червóнная дама.

Анна Андреевна. Пустакы, совершенныя пустакы. Я никогда не была червóнная дама. *(Поспѣшно уходитъ вместе с Марьей Антоновной и говоритъ за сценой.)* Этакое вдругъ вообразится! червóнная дама! Богъ знаетъ, что такое! *(По уходе изъ отворяются двѣри, и Машка выбрасываетъ изъ нихъ сор. Изъ другихъ дверей выходитъ Осипъ с чемоданомъ на головѣ.)*

ЯВЛЕНИЕ IV

Мишка и Осип

Осип. Куда тут?

Мишка. Сюда, дядюшка, сюда!

Осип. Постой, прежде дай отдохнуть. Ах ты горемычное житьё! На пустое брюхо всякая ноша кажется тяжела.

Мишка. Что, дядюшка, скажите: скоро будет генерал?

Осип. Какой генерал?

Мишка. Да барин ваш.

Осип. Барин? да какой он генерал?

Мишка. А разве не генерал?

Осип. Генерал, да только с другой стороны.

Мишка. Что-ж это больше, или меньше настоящего генерала?

Осип. Больше.

заняться	to occupy oneself	поспешный	hasty
столичный	from the Capital	отвориться	to be opened
Боже сохрани!	God forbid!	выбрасывать	to throw out
осмеять	to make fun of	сор	refuse
приличный	becoming	чемодан	trunk
голубой	light blue	сюда	this way
мелкий	small	прежде	first of all
оборка	founce, gather	дай	let me
цветной	coloured	отдохнуть	to have a rest
неперекор	in spite	горемычный	wretched
палевый	straw-coloured	житьё	living
нейдёт	does not suit	пустой	empty
гадать	to tell fortunes	брюхо	belly
трéфовая дама	Queen of Clubs	ноша	burden
червóнная дама	Queen of Hearts	барин	master
пустяк	trifle	настоящий	real
пустяки	nonsense		

Мишка. Вишь ты как! то-то у нас сумятицу подняли.

Осип. Послушай, малый: ты, я вижу, проворный парень; пригото́вь-ка там что-нибудь поесть!

Мишка. Да для вас, дядюшка, ещё ничего не готово. Простого блюда вы не будете кушать, а вот, как барин ваш сядет за стол, так и вам того-же кушанья отпустят.

Осип. Ну, а простого-то что у вас есть?

Мишка. Щи, каша, да пирог.

Осип. Давай их, щи, кашу и пироги! Ничего, всё будем есть. Ну, понесём чемодан! Что, там другой выход есть?

Мишка. Есть.

(Оба несут чемодан в боковую комнату.)

ЯВЛЕНИЕ V

Квартальные отворяют обе половинки дверей. Входит Хлестаков; за ним городничий, далее попечитель богоугодных заведений, смотритель училищ, Дббчинский и Бббчинский, с пластырем на носу. Городничий указывает квартальным на полу бумажку—они бегут и поднимают её, толкая друг друга впопыхах.

Хлестаков. Хорошие заведения. Мне нравится, что у вас показывают проезжающим всё в городе. В других городах мне ничего не показывали.

Городничий. В других городах, осмелюсь доложить вам, градоправители и чиновники больше заботятся о своей, то есть, пользе; а здесь, можно сказать, нет другого помышления, кроме того, чтобы благочинием и бдительностью заслужить внимание начальства.

Хлестаков. Завтрак был очень хорош; я совсем объелся. Что, у вас каждый день бывает такой?

Городничий. Нарочно для такого приятного гостя.

Хлестаков. Я люблю поесть. Ведь на то живёшь, чтобы срывать цветы удовольствия. Как называлась эта рыба?

Артемий Филиппович (*подбегая*). Лабардан-с.

Хлестаков. Очень вкусная. Где это мы завтракали? в больнице, что ли?

Артемий Филиппович. Так точно-с, в богоугодном заведении.

Хлестаков. Помню, помню, там стояли кровати. А больные выздоровели? там их, кажется, не много.

Артемий Филиппович. Человек десять осталось,

сумятица	turmoil	бегать	to run
поднять	to raise	поднимать	to pick up
малый	young fellow	толкать	to bustle
проворный	smart	впопыхах	at full speed
парень *е	chap, fellow	заведение	institution
поесть	to eat	заботиться	to care, trouble
приготовить	to prepare	польза	benefit
простой	simple	помышление	thought
блюдо	dish	благочиние	good order
отпустить	to allow	бдительность	vigilance
щи	sour-cabbage	заслужить	to deserve
каша	porridge [soup]	внимание	attention
пирог	pie	начальство	authorities
боковой (<i>adj.</i>)	side	объесться	to overeat one.
квартильный	policeman	нарочно	on purpose [self
отворять	to open	срывать	to pluck
оба, обе	both	цветы	flowers
половинка	half	подбегать	to run up
пластырь (<i>masc.</i>)	plaster	вкусный	tasty
указывать	to point out	больница	hospital
пол	floor	выздороветь	to recover
бумажка	a piece of paper	оставаться	to remain

не больше; а прочие все выздоровели. Это уже так устроено, такой порядок. С тех пор, как я принял начальство,—может-быть, вам покажется даже невероятным,—все, как мухи, выздоравливают. Больной не успеет войти в лазарет, как уже здоров; и не столько медикаментами, сколько честностью и порядком.

Городничий. Уж на что, осмелюсь доложить вам, головоломна обязанность градоначальника! Столько лежит всяких дел, относительно одной чистоты, починки, поправки . . . словом, наумнейший человек пришёл бы в затруднение, но, благодарение Богу, всё идёт благополучно. Иной городничий, конечно, радёл бы о своих выгодах; но верите ли, что, даже когда ложись спать, всё думаешь: «Господи Боже Ты мой, как бы так устроить, чтобы начальство увидело мою ревность и было довольным?! . . . » Наградит ли оно, или нет, конечно, в его воле, по крайней мере я буду спокоен в сердце. Когда в городе во всём порядок, улицы выметены, арестанты хорошо содержатся, пьяниц мало . . . то чего-ж мне больше? Ей-ей, и почестей никаких не хочу. Оно, конечно, заманчиво, но пред добродетелью всё прах и суета.

Артемий Филиппович (*в сторуку*). Эка, бездельник, как расписывает! Дал же Бог такой дар!

Хлестаков. Это правда. Я, признаюсь, сам люблю иногда заумствоваться: иной раз прозой, а в другой и стишки выкинутся.

Бобчинский (*Добчинскому*). Справедливо, всё справедливо, Пётр Иванович! Замечания такие . . . видно, что наукам учился.

Хлестаков. Скажите, пожалуйста, нет ли у вас какихнибудь развлечений, обществ, где бы можно было, например, поиграть в карты?

Городничий (*в сторуку*). Эге, знаем, голубчик, в

чей огород камешки броса́ют! (*Вслух.*) Бо́же сохрани́! здесь и слýху нет о таких обществах. Я карт и в рýки никогда́ не брал; да́же не зна́ю, как играть в э́ти ка́рты. Смотре́ть никогда́ не мог на них равноду́шно, и е́сли случится уви́деть э́так како́го-нибу́дь бубно́вого коро́ля или что-нибу́дь друго́е, то тако́е омерза́ние нападе́т, что, просто́, плюне́шь. Раз как-то

про́чие	the rest	заманчивы́й	alluring
устро́ено	arranged	добродете́ль	virtue
невероятны́й	improbable	прах	powder, ashes
му́ха	fly	суе́та	vanity
успе́ть	to manage	бездельник	idler
войти́	to enter	расписыва́ть	to paint
лаза́рёт	hospital	да́р	gift
че́стность	honesty	призна́ться	to admit
головоло́мный	head-breaking	зау́мствоваться	to philosophize
обяза́нность	duties	иной раз	some time
относительно́	relating to	стишо́к	little rhyme
(<i>gen.</i>)		выкину́ться	to be thrown out
чисто́та	cleanliness	справедли́вый	just
почи́нка	repair	замеча́ние	remark
попра́вка	putting right	ви́дно	one can see
сло́вом	in a word	нау́ка	science
затрудне́ние	difficulty	учи́ться	to learn
придти́ в	to be puzzled	развлече́ние	pastime
затрудне́ние		общество́	society
благополучны́й	all right	наприме́р	for instance
раде́ть	to look after	о́город	kitchen-garden
вы́года	advantage,	ка́мешек	little stone
	interest	броса́ть	to throw
устро́ить	to arrange	вслух	aloud
ре́вность	zeal	Бо́же сохрани́!	God forbid!
награди́ть	to reward	слух	rumour
воля́	will, power	равноду́шный	indifferent
по кра́йней ме́ре	at least	случи́ться	to happen
спокойны́й	quiet, calm	бубно́вый	King of
се́рдце	heart	коро́ль	Diamonds
вы́метённый	swept	омерза́ние	disgust
содержа́ться	to be kept	напада́ть	to attack
пьяница́	drunkard	плюну́ть	to spit out
по́честь	honour		

случилось, забавляя детей, выстроил будку из карт, да после того всю ночь спались проклятые. Бог с ними! Как можно, чтобы такое драгоценное время убивать на них?

Лука Лукич (*в стóрону*). А у меня, подлец, выполтировал вчера сто рублей.

Городничий. Лучше-ж я употреблю это время на пользу государственную.

Хлестаков. Ну, нет, вы напрасно одинаково. . . . Всё зависит от той стороны, с которой кто смотрит на вещь. Если, например, забастуешь тогда, как нужно гнуть от трёх углов . . . ну, тогда конечно. . . . Нет, не говорите; иногда очень заманчиво поиграть.

ЯВЛЕНИЕ VI

Те же, Анна Андреевна, и Мária Антоновна

Городничий. Осмелюсь представить: семейство моё жена и дочь.

Хлестаков (*раскланиваясь*). Как я счастлив, сударыня, что имёю в своём роде удовольствие вас видеть.

Анна Андреевна. Нам ещё более приятно видеть такую особу.

Хлестаков (*рисуюсь*). Помилуйте, сударыня, совершенно напротив: мне ещё приятнее.

Анна Андреевна. Как можно-с! вы это так изволите говорить для комплимента. Прошу покорно садиться.

Хлестаков. Возле вас стоять уже есть счастье; впрочем, если вы так уже непременно хотите, я сяду. Как я счастлив, что, наконец, сиюю возле вас.

Анна Андреевна. Помилуйте, я никак не смею

принять на свой счёт. . . . Я думаю, вам после столпцы вояжировка показалась очень неприятною.

Хлестаков. Чрезвычайно неприятна. Привыкнуи жить, comprenez vous, в свете и вдруг очутиться в дороге: грязные трактиры, мрак невежества. . . . Ёсли-б, признаюсь, не такой слўчай, который меня (*посматривает на Анну Андреевну и рисуетса перед ней*) так вознаградил за всё.

Анна Андреевна. В самом деле, как вам должно быть неприятно.

Хлестаков. Впрочем, сударыня, в эту минуту мне очень приятно.

Анна Андреевна. Как можно-с! Вы делаете много чести. Я этого не заслуживаю.

Хлестаков. Отчего же не заслуживаете? Вы, сударыня, заслуживаете.

забавлять	to amuse	особа	personage
дитя	child	рисоваться	to take on airs
выстроить	to build up	сударыня	madam
бўдка	a hut	совершенно	quite
снїться	to dream	напротив	on the contrary
проклїтый	accursed	покорный	humble
драгоценный	precious	садиться	to take a seat
убивать	to kill	возле (<i>gen.</i>)	near
подлец	scoundrel	впрочем	for the rest
выпонтировать	to win	непременно	without fail
употреблять	to use	наконѣц	at last
государствен- ный	state	столица	capital
напрасно	in vain	чрезвычайно	exceedingly
однакоже	however	привыкнуи	having got used
зависеть	to depend	свет	world, society
вещь	thing	вдруг	suddenly
забастовать	to pass, to stop	очутиться	to find oneself
гнуть	to bend	грязный	dirty
ўгол *о	corner	трактир	restaurant
заманчивый	decoying	мрак	darkness
представить	to introduce	невежество	ignorance
семейство	family	вознаградить	to compensate
расклїиваться	to make a bow	в самом деле	indeed
род	kind	честь	honour
		заслуживать	to merit

Анна Андреевна. Я живу в деревне. . . .

Хлестаков. Да, деревня, впрочем, тоже имеет свой пригорки, ручейки. . . . Ну, конечно, кто же сравнит с Петербургом! Эх, Петербург! что за жизнь, право! Вы, может-быть, думаете, что я только переписываю; нет, начальник отделения со мной на дружеской ноге. Этак ударит по плечу: «Приходи, братец, обедать!» Я только на две минуты захожу в департамент, с тем только, чтобы сказать: это вот так, это вот так, А там уж чиновник для письма, такая крыса, пером только—тр, тр . . . пошёл писать. Хотели было даже меня коллежским ассессором сделать, да думаю, зачем. И сторож летит ещё на лестнице за мною со щёткою: «Позвольте, Иван Александрович, я вам», говорит, «сапоги почищу». (*Городничему.*) Что вы, господá, стойте? Пожалуйста садитесь!

Городничий. Чин такой, что ещё можно | постоять.

Вмѣ **Артемий Филипповичъ.** Мы постояим.

Лука Лукичъ. Не извольте беспокоиться!

Хлестаков. Без чинов, прошу садиться, (*Городничий и все садятся.*) Я не люблю церемоний. Напротив, я даже стараюсь, стараюсь проскользнуть незамётно. Но никак нельзя скрыться, никак нельзя! Только выйду куда-нибудь, уж и говорят: «Вон», говорят, «Иван Александрович идёт!» А один раз меня приняли даже за главнокомандующего: солдаты выскочили из гауптвахты и сделали ружьём. После уже офицер, который мне очень знаком, говорит мне: «Ну, братец, мы тебя совершенно приняли за главнокомандующего».

Анна Андреевна. Скажите, как!

Хлестаков. С хорошенькими актрисами знаком. Я ведь тоже разные водевильчики. . . . Литераторов часто вижу. С Пушкиным на дружеской ноге. Бы-

ва́ло, ча́сто говорю́ ему́; «Ну, что́, брат Пу́шкин?»—
«Да так, брат», отвеча́ет быва́ло: «так как-то всё.
. . . » Большо́й оригина́л.

Анна Андреевна. Так вы и пи́шете? Как э́то должно́
быть приятно́ сочи́нтелю! Вы, ве́рно, и в журна́лы
помеща́ете?

Хлестаков. Да, и в журна́лы поме́щаю. Мо́их,
впро́чем, мно́го есть сочи́нений: Же́нитьба Фи́гаро́,
Ро́берт дья́вол, Но́рма. У́же и назва́ний да́же не
по́мню. И всё слуша́ем: я не хоте́л писа́ть, но теа́траль-
ная дире́кция говори́т: «Пожа́луйста, бра́тец, напиши́
что-нибу́дь». Ду́маю себе́: «Пожа́луй, изво́ль, бра́тец».
И тут же в оди́н ве́чер, ка́жется, всё написа́л, всех
изуми́л. У меня́ ле́гкость необы́кновенная в мы́слях.
Всё э́то, что было́ под и́менем баро́на Бра́мбеуса́, Фре-
га́т Наде́жды и Моско́вский Телегра́ф . . . всё э́то я
написа́л.

пригоро́к	hillock	стара́ться	to try
ручеёк	streamlet	проскольза́нуть	to slip through
сравни́ть	to compare	незаме́тный	unnoticed
пра́во	to be sure	скры́ться	to hide oneself
переписыва́ть	to copy	прини́ть за	to take for
нача́льник	the head, chief	главнокома́н-	Commander-in-
отделе́ние	department	дующий	Chief
на дру́жеской	on a friendly	солда́т	soldier
но́ге	footing	вы́скочить	to jump out
уда́рить	to hit	гауптва́хта	guard-room
плече́	back	ружьё́	rifle
с тем	in order	хоро́шенький	pretty
кры́са	rat	сочи́нтель	author
заче́м	what for	помеща́ть	to insert
лете́ть	to fly, rush	назва́ние	name, title
сто́рож	doorkeeper	случа́ем	by accident
лестни́ца	staircase	изуми́ть	to astonish
щё́тка	brush	ле́гкость	ease
сапо́г	top-boot	необы́кновенный	extraordinary
почи́стить	to clean	мысль	thought
чин	rank	и́мя (neut.)	name
беспоко́иться	to trouble		

Анна Андреевна. Скажите! так это вы были Брам-бёус?

Хлестаков. Как, же, я им всем поправляю статьи. Мне Смирдин даёт за это сорок тысяч.

Анна Андреевна. Так, верно, и Юрий Милославский ваше сочинение.

Хлестаков. Да, это моё сочинение.

Анна Андреевна. Я сейчас догадалась.

Марья Антоновна. Ах, маменька, там написано, что это г. Загоскина сочинение.

Анна Андреевна. Ну, вот: я и знала, что даже здесь будешь спорить.

Хлестаков. Ах, да, это правда: это, точно, Загоскина; а есть другой Юрий Милославский, так тот уж мой.

Анна Андреевна. Ну, это верно, я ваш читала. Как хорошо написано!

Хлестаков. Я, признаюсь, литературой существую. У меня дом первый в Петербурге. Так уж и известен: дом Ивана Александровича. (*Обращаясь ко всем.*) Сделайте милость, господá, если будете в Петербурге, прошу, прошу ко мне. Я ведь тоже балы даю.

Анна Андреевна. Я думаю, с каким там вкусом и великолепием даются балы?

Хлестаков. Просто, не говорите. На столе, например, арбуз—в семьсот рублей арбуз. Суп в кастрюльке прямо на пароходе приехал из Парижа; откroют крышку—пар, которому подобного нельзя отыскать в природе. Я всякий день на балах. Там у нас и вист свой составил: министр иностранных дел, французский посланник, английский, немецкий, посланник и я. И уж так уморись, играя, что, просто, ни на что не похоже. Как взбежишь по лестнице к себе на четвёртый этаж—скажешь только кухарке: «На, Маврушка, шинель». . . . Что-ж я вру—я и позабыл,

что живѹ в бельэтаж. У меня одна лѣстница стоит.
 . . . А любопытно взглянуть ко мне в переднюю,
 когда я ещё не проснулся: графы и князья толкѹтся
 и жужжѹт там, как шмѣли, только и слышно ж . . .
 ж . . . ж Иной раз и министр. . . . (Городничий
 и прочие с робостью встанѹт с своих стульев.) Мне
 даже на пакетах пишут: ваше превосходительство.
 Один раз я даже управлял департаментом. И странно:
 директор уѣхал—куда уѣхал, неизвестно. Ну, на-
 турально, пошли толки: как что, кому занять мѣсто?
 Многие из генералов находились охотники и брались,
 но подойдѹт, бывало—нет, мудрено. Кажется и легко

поправлять	to correct	иностраннѹй	foreign
статья	article	посланник	ambassador
сочинѣние	work, composition	умориться	to kill oneself
сейчас	immediately	кухарка	cook
догадаться	to guess	шинель	great-coat
спорить	to argue	врать	to tell lies
точно	indeed	позабыть	to forget
существовать	to exist	любопытный	curious
известный	well-known	взглянуть	to look in
обращаться	to turn	передняя	the hall
сдѣлайте	do me a favour	проснуться	to awake
милость		граф	count
вкус	taste	князь	prince
великолѣпие	magnificence	толкаться	to bustle
арбуз	water-melon	жужжать	to hum
кострылька	tureen	шмель	drone
прямо	straight	робость	timidity
пароход	steamer	вставать	to rise
приѣхать	to arrive	превосходитель-ство	Excellence
крышка	lid	управлять	to be in charge of
пар	steam	страннѹй	strange
подобный	similar	неизвестно	it is not known
отыскать	to find	толк	meaning, sense
природа	nature	занять	to occupy
составиться	to be formed	охотник	a willing one

на вид, а рассмотришь—просто, чорт возьми! После видят, нечего делать—ко мне. И в ту же минуту по улицам курьеры, курьеры, курьеры . . . можете представить себе, тридцать пять тысяч одних курьеров! Каково положение, я спрашиваю? «Иван Александрович, ступайте департаментом, управлять!» Я, признаюсь, немного смутился, вышел в халате; хотел отказаться, но думаю, дойдёт до государя, ну, да и послужной список тоже. . . . «Извольте, господá, я принимаю должность, я принимаю», говорю: «так и быть», говорю: «я принимаю, только уж у меня: ни, ни, ни! уж у меня ухо остро! уж я. . . . » И точно: бывало, как прохожу через департамент—просто землетрясение, всё дрожит и трясётся, как лист. (*Городничий и прочие трясутся от страха; Хлестаков горячится сильнее.*) О! я шутить не люблю; я им всем задал острастку. Меня сам государственный совет боится. Да что в самом деле? Я такой! я не посмотрю ни на кого . . . я говорю всем: «Я сам себя знаю, сам». Я везде, везде. Во дворец всякий день езжу. Меня завтра же произведут сейчас в фельдмарш . . . (*поскальзывается и чуть-чуть не шлёпается на пол, но с почтением поддёрживается чиновниками*).

Городничий (*подходя и трясясь всем телом, силится выговорить*). А ва-ва-ва . . . ва. . . .

Хлестаков (*быстрым отрывистым голосом*). Что такое?

Городничий. А ва-ва-ва . . . ва. . . .

Хлестаков (*таким же голосом*). Не разберу ничего всё вздор.

Городничий. Ва-ва-ва . . . шество, превосходительство, не прикажете ли отдохнуть? . . . вот и комната, и всё, что нужно.

Хлестаков. Вздор—отдохнуть. Извольте, я готов

отдохнуть. Завтрак у вас, господá, хоро́ш . . . я дово́лен, я дово́лен. (С декламáцией.) Лабарда́н! лабарда́н! (Вхо́дит в боковую ко́мнату, за ним городни́чий.)

ЯВЛЕНИЕ VII

Те же, крóме Хлестако́ва и городни́чего

Бобчинский (*Добчинскому*). Вот э́то, Пётр Ива́нович, челове́к-то! Вот оно́, что значи́т челове́к! В жи́сть не был в прису́тствии тако́й ва́жной персо́ны, чуть не у́мер со стра́ху. Как вы ду́маете, Пётр Ива́нович, кто он тако́й в рассу́ждении чи́на?

Добчинский. Я ду́маю, чуть ли не генера́л.

мудрёно	ingeniously	везде	everywhere
рассмотреть	to examine	дворец *е	Court
представить себе	to imagine	ездить	to go (ride)
положение	situation, position	произвести	to promote
смутиться	to feel uneasy	поскальзы-	to slip
халат	dressing-gown	ваться	
отказаться	to decline	чуть-чуть	almost
дойти	to reach	шлёпаться	to sprawl
госуда́рь	emperor	почтёние	respectfulness
послужно́й	service	поддержи-	to be supported
список *о	list	ваться	
до́лжность	post	сильиться	to make an effort
так и быть	so be it	выговорить	to speak out
землетрясе́ние	earthquake	быстрый	rapid
дрожа́ть	to tremble	отрывистый	abrupt
тряста́сь	to shake	разбира́ть	to make out
ли́ст	leaf	вадо́р	nonsense
страх	fear	приказа́ть	to order
горячи́ться	to get excited	отдохну́ть	to have a rest
си́льный	strong, much	прису́тствие	presence
шути́ть	to jest	ва́жный	important, high
вада́ть остра́стку	to give a soaping	персо́на	personage
Госуда́рствен-	State Council	чуть	nearly
ный сове́т		у́мер	died
боя́ться	to fear		

Бобчинский. А я так думаю, что генерал-то ему и в подмётки не стáнет, а когда генерал, то уж разве сам генералиссимус. Слышали: государственный то совет как прижал? Пойдём, расскажем поскорее Аммосу Фёдоровичу и Коробкину. Прощайте, Анна Андреевна!

Добчинский. Прощайте, кумушка! *(Оба уходят.)*

Артеми́й Фили́пович *(Луке Лукичу)*. Страшно, просто; а отчего, и сам не знаешь. А мы даже и не в мундирах. Ну, что, как проспится, да в Петербу́рг махнёт донесение? *(Уходят в задумчивости вместе с смотрителем училищ, произнеся)*! Прощайте, сударыня!

ЯВЛЕНИЕ VIII

Анна Андреевна и Ма́рья Анто́новна

Анна Андреевна. Ах, какой приятный!

Марья Антоновна. Ах, милáшка!

Анна Андреевна. Но только какое тонкое обращение! сейчас можно увидеть столичную штучку. Приёмы и всё это такое. . . . Ах, как хорошо! Я страх люблю таких молодых людей! Я, просто, без памяти. Я, однакож, ему́ очень понравилась: я заметила—всё на меня поглядывал.

Марья Антоновна. Ах, маменька, он на меня глядёл!

Анна Андреевна. Пожа́луйста, с своим вадóром по́дальше! Это здесь во́все неумéстно.

Марья Антоновна. Нет, маменька, пра́во!

Анна Андреевна. Ну, вот! Бо́же сохрани, чтобы не поспóрить! нельзя да и полно! Где ему́ смотре́ть на тебя? И с ка́кой ста́ти ему́ смотре́ть на тебя?

Марья Антоновна. Пра́во, маменька, всё смотре́л: И как на́чал говори́ть о литерату́ре, то взгляну́л на

меня и потом, когда рассказывал, как играл в вист с посланниками, и тогда посмотрел на меня.

Анна Андреевна. Ну, может-быть, один какой-нибудь раз, да и то так уж, лишь бы только. «А», говорит себе: «дай уж посмотрю на неё!»

ЯВЛЕНИЕ IX

Те же и городничий

Городничий (*входит на цыпочках*). Чш . . . ш. . . .

Анна Андреевна. Что?

Городничий. И не рад, что напоил. Ну, что, если хоть одна половина из того, что он говорил, правда? (*Задумывается.*) Да как же и не быть правде? Подгулявши, человеке всё несёт наружу: что на сердце, то и на языке. Конечно, пригнул немного;

подмётка	sole	приём	manner
прижать	to squash	заметить	to notice
прощайте	good-bye!	поглядывать	to glance every
страшно	it is terrible		now and then
мундир	uniform	подальше	further away
проснуться	to awake	неуместно	out of place
донесение	report	поспорить	to argue
задумчивость	thoughtfulness	посланник	Ambassador
произнеся	saying	на цыпочках	on tip-toe
милашка	a darling	напоить	to give to drink
тонкий	fine	хоть	even
обращение	here = manners	половина	half
столбчатый	coming from the	нести наружу	to carry outside
	capital	пригнать	to lie
штучка	piece, dandy		

да ведь, не прилгнѹвши, не говоритъся никакая речь. С мнѣйстрами играетъ и во дворецъ ѣздитъ. . . . Такъ вотъ, право, чемъ больше думаешь . . . чортъ его знаетъ, не знаешь, что и дѣлается въ головѣ, просто, какъ будто или стойшь на какой-нибудь колокольнѣ, или тебя хотѣтъ повѣсить.

Анна Андреевна. А я никакой совершенно не ощущаю работы; я просто видѣла въ немъ образованнаго свѣтскаго, высшаго тона человека, а о чинахъ его мнѣ и нѣжды нѣтъ.

Городничій. Ну, ужъ вы—женщины! Всѣ кончено, одного этого слова достаточно! Вамъ все—финтирлюшки! Вдругъ брякнутъ ни изъ того, ни изъ другого словца. Васъ посекутъ, да и только, а мужа и поминай, какъ звали. Ты, душа моя, обращалась съ нимъ такъ свободно, какъ будто съ какимъ-нибудь Дѣбчинскимъ.

Анна Андреевна. Объ этомъ я ужъ советую вамъ не беспокоиться. Мы кой-что знаемъ такое . . . (*посматриваетъ на дочь*).

Городничій (одинъ). Ну, ужъ съ вами говорить! . . . Эка въ самомъ дѣлѣ оказія! До сихъ поръ не могу очнуться отъ страха. (*Отворяетъ дверь и говоритъ въ дверь*.) Мѣшка! позови квартальныхъ, Свистунова и Держиморду: онѣ тутъ недалекѣ где-нибудь за воротами. (*После небольшого молчанія*.) Чудно все завелось теперь на свѣтѣ: хоть бы народъ-то ужъ былъ видный, а то худенькій, тоненькій—какъ его узнаешь, кто онъ? Еще военный, все-таки кажется изъ себя; а какъ надѣнетъ фрачишку—ну, точно муха съ подрѣзанными крыльями. А ведь долго крепился давеча въ трактирѣ, заламливалъ такіе аллегоріи и екивоки, что, кажись, векъ бы не добился толку. А вотъ, наконецъ, и подѣлся. Да еще наговорилъ больше, чемъ нужно. Видно, что человекъ молодой.

ЯВЛЕНИЕ X

Те же и Осип. Все бегут к нему навстречу,
кивая пальцами.

Анна Андреевна. Подойди сюда, любезный!

Городничий. Чш! . . . что? что? спит?

Осип. Нет ещё, немножко потягивается.

Анна Андреевна. Послушай, как тебя зовут?

Осип. Осип, сударыня.

Городничий (*жене и дочери*). Полно, полно вам!
(*Осипу*.) Ну, что, друг, тебя накормили хорошо?

Осип. Накормили, покорнейше благодарю; хорошо накормили.

Анна Андреевна. Ну, что, скажи: к твоему барину слишком, я думаю, много ездит графов и князей?

Осип (*в сторону*). А что говорить? Коли теперь

речь	speech	молчание	silence
колокольная	steeple, bellfry	чудный	wonderful
повесить	to hang	завестись	to become
ощутить	to experience	народ	people, folks
робость	timidity	видный	here = large
образованный	educated	худенький	very lean
свѣтскій	of the world	тоненький	very thin
высший тон	higher tone	точно	like
мне пужды нет	it does not trouble me	муха	fly
женщина	woman	подрезанный	cut
кончено	finished	крыло	wing
достаточно	sufficient	крепиться	to strengthen oneself
брякнуть	to clatter, to crack	заламливать	to concoct
словцо	a fine word	кажись	it seemed
душа	soul	податься	to give in
обращаться	to behave	кивать	to toss one's head
свободный	free	потягиваться	to stretch oneself
беспокоиться	to trouble	как тебя зовут?	What is thy name?
до сих пор	up to now	полно	that will do
очнуться	to recover	накормить	to feed
ворота	big gates		

накормили хорошо, значит, после ещё лучше накормят. (Вслух.) Да, бывают и графы.

Марья Антоновна. Душенька Осип, какой твой барин хорошенький!

Анна Андреевна. А что, скажи пожалуйста, Осип, как он. . . .

Городничий. Да перестаньте пожалуйста! Вы этакими пустыми речами только мне мешаете. Ну, что, друг? . . .

Анна Андреевна. А чин какой на твоём барине?

Осип. Чин обыкновенно какой.

Городничий. Ах, Боже мой, вы всё с своими глупыми расспросами! не дадите ни слова поговорить о деле. Ну, что, друг, как твой барин? . . . строг? любит этак распекать или нет?

Осип. Да, порядок любит. Уж ему чтобы всё было в исправности.

Городничий. А мне очень нравится твоё лицо. Друг, ты должен быть хороший человек. Ну, что. . . .

Анна Андреевна. Послушай, Осип, а как барин твой там, в мундире ходит? . . .

Городничий. Полно вам, право, трещотки какие! Здесь нужная вещь: дело идёт о жизни человека. . . . (К Осипу.) Ну, что, друг, право, мне ты очень нравишься. В дороге не мешает, знаешь, чайку выпить лишний стаканчик,—оно теперь холодновато,—так вот тебе пара целковиков на чай.

Осип (принимая деньги). А покорнейше благодарю, сударь! Дай Бог вам всякого здоровья! бедный человек, помог ли ему.

Городничий. Хорошо, хорошо, я и сам рад. А что, друг. . . .

Анна Андреевна. Послушай, Осип, а какие глаза больше всего нравятся твоему барину? . . .

Марья Антоновна. Ёсип, душенька! какѳй мѳлень-
кій нѳсик у твоегѳ бѳрина!

Городничій. Да постоѳйте, даѳйте мнѳ! . . . (*К Ёсипу.*)
А что, друг, скажѳ пожалуйста: на что бѳльше бѳрин
твой обращѳает внимѳние, то-есть, что емѳ в дорѳге
бѳльше нравѳтся?

Ёсип. Любит он, по рассмотрѳнию, что как при-
дѳтся. Бѳльше всего любит, чтобы егѳ прѳняли хорошѳ,
угощѳние чтоб бѳло хорошѳе.

Городничій. Хорошѳе?

Ёсип. Да, хорошѳе.—Вот уж на что я, крепостнѳй
человѳк, но и то смѳтрѳит, чтобы и мнѳ бѳло хорошѳ.
Ей-Бѳгу! Бывѳло, заѳдем куда-нибѳдь: «Что, Ёсип,
хорошѳ тебѳ угостѳли?»—«Плѳхо, вѳше высокоблагѳ-
родѳе!»—«Э», говорѳт, «ѳто, Ёсип, нехорѳший хозяѳин.
Ты», говорѳт, «напѳмни мнѳ, как приѳду».—«А»,
дѳмаю себѳ (*махнѳв рукою*). «Бѳг с ним! я человѳк
простѳй».

Городничій. Хорошѳ, хорошѳ, и дѳло ты говорѳшь.
Там я тебѳ дал на чай, так вот ещѳ сверх тогѳ на
барѳнки.

душенька	darling	цѳлковѳк	a rouble
перестѳть	to stop	помогѳи	you helped
пустѳй	empty, foolish	бѳрин	master
рѳчь	speech	даѳйте мнѳ!	let me!
мѳшѳть	to hinder	обращѳть вни-	to pay attention
расспрѳсы	queries	мѳние	
стрѳгий	strict	то еѳть	that is
распѳкать	to give a roasting	по рассмотрѳнию	on examining
исправнѳсть	order	угощѳние	treating
трѳщѳтка	chatterbox	крепостнѳй	serf
жизнь	life	хозяѳин	host
лѳшний	extra	напѳмнить	to remind
не мѳшѳет	there is no harm	махнѳть	to wave
холоднобѳто	rather cold	сверх тогѳ	in addition to that
парѳ	a couple	барѳнка	round cracknel

Осип. За чтò жалуете, ваше высокоблагородіе?
(*Прячет деньги.*) Разве уж выпью за ваше здорóвье.

Анна Андреевна. Приходи, Осип, ко мне, тóже полúчишь.

Марья Антоновна. Осип, дúшенька, поцелуй своего бáрина! (*Слышен из другой кóмнаты небольшой кáшель Хлестакова.*)

Городничий. Чш! (*поднимáется на цыпочки ; вся сцéна вполгóлоса*). Бóже вас сохрани шуметь! Идите себé! полно уж вам. . . .

Анна Андреевна. Пойдём, Мáшенька! я тебé скажú, чтò я замéтила у гóстя такóе, чтò нам вдвоём тóлько мóжно сказáть.

Городничий. О, уж там наговорят! Я дúмаю, поди тóлько, да послушай—и úши потóм заткнёшь. (*Обращáясь к Осипу.*) Ну, друг. . . .

ЯВЛѢНІЕ XI

Те же, Держимóрда и Свистунóв

Городничий. Чш! э́кие косолáпные медвѣди стучáт сапогáми. Так и вáлится, как бúдто сóрок пуд сбрáсывает кто-нибúдь с телéги! Где вас чорт таскáет?

Держиморда. Был по приказáнию. . . .

Городничий. Чш! (*закрывает емú рот*). Э́к как гáркнула воро́на! (*Дразнит егó.*) Был по приказáнию! Как из бóчки, так рычйт! (*К Осипу.*) Ну, друг, ты ступáй, пригото́вляй там, что нúжно для бáрина. Всё, чтò ни есть в дóме, трéбуй. (*Осип уходит.*) А вы—стоять на крыльце и ни с мéста! И никогó не впускáть в дом сторóнного, осóбенно купцóв! Ёсли хоть одного из них впúстите, то. . . . Тóлько увидите, что идёт кто-нибúдь с прóсьбою, а хоть и не с прóсьбою, да похóж на такóго челове́ка, что хóчет подáть на меня

про́сьбу, в-вашей так прямо и толка́йте! так егó! хороше́нко! (*Показывает ного́ю.*) Слы́шите? Чш . . . чш. . . . (*Ухо́дит на цыпочках всле́д за кварта́льными.*)

жа́ловать	to favour	воро́на	raven
прятать	to put away	бо́чка	barrel
поцелова́ть	to kiss	рыча́ть	to howl, bellow
ка́шель	cough	требо́вать	to demand
шуме́ть	to make a noise	крыльцо́	staircase
уши́	ears	впус́кать	to let in
заткну́ть	to stuff	посторо́нный	outsider
косола́пый	bandy-legged	осо́бенно	especially
медве́дь (<i>masc.</i>)	bear	купе́ц *е	trader
стуча́ть	to bang	про́сьба	petition
сапо́г	top-boot	похо́жий	resembling
ва́литься	to fall with a thud	пода́ть	to hand in
сбра́сывать	to throw off	в запе́й	head-foremost
теле́га	cart	толка́ть	to push
таска́ть	to carry, pull	так егó	like that
приказа́ние	command	хороше́нко	properly
га́ркнуть	to hallow	всле́д за	after

ДѢЙСТВИЕ ЧЕТВѢРТОЕ

Та же комната в домѣ городничего

ЯВЛЕНИЕ I

Входят осторожно, почти на цыпочках: Аммос Фёдорович, Артёмий Филиппович, почтмейстер, Лука Лукич, Дёбчинский и Бёбчинский, в полном парадѣ и мундирахъ. Вся сцена происходитъ вполголоса.

Аммос Фёдорович (*строитъ всехъ полукругомъ*). Ради Бога, господá, скорѣе в кружокъ, да побольше порядку! Богъ с нимъ: и во дворецъ ѣздитъ, и государственный совѣтъ распекаетъ! Стройтесь на военную ногу, непременно на военную ногу! Вы, Пётръ Ивановичъ, забегите съ этой стороны, а вы, Пётръ Ивановичъ, станьте вотъ тутъ. (*Оба Пётра Ивановича забегаютъ на цыпочкахъ.*)

Артёмий Филиппович. Воля вáша, Аммос Фёдорович, намъ нужно бы кое-что предпринять.

Аммос Фёдорович. А что́ именно?

Артёмий Филиппович. Ну, известно, что́.

Аммос Фёдорович. Подсунуть?

Артёмий Филиппович. Ну, да, хоть и подсунуть.

Аммос Фёдорович. Опáсно, чортъ возьми! раскричится: государственный человекъ. А разве въ видѣ приношенья со стороны дворянства на какой-нибудь памятникъ?

Почтмейстер. Или же: «вотъ, мол, пришлѣи по почтѣ денъги, неизвѣстно кому́ принадлежащiе».

Артеми́й Филиппович. Смотрите, чтоб он вас по почте не отпра́вил куда́-нибу́дь по́дальше. Слу́шайте: э́ти дела́ не так де́лаются в благоустро́енном госуда́рстве. За́чем нас здесь це́лый эскадро́н? Предста́виться ну́жно пооди́ночке, да ме́жду четырёх гла́з и того́ . . . как там сле́дует—чтобы́ и у́ши не слы́хали! Вот как в о́бществе благоустро́енном де́лается! Ну, вот вы, Аммос Фёдорович, пе́рвый и начини́те.

Аммос Фёдорович. Так лу́чше-же вы: в ва́шем заведе́нии высо́кий посетите́ль вкуси́л хлѣба.

Артеми́й Филиппович. Так уж лу́чше Лу́ке Лу́кичу, как просвети́телю ю́ношества.

Лука Лукич. Не могу́, не могу́, господа́! Я, признаю́сь, так воспита́н, что, заговори́ со мно́ю оди́м чи́ном кто-нибу́дь по́выше, у меня́, про́сто, и души́ нет,

осторо́жный	careful	со сторо́ны	on the part of
почти́	almost	дворя́нство	nobility
происходи́ть	to take place	па́мятник	memorial
стро́ить	to build, to arrange	неизве́стно	it is not known
полукру́жие	semicircle	отпра́вить	to dispatch
Ради́ Бо́га	for God's sake	по́дальше	further away
кружо́к	circle	блага́устро́ен- ный	well ordered
дворе́ц *е	court	госуда́рство	State
распека́ть	to give a roasting	це́лый	whole
на во́енную но́гу	on a military footing	предста́виться	to introduce one-
забе́гать	to run round	пооди́ночке	one by one [self
предпри́нять	to undertake	как сле́дует	as should be
подсу́нуть	to shove under	посети́тель	visitor
хоть	even	вкуси́ть	to taste
опа́сный	dangerous	пресвети́тель	one who en-
раскри́чаться	to begin to shout	ю́ношество	lightens
в ви́де	in the shape	воспита́н	youth
приноше́нье	offering		brought up

и язык, как в грязь, завязнул. Нет, господá, увольте, право увольте!

Артемий Филиппович. Да, Аммос Фёдорович, крóме вас, нéкому. У вас чтó ни слово, то Цицерóн с языка слетёл.

Аммос Фёдорович. Что вы! что вы; Цицерóн! Смотрите, чтó выдумали! Что инóй раз увлечёшься, говорí о домашней свóре и́ли гóнчей ищёйке. . . .

Все (*пристаю́т к нему́*). Нет, вы не то́лько о соба́ках, вы и о столпотворéнии. . . . Нет, Аммос Фёдорович, не оставля́йте нас, бу́дьте отцо́м на́шим! . . . Нет, Аммос Фёдорович!

Аммос Фёдорович. Отвяжíteсь, господá! (*В это время слы́шны шаги и откáшливание в ко́мнате Хлеста́кова. Все спеша́т наперерыв к дверя́м, толня́тся и стара́ются вы́йти, что происхо́дит не без того́, что́бы не прити́снули кбе-кого́. Раздаю́тся вполго́лоса восклицáния*):

Голос Бобчинского. Ой! Пётр Ива́нович, Пётр Ива́нович, наступи́ли на но́гу!

Голос Земляники. Отпу́стите, господá, хоть ду́шу на покая́ние—совсе́м прижа́ли! (*Вызвáтываются не́сколько восклицáний ай! ай! наконéц, все выпира́ются, и ко́мната остаётся пуста́.*)

ЯВЛЕНИЕ II

Хлестаков (*оди́н, выхо́дит с заспа́нными глазами*)

Я, ка́жется, всхрапну́л порядко́м. Отку́да о́ни набра́ли та́ких тю́фяко́в и пери́н? да́же вспоте́л. Ка́жется, о́ни вчера́ мне подсу́нули чего́-то за за́втраком, в голо́ве до сих пор стучи́т. Здесь, как я ви́жу, мо́жно с при́ятностио прово́дить вре́мя. Я люблю́

радушные, и мне, признаюсь, больше нравится, если мне угождают от чистого сердца, а не то, чтобы из интереса. А дочка городничего очень не дурна, да и матушка такая, что ещё можно бы. . . . Нет, я не знаю, а мне, право, нравится такая жизнь.

ЯВЛЕНИЕ III

Хлестаков и судья

Судья (*входя и останавливаясь, про-себя*). Бóже, Бóже! вынеси благополучно; так вот колénки и ломáет. (*Вслух, вытянувшись и придерживая руко́ю шпа́гу*.) Имею честь предста́виться: судья здéшнего уéздного суда, коллежский асéссор Ля́пкин-Тя́пкин.

Хлестаков. Прошу садиться. Так вы здесь судья?

грязь	mud	отпустить	to let off
завязнуть	to get stuck	покаяние	penitence
уво́лить	to relieve	прижать	to squeeze
не́кому	there is no one	выпираться	to be pushed out
слетéть	to fly off	пустой	empty
вы́думать	to invent	заснанный	sleepy
увлекáться	to be carried away	всхра́ннуть	to snore
	with an idea	порядком	nicely
домáшний	domestic	пáбрать	to procure
свóра	leash	тю́фяк	mattress
гóнчая ищéйка	hound	перина	feather-bed
приста́вать	to insist	вспотéть	to perspire
столпотворéние	uproar	подсунуть	to shove under
отвя́заться	to get rid of	стучáть	to bang, rattle
шаг	step, pace	проводить	to pass, spend
откáшливание	coughing	угождáть	to please
спешить	to hurry	не дурнá	not bad
наперерыв	vying	про себá	to oneself
толпиться	to crowd	судья (<i>мас.</i>)	judge
старáться	to try	колéно	knee
происхóдитъ	to take place	ломáть	to break
притиснуть	to squeeze	вы́тянувшись	stretching oneself
кóе-кóго	someone	придérживать	to hold [out
разда́ваться	to be uttered	шпа́га	sword
воскли́цание	exclamation	здéшний	local
наступитъ	to tread	суд	Court of Justice

Судья. С 816-го был избран на трёхлетие по воле дворянства и продолжал должность до сего времени.

Хлестаков. А выгодно, однакоже, быть судьёю?

Судья. За три трёхлетия представлен к Владимиру 4-й степени с одобрения со стороны начальства. *(В сторону.)* А деньги в кулакё, да кулак-то весь в огне.

Хлестаков. А мне нравится Владимир. Вот Анна 3-й степени уже не так.

Судья *(выскакивая понемногу вперёд сжатый кулак. В сторону.)* Господи Боже! не знаю, где сижу. Точно горячие угли под тобою.

Хлестаков. Что это у вас в руке?

Аммос Фёдорович *(потерявшись и роняя на пол ассигнации).* Ничего-с.

Хлестаков. Как ничего? Я вижу, деньги упали.

Аммос Фёдорович *(дрожа всем телом).* Никак нет-с! *(В сторону.)* О, Боже! вот уж я и под судом! и тележку подвезли схватить меня!

Хлестаков *(подымая).* Да, это деньги.

Аммос Фёдорович *(в сторону).* Ну, всё кончено—пропал! пропал!

Хлестаков. Знаете ли что? дайте их мне займы.

Аммос Фёдорович *(поспешно).* Как же-с, как же-с . . . с большим удовольствием. *(В сторону.)* Ну, смелее, смелее! Вывози, Пресвятая Матерь!

Хлестаков. Я, знаете, в дороге издержался: то да сё. . . . Впрочем, я вам из деревни сейчас их пришлю.

Аммос Фёдорович. Помилуйте, как можно! и без того это такая честь. . . . Конечно, слабыми моими силами, рвением и усердием к начальству . . . постараюсь заслужить. . . . *(Приподымается со стула. Вытянувшись и руки по швам.)* Не смею более беспокоить своим присутствием. Не будет никакого приказания?

Хлестаков. Какóго приказанья?

Аммос Фёдорович. Я разумею, не дадите ли какóго приказанья здéшнему уéздному суду?

Хлестаков. Зачём же? Ведь мне никакóй нет тепёр в нём надобности; нет, ничегó. Покóрнейше благодарю.

Аммос Фёдорович (*раскланиваясь и уходя, в сторону*). Ну, гóрод наш!

Хлестаков (*по уходе его*). Судья—хорóший человек!

избран	elected	поспéнный	hasty
трéхлетие	three years	Пресвятáя	Most Holy
продолжáть	to continue	Мáтерь	Mother
сей	this	вывозить	here = to redeem
вы́годный	profitable	издержáться	to spend up
стéпень	degree	то да сё	to send on
одобрéние	approval	прислáть	weak, feeble
кулак	fist	слáбый	power, strength
огóнь *о	fire	сйла	zeal
высóвывал	putting out	рвéние	ardour
понемнóгу	little by little	усéрдие	to endeavour
вперёд	forward	постарáться	to deserve
сжáтый	clutched	заслужить	to get up
горячий	hot	приподымáться	gradually
уголь (<i>mass.</i>)	coal	ру́ки по швам	hands along the
потеря́ться	to lose oneself		seams — i.e.
роня́ть	to drop		standing to at-
асси́гнация	bank note		tention
упáсть	to fall	сметь	to dare
дрожáть	to tremble	бóлее	any more
тéло	body	беспоко́ить	to trouble
телéжка	cart	присúтьствие	presence
подвезти	to bring up	приказáние	command
схватить	to seize	разумéть	to understand
подымáя	picking up	надобность	necessity
пропáсть	to be lost	ухóд	departure
дать взáимы	to lend		

ЯВЛЕНИЕ IV

Хлестаков и почтмейстер (*входит, вытянувшись, в мундире, придерживая шпагу*)

Почтмейстер. Имѣю честь представиться: почтмейстер, надворный совѣтник Шпѣкин.

Хлестаков. А, милости просим! Я очень люблю приятное общество. Садитесь. Ведь вы здесь всегда живѣте?

Почтмейстер. Так точно-с.

Хлестаков. А мне нравится здѣшній городок. Конечно, не так многолюдно—ну, что-ж? Ведь это не столица. Не правда ли, ведь это не столица?

Почтмейстер. Совершенная правда.

Хлестаков. Ведь это только в столицѣ бон-тон, и нет провинціальных гусей. Как ваше мнѣние, не так ли?

Почтмейстер. Так точно-с. (*В сторону.*) А он, однакож, ничуть не горд: обо всем спрашивает.

Хлестаков. А ведь, однакож, признайтесь, ведь и в маленьком городкѣ можно прожить счастливо?

Почтмейстер. Так точно-с.

Хлестаков. По моему мнѣнию, что нужно? Нужно только, чтобы тебя уважали, любили искренно—не правда ли?

Почтмейстер. Совершенно справедливо.

Хлестаков. Я, признаюсь, рад, что вы одного мнѣния со мною. Меня, конечно, назовут странным, но уж у меня такой характер. (*Глядя в глаза ему, говорит про себя.*) А попрошуй-ка я у этого почтмейстера взаймы. (*Вслух.*) Какой странный со мной слѣчай: в дорогѣ совершенно издержался. Не можете ли вы мне дать триста рублей взаймы?

Почтмейстер. Почему же? почтѣ за величайшее счастье. Вот-с извольте. От души готовъ служить.

Хлестаков. Очень благодарен. А я, признаюсь, смерть не люблю отказывать себѣ в дорогѣ, да и к чему? Не так ли?

Почтмейстер. Так точно-с. (*Встаёт, вытягивается и придерживает шпáгу.*) Не смѣю долѣе беспокоить своимъ присутствіемъ. . . . Не будетъ ли какаго замечанія по части почтоваго управленія?

Хлестаков. Нет, ничего.

(*Почтмѣйстер раскланивается и уходитъ.*)

Хлестаков (*раскуривая сигáру*). Почтмѣйстер, мнѣ кажется, тоже очень хорошій человекъ; по крайней мѣрѣ услужлив. Я люблю такихъ людей.

совѣтник	Councillor	триста	three hundred
многолюдный	thickly populated	почѣсть	to esteem it
совершенный	perfect, absolute	величайший	the greatest
правда	truth	счастье	happiness
гусь (<i>masc.</i>)	goose	готовый	ready
мнѣние	opinion	служить	to serve
гордый	proud	отказывать себѣ	to deny oneself
ничуть	not a bit	замечаніе	remark
расспрашивать	to question	по части	in the
счастливый	happy		department
уважать	to respect	управленіе	management
искренний	sincere	раскуривая	smoking at one's
называть	to call		ease
странный	strange	по крайней мѣрѣ	at least
случай	incident	услужливый	obliging

ЯВЛЕНИЕ V

Хлестаков и **Лука Лукич**, *который почти вытягивается из дверей. Сзади его слышен голос почти вслух!* «Чего робеешь?»

Лука Лукич *(вытягиваясь не без трéпета и придерживая шпáгу)*. Имéю честь представиться: смотритель училищ, титулярный советник Хлопов.

Хлестаков. А, милости просим! Садитесь, садитесь! Не хотите ли сигарку? *(Подает ему сигару.)*

Лука Лукич *(про-себя, в нерешимости)*. Вот тебе раз! Уж этого никак не предполагал. Брать или не брать?

Хлестаков. Возьмите, возьмите; это порядочная сигарка. Конечно, не то, что в Петербурге. Там, батюшка, я куривал сигарочки по двадцати пяти рублей сотенка—просто, ручки себе потом поцелуешь, как выкуришь. Вот огонь, закурите. *(Подает ему свечу.)*

Лука Лукич *(прóбует закурить и весь дрожит)*.

Хлестаков. Да не с того конца!

Лука Лукич *(от испуга выронил сигару, плюнул и махнул рукою, про-себя)*. Чорт поберй всё! сгубила проклятая робость!

Хлестаков. Вы, как я вижу, не охотник до сигарок. А я, признаюсь, это моя слабость. Вот ещё насчёт женского пола, никак не могу быть равнодушен. Как вы? Какие вам больше нравятся—брюнётки или блондинки?

Лука Лукич *(находится в совершенном недоумении, что сказать)*.

Хлестаков. Нет, скажите откровенно: брюнётки или блондинки?

Лука Лукич. Не смею знать.

Хлестаков? Нет, нет, не отговаривайтесь! Мне хочется узнать непременно ваш вкус.

Лука Лукич. Осмѣлюсь доложить. . . . (*В сторону.*) Ну, и сам не знаю, что говорю.

Хлестаков. А! а! не хотите сказать. Верно, уж какая-нибудь брюнетка сделала вам маленькую загвоздочку. Признайтесь, сделала?

Лука Лукич (*молчит*).

Хлестаков. А! а! покраснели! Видите! видите! Отчего-ж вы не говорите?

Лука Лукич. Оробел, ваше бла . . . преос . . . сият. . . . (*В сторону.*) Продад, проклятый язык, продад!

Хлестаков. Оробели? А в моих глазах, точно есть что-то такое, что внушает робость. По крайней мере я знаю, что ни одна женщина не может их выдержать, не так ли?

Лука Лукич. Так точно-с.

Хлестаков. Вот со мной престранный случай: в дороге совсем издержался. Не можете ли вы мне дать триста рублей взаймы?

Лука Лукич (*хватаясь за карманы, про-себя*). Вот-

вытѣлкиваться	to be pushed out	пол	sex
сзади (<i>gen.</i>)	behind	равнодушный	indifferent
робѣть	to be timid	брюнетка	dark (lady)
нерешимость	indecision	блондинка	fair (lady)
предполагать	to expect	недоумѣние	perplexity
порядочный	fairly good	откровенный	candid
сотенка	a hundred	отговариваться	to offer excuses
свечѣ	candle	непременно	without fail
пробовать	to try	вкус	taste
испуг	fright	загвоздочка	embarrassment
выронить	to drop out	молчать	to be silent
плюнуть	to spit	покраснѣть	to blush
махнуть	to wave	оробѣть	to get timid
сгубить	to ruin	внушать	to inspire
робость	timidity	робость	timidity
охотник	lover	выдержать	to hold out
слабость	weakness	престранный	most peculiar
насчет (<i>gen.</i>)	about	хватиться	to seize
женскій	female	карман	pocket

те штука, если нет! Есть, есть!" (*Вынимает и по-
даёт, дрожа, ассигнации.*)

Хлестаков? Покорнейше благодарю.

Лука Лукич (*вытягиваясь и придёрживая шпагу*).
Не смёю долее беспокоить присутствием.

Хлестаков. Прощайте.

Лука Лукич (*летит вон почти бегом и говорит в
сторону*). Ну, слава Богу! авось не заглянет в
классы!

ЯВЛЕНИЕ VI

Хлестаков и Артёмий Филиппович, *вытянувшись
и придёрживая шпагу.*

Артёмий Филиппович. Имёю честь представиться:
попечитель богоугодных заведений, надворный совё-
тник Земляника.

Хлестаков. Здравствуйте, прошу покорно садиться.

Артёмий Филиппович. Имёл честь сопровождать
вас и принимать лично во вверенных моему смотрению
богоугодных заведениях.

Хлестаков. А, да! помню. Вы очень хорошо
угостили завтраком.

Артёмий Филиппович. Рад стараться на службу
отечеству.

Хлестаков. Я,—признаюсь, это моя слабость,—
люблю хорошую кухню.—Скажите, пожалуйста, мне
кажется, как будто бы вчера вы были немножко ниже
ростом, не правда ли?

Артёмий Филиппович. Очень может быть. (*Помол-
чав.*) Могу сказать, что не жалёю ничего и ревностно
исполняю службу. (*Придвигается ближе с своим сту-
лом и говорит вполголоса.*) Вот здешний почтмейстер
совершенно ничего не делает: все дела в большом
запущении: посылки задерживаются . . . извольте
сами нарочно разыскать. Судья тоже, который только

что был пред моим приходом, ѣздит только за зайцами, в присутственных местах держит собак и поведения, если признаться пред вами,—конечно, для пользы отечества, я должен это сделать, хотя он мне родня и приятель,—поведения самого предосудительного. Здесь есть один помещик Дóбчинский, которого вы изволили видеть, и как только этот, Дóбчинский куда-нибудь выйдет из дому, то он там уж и сидит у жены его, я присягнуть готов. . . . И нарочно посмотрите на детей: ни одно из них не похоже на Дóбчинского, но все, даже девочка маленькая, как вылитый судья.

Хлестаков. Скажите пожалуйста! а я никак этого не думал.

Артемий Филиппович. Вот и смотритель здешнего училища. . . . Я не знаю, как могло начальство поверить ему такую должность: он хуже, чем якобинец, и такие внушает юношеству неблагонамеренные прѣ-

летѣть вон	to rush outside	задерживаться	to be kept back
бегом	at running pace		delayed
авось	perhaps	нарочный	on purpose
заглянуть	to peep in	разыскать	to find out
сопровождать	to accompany	заяц	hare
лично	personally	поведение	behaviour
вверенный	entrusted	родня	relative
смотрение	care	предосудительный	blamable
служба	service		
отечество	fatherland	помещик	landowner
ниже ростом	shorter in size	присягнуть	to swear
жалеть	to spare	похожий	resembling
ревностный	zealous	девочка	little girl
исполнять	to fulfil	училище	school
придвигаться	to move up	внушать	to inspire
близже	closer	юношество	youth
запущение	negligence	неблагонамеренный	ill-intentioned
посылка	parcel		

вила, что даже выразить трудно. Не прикажете ли, я всё это изложу лучше на бумаге?

Хлестаков. Хорошо, хоть на бумаге. Мне очень будет приятно. Я, знаете, так, люблю в скучное время прочесть что-нибудь забавное. . . . Как ваша фамилия? я всё позабываю.

Артемиий Филиппович. Земляника.

Хлестаков. А, да! Земляника. И чтож, скажите пожалуйста, есть у вас детки?

Артемиий Филиппович. Как же-с! пятеро; двое уже взрослых.

Хлестаков. Скажите, взрослых! А как они . . . как они того? . . .

Артемиий Филиппович. То-есть, не изволите ли вы спрашивать, как их зовут?

Хлестаков. Да, как их зовут!

Артемиий Филиппович. Николай, Иван, Елизавета, Марья и Перепетуя.

Хлестаков. Это хорошо.

Артемиий Филиппович. Не смея беспокоить своим присутствием, отнимать времени, определённого на священные обязанности. . . . *(Раскланивается с тем, чтобы уйти.)*

Хлестаков *(проводя)*. Нет, ничего. Это всё очень смешно, что вы говорили. Пожалуйста и в другое тоже время. Я это очень люблю. *(Возвращается и, отворивши дверь, кричит вслед ему.)* Эй, вы! как вас? я, всё позабываю, как ваше имя и отчество.

Артемиий Филиппович. Артёмий Филиппович.

Хлестаков. Сделайте милость, Артёмий Филиппович со мной странный случай: в дороге совершенно издержался. Нет ли у вас денег взаймы—рублём четыреста?

Артемиий Филиппович. Есть.

Хлестаков. Скажите, как кстати. Покорнейше вас благодарю.

ЯВЛѢНІЕ VII

Хлестаковъ, Бобчинскій, и Добчинскій

Бобчинскій. Имѣю честь представиться: житель вѣдѣннаго гóрода, Пётр, Иванóвъ сын, Бóбчинскій.

Добчинскій. Помѣщик Пётр, Иванóвъ сын, Дóбчинскій.

Хлестаковъ. А, да я ужъ вас видѣл. Вы, кáжется, тогда упáли? Чтó, какъ вашъ носъ?

Бобчинскій. Слáва Бóгу! не извольте беспоко́иться: присóх, теперъ совсѣмъ присóхъ.

Хлестаковъ. Хорошó, что присóхъ. Я радъ. . . .
(*Вдругъ и отрывисто.*) Дѣнегъ нѣтъ у васъ?

Добчинскій. Дѣнегъ? какъ дѣнегъ?

Хлестаковъ. Взаимы рублѣй ты́сячу.

Бобчинскій. Тако́й сýммы, ей Бóгу, нѣтъ. А нѣтъ ли у васъ, Пётр Иванóвичъ?

правило	rule	проводжа́ть	to see off
выразить	to express	смѣннóй	funny
изложѣть	to outline	возвра́щаться	to return
ску́чный	lonely	отвори́ть	to open
заба́вный	amusing	вслѣдъ	after
дѣтка	child	какъ васъ?	What is your name?
пята́ро	five		
дво́е	two	о́тчество	father's name
взрос́лый	grown up	кста́ти	à propos
какъ ихъ зову́тъ	What are their names?	жи́тель	inhabitant
		помѣщикъ	landowner
отнима́ть	to take away	ка́жется	I think
опреде́ленный	intended, fixed	уи́асть	to fall
свяще́нный	sacred	присóхъ	dried up
обя́занность	duty	отрывисто	abruptly
с тѣмъ чтóбы	in order to		

Добчинский. При мне-с не имётся, потому́ что дёньги мой, ёсли изво́лите знать, по́ложены в приказ общёственного призрѣнія.

Хлестаков. Да, ну, ёсли ты́сячи нет, так рублѣй сто.

Бобчинский (*шаря в карма́нах*). У вас, Пётр Ива́нович, нет ста рублѣй? У меня́ всего́ со́рок ассигна́циями.

Добчинский (*смотря в бума́жник*). Два́дцать пять рублѣй всего́.

Бобчинский. Да вы поищите-то полу́чше, Пётр Ива́нович! У вас там, я зна́ю, в карма́не-то с пра́вой стороны́ проре́ха, так в, проре́ху-то, ве́рно, как-нибу́дь запа́ли.

Добчинский. Нет, пра́во, и в проре́хе нет.

Хлестаков. Ну, всё равно́. Я ведь то́лько так. Хорошо́, пусть бу́дет ше́стьдесять пять рублѣй . . . ёто всё равно́. (*Принимает дёньги.*)

Добчинский. Я осмѣливаюсь попроси́ть вас относи́тельно одно́го оче́нь то́нкого обстоя́тельства.

Хлестаков. А что́ это?

Добчинский. Де́ло оче́нь то́нкого сво́йства-с: ста́рший-то сын мой, изво́лите ви́деть, ро́ждѣн мно́ю ещё до бра́ка. . . .

Хлестаков. Да?

Добчинский. То-есть, оно́ так то́лько говори́тся, а он ро́ждѣн мно́ю так соверше́нно, как бы и в бра́ке, и всё ёто, как сле́дует, я заверши́л пото́м зако́нными-с уза́ми супру́жества-с. Так я, изво́лите ви́деть, хочу́, чтоб он тепе́рь уже́ был совсе́м, то-есть, зако́нным мо́им сын-ом-с и называ́лся бы так, как я: До́бчинский-с.

Хлестаков. Хорошо́, пусть называ́ется, ёто мо́жно.

Добчинский. Я бы и не беспоко́ил вас, да жаль насче́т спосо́бностей. Мальчи́шка-то этако́й . . . боль-

ише надёжды подаёт: наизусть стихи разные рас-
скажет и, если где попадётся ножик, сейчас делает
маленькие дроздки так искусно, как фокусник-с.
Вот и Пётр Иванович знает.

Бобчинский. Да, большие способности имеет.

Хлестаков. Хорошо! хорошо! Я об этом поста-
раюсь, я буду говорить . . . я надеюсь . . . всё эт
будет сделано, да, да. . . (*Обращаясь к Бобчинскому.*
Не имёете ли и вы чего-нибудь сказать мне?

Бобчинский. Как же, имёю очень нижайшую
просьбу.

Хлестаков. А что, о чём.

Бобчинский. Я прошу вас покорнейше, как поедете
в Петербург, скажите всем там вельможам разным:
сенаторам и адмиралам, что вот, ваше сиятельство
или превосходительство, живёт в таком-то городе
Пётр Иванович Бобчинский. Так и скажите: живёт
Пётр Иванович Бобчинский.

Хлестаков. Очень хорошо.

Бобчинский. Да если этак и государю придётся, то
скажите и государю, что вот, мол, ваше императорское

при мне	about me	супружество	married life
шарить	to rummage	жаль	it is a pity
поискать	to have a look	способность	faculty
правый	right	надежда	hope
прореха	a hole	наизусть	by heart
запасть	to fall in	стихи	rhymes
всё равно	all the same	попадаться	to come across
относительно	about	ножик	a pocket knife
тонкий	delicate	дроздки	cab
обстоятельство	circumstance	искусный	skilful
свойство	nature	фокусник	juggler
рождён	was born	надеяться	to hope
брак	marriage	просьба	request
завершить	to complete	вельможа	dignitary
законный	legal	разный	various
уза	knot		

величество, в таком-то городе живёт Пётр Иванович Бобчинский.

Хлестаков. Очень хорошо.

Добчинский. Извините, что так утрудили вас своим присутствием.

Бобчинский. Извините, что так утрудили вас своим присутствием.

Хлестаков. Ничего! ничего! Мне очень приятно.
(*Выпроставляет их.*)

ЯВЛЕНИЕ VII

Хлестаков (*один*)

Здесь много чиновников. Мне кажется, однакож, они меня принимают за государственного человека. Верно, я вчера им подпустил пыли. Экое дурачье! Напишу-ка я обо всём в Петербург к Тряпичкину: он пописывает статьи—пусть-ка он их общёлкает хорошенько. Эй, Осип! подай мне бумаги и чернил! (*Осип выглядывает из дверей, произнеши: «сейчас.»*) А уж Тряпичкину, точно, если кто попадёт на зубок,—берегись: отца родного не пощадит для словца, и денёгу тоже любит. Впрочем, чиновники эти добрые люди; это с их стороны хорошая черта, что они мне дали займы. Пересмотрю нарочно, сколько у меня денег. Это от судьи триста; это от почтмейстера триста, шестьсот, семьсот, восемьсот. . . . Какая замасленная бумажка! Восемьсот, девятьсот. . . . Ого! за тысячу перевалило. . . . Ну-ка теперь, капитан, ну-ка, попадись-ка ты мне теперь! посмотрим, кто кого!

ЯВЛЕНИЕ IX

Хлестаковъ и Осипъ (с чернилами и бумагою)

Хлестаковъ. Ну, что, видишь, дуракъ, как меня угощают и принимаютъ? (*Начинает писать.*)

Осипъ. Да, слава Богу! Только знаете что, Иванъ Александровичъ?

Хлестаковъ. А что?

Осипъ. Уезжайте отсюда! Ей-Богу, уже пора.

Хлестаковъ (*пишет*). Вот вздор! За чемъ?

Осипъ. Да так. Богъ с ними со всеми! Погуляли здесь два денъка,—ну, и довольно. Что с ними долго связываться? Плюньте на них! не ровенъ час: какой-нибудь другой наедет . . . ей-Богу, Иванъ Александровичъ! А лошади тут славные—так бы закатили! . . .

Хлестаковъ (*пишет*). Нет, мне ещё хочется пожить здесь. Пусть завтра.

Осипъ. Да что завтра! Ей-Богу, поедем, Иванъ

извинить	to excuse	черта	feature
утрудить	to trouble	замасленный	soiled
выпробаживать	to see out	перевалить	to tumble over,
пыль	dust		to exceed
подпустить	to throw	попадаться	to come one's way
пыли	into one's eyes	дуракъ	fool
дурачьё	foolishness	пора	it is time
статейка	a short article	вздор	nonsense
общелкать	to snap off	связываться	to bind oneself
хорошенько	properly	плюнуть	to spit
чернила (<i>pl.</i>)	ink	лошадь	horse
берегясь	be careful, mind!	славный	excellent
родной	own	закатить	to drive along
пощадить	to spare	завтра	to-morrow
добрый	good		

Алексáндрович! Оно́ хотъ и большáя честь вам, да всё, знáете, лúчше у́ехать скорéе; ведь вас, прáво, за когó-то другóго прýняли. . . . И бáтюшка бúдет гнéваться, что так замéшкались. Так бы, прáво, закатили слáвно! А лошадей бы вáжных здéсь дáли.

Хлестаков (*пишет*). Ну, хорошó. Отнеси́ то́лько наперёд это́ письмó, пожа́луй, вмéсте и подоро́жную возьми́. Да затó, смотри́, чтóбы ло́шади хоро́шие бы́ли! Ямщика́м скажи́, что я бúду дава́ть по целко́вому, чтóбы так, как фельдъегеря́, катили́ и пéсни бы пéли! . . . (*Продолжа́ет писа́ть*.) Вообража́ю, Тряпи́чкин умрёт со смéху. . . .

Осип. Я, сýдарь, отпра́влю его́ с челове́ком здéшним, а сам лúчше бúду укла́дываться, чтоб не прошлó понапрáсну вре́мя.

Хлестаков (*пишет*). Хорошó, принеси́ то́лько свечу́.

Осип (*выхóдит и говори́т за сцéной*). Эй, послúшай, брат! Отнесёшь письмó на почту́, и скажи́ почтмéйстеру чтоб он прýнял без дéнег, да скажи́, чтоб сейча́с привели́ к ба́рину са́мую лúчшую трóйку, курье́рскую; а прогóну, скажи́, ба́рин не пла́тит: прогóн, мол, скажи́, казённый. Да чтоб всё живее́, а не то, мол, ба́рин се́рдится. Стой, ещё́ письмó не гото́во.

Хлестаков (*продолжа́ет писа́ть*). Любопы́тно знáть, где он тепёрь живёт—в Почта́мтской или́ Горóховой? Он, ведь, то́же лю́бит ча́сто переезжа́ть с кварта́ры и не допла́чивать. Напишу́ наудáлую в Почта́мтскую. (*Свёртыва́ет и надпи́сывает*.)

Осип (*принóсит свечу́. Хлестако́в печáтает. В это́ вре́мя слы́шен го́лос Держи́морды*): Куда́ лéзешь, борода́? Говора́т тебе́, никогó не вéлено пуска́ть.

Хлестаков (*даёт Осипу́ письмó*). На, отнеси́.

Голоса купцов. Допустите́, бáтюшка! Вы не мо́жете не допустит́: мы за дéлом пришли́.

Голос Держиморды. Пошёл, пошёл! Не принимает, спит. (*Шум увеличивается.*)

Хлестаков. Чтó там такое, Ќсип? Посмотри, чтó за шум.

Ќсип (*глядя в окнó*). Купцы какие-то хотят войти, да не допускает квартальный. Машут бумагами: верно, вас хотят видеть.

Хлестаков (*подходя к окну*). А чтó вы, любезные?

Голоса купцов. К твоёй милости прибегаем. Прикажете, государь, просьбу принять.

Хлестаков. Впустите их, впустите! пусть идут. Ќсип, скажи им: пусть идут. (*Ќсип уходит.*)

Хлестаков (*принимает из окна просьбы, развёртывает одну из них и читает*). «Его высокоблагородному светлости господину финансову от купца Абдулина. . . .» Чорт знает чтó: и чина такого нет!

гнѣваться	to be vexed	сердиться	to be vexed
замѣшкаться	to delay	любопытный	curious
важный	here = grand	переезжать	to remove
отнеси	take	доплачивать	to pay up
наперѣд	at first	наудалую	on speculation
подорóжная	order for post horses	свёртывать	to roll up
ямщик	driver	подписывать	to sign
целковый	a rouble	печатать	to seal
катить	to roll along	лезть	to creep
пѣсня	song	борода	beard
петь	to sing	велено	it has been ordered
умерѣть	to die	пускать	to admit
смех	laughter	допустить	to admit
воображать	to imagine	за дѣлом	on business
отправить	to dispatch	пошёл!	get away!
укладываться	to pack up	шум	noise
понапрáсну	in vain	увеличиваться	to be increased
трóйка	here = three horses	махать	to wave
прогóны	fees for driving	милость	favour
платить	to pay	прибегать	to have recourse
казѣнный	belonging to the State	развёртывать	to unroll

ЯВЛЕНИЕ X

Хлестаков и Купцы (*с кузовом вина и сахарными головами*)

Хлестаков. А что вы, любезные?

Купцы. Челом бьем вашей милости.

Хлестаков. А что вам угодно?

Купцы. Не погуби, государь! Обиды терпим всем понапрасну.

Хлестаков. От кого?

Один из купцов. Да всё от городничего здешнего. Такого городничего никогда ещё, государь, не было. Такие обиды чинит, что описать нельзя. Постоем всем заморил, хоть в петлю полезай. Не по поступкам поступает. Схватит за бороду, говорит: «Ах ты татарин!» Ей-Богу! Если бы, то-есть, чем-нибудь не уважили его, а то мы уж порядок всегда исполняем: что следует на платья супружнице его и дочке—мы против этого не стоим. Нет, вишь ты, ему всего этого мало—ей-ей! Придет в лавку и, что ни попадется, всё берёт. Сукна увидит штуку, говорит: «Э, милый, это хорошее суконце: снеси-ка его ко мне». Ну, и несешь, а в штуке-то будет без мала аршин пятьдесят.

Хлестаков. Неужели? Ах, какой же он мошенник!

Купцы. Ей-Богу! такого никто не запомнит городничего. Так всё и припрятываешь в лавке, когда его завидишь. То-есть, не то уж говоря, чтоб какую деликатность, всякую дрянь берёт: чернослив такой, что лет уже по семь лежит в бочке, что у меня сиделец не будет есть, а он целую горсть туда запустит. Именины его бывают на Антона, и уж, кажись, всего нанесешь, ни в чём не нуждается; нет, ему ещё подавай!

говорит, и на Онуфрія его именины. Что́ дѣлать? и на Онуфрія несёшь.

Хлестаков. Да это, просто, разбойник!

Купцы. Ей-ей! А попробуй прекословить, наведёт к тебе в дом целый полк на постой. А если что, велит запереть двѣри. «Я тебя», говорит, «не буду», говорит, «подвергать телѣсному наказанію, или пыткой пытатъ —это», говорит, «запрещено законом, а вот ты у меня, любезный, поѣшь селѣдки!»

Хлестаков. Ах, какой мошенник! Да за это, просто, в Сибірѣ.

кузов	carcass, basket	припрятывать	to put away
челó	forehead	дрянь	rubbish
бить	to beat	чернослив	prune
Что вам угодно?	What do you want?	бочка	barrel
погубить	to ruin	сидѣлец *е	shop assistant
обѣда	insult	есть	to eat
терпѣть	to suffer	цѣлый	whole
понапрасну	in vain	горсть	handful
чинить	to execute, enact	запускать	to put in
описать	to describe	именины	name's day
постой	billeting	нуждаться	to be in need
заморить	to ruin	разбойник	highwayman
пѣтля	noose	попробовать	to try
полѣзть	to creep in	прекословить	to contradict
поступок *о	act, behaviour	навести	to bring in
поступать	to behave	полк	regiment
схватить	to seize	велѣть	to give orders
татарин	Tartar	запереть	to shut
уважить	to please	подвергать	to expose
исполнять	to fulfil	телѣсный	bodily
прóтив (<i>gen.</i>)	against	наказаніе	punishment
лавна	shop	пытка	torture
штúка	piece	пытатъ	to torture
снесі-ка	just take down	запрещенный	forbidden
мошенник	swindler	закон	law
запомнить	to remember	селѣдка	herring
		Сибірѣ	Siberia

Купцы. Да уж куда мѣлость твоѣ ни запровадит его—всё будет хорошо, лишь бы, то-есть, от нас подальше. Не побрезгай, отец наш, хлебом и солью: кланяемся тебѣ сахарцом и кузовком вина.

Хлестаков. Нет, вы этого не думайте; я не беру совсем никаких взяток. Вот, еслибы вы, например, предложили мне займы, рублей триста,—ну, тогда совсем другое дело: займы я могу взять.

Купцы. Изволь, отец наш! (*Вынимают деньги.*) Да что триста! уж лучше пятьсот возьми, помоги только.

Хлестаков. Извольте: займы—я ни слова, я возьму

Купцы (*подносят ему на серебряном подносе деньги*). Уж, пожалуйста, и подносик вместе возьмите.

Хлестаков. Ну, и подносик можно.

Купцы (*кланяясь*). Так уж возьмите за одним разом и сахарцу.

Хлестаков. О, нет, я взяток никаких. . . .

Осип. Ваше высокоблагородие! зачем вы не берёте? Возьмите! в дороге всё пригодится. Давай сюда голы и кулёк! Подавай всё, всё пойдёт в прок. Что там? верёвочка? Давай и верёвочку,—и верёвочка в дороге пригодится: тележка обломается или что другое, подвязать можно.

Купцы. Так уж сделайте такую мѣлость, ваше сиятельство! Если уже вы, то-есть, не поможете в нашей просьбе, то уж не знаем, как и быть: просто хоть в петлю полезай.

Хлестаков. Непременно, непременно! Я постараюсь. (*Купцы уходят.*) *Слышен голос женщины:* Нет, ты не смеешь не допустить меня! Я на тебя нажалуюсь ему самому. Ты не толкайся так больно!

Хлестаков. Кто там? (*Подходит к окну.*) А что ты, матушка?

Голоса двух женщин. Милости твоёй, отец, прошу!
 Повели, государь, выслушать.
 Хлестаков (в окно). Пропустить её.

ЯВЛЕНИЕ XI

Хлестаков, Слесарша, и Унтер-офицерша

Слесарша (*кланяясь в ноги*). Милости прошу. . . .

Унтер-офицерша. Милости прошу. . . .

Хлестаков. Да что вы за женщины?

Унтер-офицерша. Унтер-офицерская жена Иванова.

Слесарша. Слесарша, здешняя мещанка, Февронья
 Петрова Пошлѣпкина, отец мой. . . .

Хлестаков. Стой, говори прежде одна. Что тебе
 нужно?

Слесарша. Милости прошу, на городничего челом
 бью! Пошли ему Бог всякое зло! Чтоб ни детям его,
 ни ему, мошеннику, ни дядьям, ни тёткам его ни в
 чём никакого прибытку не было!

Хлестаков. А что?

запровáдить	to pack off,	верёвочка	string
	to remove	телѣжка	cart
побрѣзгать	to dislike,	обломаться	to break
	despise, refuse	подвѣзать	to tie up
соль	salt	непрѣменно	without fail
кланяться	to salute	женщина	woman
взятка	bribe	допустить	to admit
предложить	to offer	нажаловаться	to complain
помогать	to help	толкаться	to push
подносить	to carry up	болѣжно	painful
серебряный	silver	пропустить	to let pass
поднос	tray	слесарша	locksmith's wife
вмѣсте	together	унтер-офицерша	sergeant's wife
дорога	journey, way	зло	evil
пригодится	it will come in	дядя	uncle
	useful	тётка	aunt
кулёк *е	sack, bag		

Слесарша. Да мужу-то моему приказал забрить лоб в солдаты, и очередь-то на нас не выпадала, мошенник такой! да и по закону нельзя: он женатый.

Хлестаков. Как же он мог это сделать?

Слесарша. Сделал мошенник, сделал—побей Бог его и на том, и на этом свете! Чтобы ему, если и тётка есть, то и тётке всякая пакость, и отец если жив у него, то чтоб и он, каналья, околел или поперхнулся навеки, мошенник такой! Следовало вять сына портного, он же и пьяница был, да родители богатый подарок дали, так он и присыкнулся к сыну купчихи Пантелеевой, а Пантелеева тоже подослала к супруге полотна три штуки, так он ко мне. «На что», говорит, «тебе муж? он уж тебе не годится». Да я то знаю—годится или не годится; это моё дело, мошенник такой! «Он», говорит, «вор; хоть он теперь и не украл, да всё равно», говорит, «он украдёт, его и без того на следующий год возьмут в рекруты». Да мне-то каково без мужа, мошенник такой! Я слабый человек, подлец ты такой! Чтоб всей родне твоей не довелось видеть света Божьего! А если есть теща, то чтоб и теще. . . .

Хлестаков. Хорошо, хорошо. Ну, а ты? (*Выпро-
вожяет старуху.*)

Слесарша (*уходя*). Не позабуди, отец наш! будь милостив!

Унтер-офицерша. На городничего, батюшка, пришла. . . .

Хлестаков. Ну, да что, зачем? говори в коротких словах.

Унтер-офицерша. Высек, батюшка!

Хлестаков. Как?

Унтер-офицерша. По ошибке, отец мой! Бабы-то наши подрались на рынке, а полиция не подоспела, да

и схватѣ менѣ, да так отрапортовали: два дня сидѣть не могла.

Хлестаков. Так что-ж теперѣ дѣлать?

Унтер-офицерша. Да дѣлать-то, конечно, нѣчего. А за ошибку-то повелѣи ему заплатить штраф. Мне от своего счастья нѣча откѣзываться, а деньги бы мне теперѣ очень пригодились.

Хлестаков. Хорошо, хорошо! Ступайте! ступайте! я распоряжусь. (*В окно высовываются руки с просьбами.*) Да кто там еще? (*Подходит к окну.*) Не хочу, не хочу! Не нужно, не нужно! (*Отходя.*) Надоели, чорт возьми! не выпускай, Осип!

Осип (*кричит в окно*). Пошли, пошли! Не время, завтра приходите! (*Дверь открывается и выставляется какая-то фигура во фризовой шинели, с небритой*

приказать	to order	тѣща	mother-in-law
очередь	turn	старуха	old woman
женатый	married	короткий	short
свет	world	высек	flogged
пакость	damage	ошибка	mistake
каналья	rascal	баба	peasant woman
околетъ	to perish	подраться	to fight
поперхнуться	to choke oneself	рынок *о	market
навѣки	for ever	полиция	police
слѣдовало	he ought to	подоспѣть	to manage to get to a place
портной	tailor	отрапортовать	to report
пьяница	drunkard	повелѣть	to bid
родители	parents	заплатить	to pay
подарок *о	present	штраф	fine
купчиха	merchant's wife	отказаться	to refuse
супруга	wife	пригодиться	to come in useful
полотно	linen	распорядиться	to see to it
не годится	of no use	высовывать	to put out
вор	thief	надоели	I am sick of you
украсть	to steal	кричать	to shout
слѣдующий	following	пошли!	get away!
без того	all the same	шинель	great-coat
слабый	weak	фризовый	frieze
подлец	scoundrel	небритый	unshaven
родня	relatives		

бородѣю, раздѣтую губѣю и перевязанною щекѣю; за нею в перспективѣ показывается нѣсколько другихъ.)

Осип. Пошѣл, пошѣл! чегѣ лезешь? (Упирается первому руками в брѣху и выпирается вмѣстѣ с ним в прихожую, захлопнув за собою дверь.)

ЯВЛѢНІЕ XII

Хлестаковъ и Марья Антоновна

Марья Антоновна. Ах!

Хлестаков. Отчегѣ вы так испугались, сударыня?

Марья Антоновна. Нѣтъ, я не испугалась.

Хлестаков (рисѣется). Помѣлуйте, сударыня, мнѣ очень приятно, что вы меня приняли за такого чело-вѣка, которѣй. . . . Осмѣлюсь ли спросить вас: куда вы намѣрены былы итти?

Марья Антоновна. Правѣ, я никуда не шла.

Хлестаков. Отчегѣ же, напримѣр, вы никуда не шли?

Марья Антоновна. Я дѣмала, не здѣсь ли ма-ленька. . . .

Хлестаков. Нѣтъ, мнѣ хотѣлось бы знать, отчегѣ вы никуда не шли?

Марья Антоновна. Я вам помешала. Вы зани-мались важными дѣлами.

Хлестаков (рисѣется). А ваши глаза лучше нѣжели важные дѣла. . . . Вы никак не можете мнѣ поме-шать, никаким образом не можете; напротив того, вы можете принѣсть удовольствіе.

Марья Антоновна. Вы говорите постолѣчному.

Хлестаков. Для такой прекрасной особы, как вы. Осмѣлюсь ли быть так счастлив, чтобѣ предложить вам стул? Но нѣтъ, вам должно не стул, а троп.

Марья Антоновна. Право, я не знаю . . . мне так нужно было итти. (*Села.*)

Хлестаков. Какой у вас прекрасный платочек!

Марья Антоновна. Вы насмешники, лишь бы только посмеяться над провинциальными.

Хлестаков. Как бы я желал, сударыня, быть вашим платонком, чтобы обнимать вашу лилейную шейку.

Марья Антоновна. Я совсем не понимаю, о чём вы говорите: какой-то платочек. . . . Сегодня какая странная погода!

Хлестаков. А ваши губки, сударыня, лучше нежели всякая погода.

Марья Антоновна. Вы всё этакое говорите. . . . Я бы вас попросила, чтоб вы мне написали лучше на память какие-нибудь стихи в альбом. Вы, верно, их знаете много.

Хлестаков. Для вас, сударыня, всё, что хотите. Требуйте, какие стихи вам?

Марья Антоновна. Какие-нибудь, этакие—хорошие, новые.

раздутый
губа
перевязанный
щека
унираться
брюхо
выпираться
прихоткая
захлопнув
испугаться
намерены были
никуда
помешать
заниматься
важный
никаким
образом

swollen
lip
bandaged
cheek
to push
belly
to be pushed out
passage
banging
to be frightened
intended
nowhere
to disturb
to be busy
important
in no wise

напротив того
по-столичному
прекрасный
особа
трон
платочек
насмешник
посмеяться
обнимать
лилейный
шейка
погода
губка
на память
стих
требовать

on the contrary
after the style of
the Capital
beautiful
person
throne
handkerchief
fun-maker
to have a laugh
to embrace
lily-like
little neck
weather
little lip
as a keepsake
rhyme
to demand

Хлестаков. Да что стихий! я много их знаю.

Марья Антоновна. Ну, скажите же, какие же вы мне напишете?

Хлестаков. Да к чему же говорить? я и без того их знаю.

Марья Антоновна. Я очень люблю их.

Хлестаков. Да у меня много их всяких. Ну, пожалуй, я вам вот это: «О ты, что в горести напрасно на Бога ропщешь, человек! . . . » ну и другие . . . теперь не могу припомнить; впрочем, это всё ничего. Я вам лучше вместо этого представлю мою любовь, которая от вашего взгляда. . . . (*Придвигая стул.*)

Марья Антоновна. Любовь! Я не понимаю любовь . . . я никогда и не знала, что за любовь. . . . (*Отодвигает стул.*)

Хлестаков. Отчего-же вы отодвигаете ваш стул? Нам лучше будет сидеть близко друг к другу.

Марья Антоновна (*отодвигаясь*). Для чего-ж близко? всё равно и далеко.

Хлестаков (*придвигаясь*). Отчего-ж далеко? всё равно и близко.

Марья Антоновна (*отодвигается*). Да к чему-ж это?

Хлестаков (*придвигаясь*). Да ведь это вам кажется только, что близко; а вы вообразите себе, что далеко. Как бы я был счастлив, сударыня, еслиб мог прижать вас в свой объятия.

Марья Антоновна (*смотрит в окно*). Что это, так, как будто бы полетело? Сорoka или какая другая птица?

Хлестаков (*целует её в плечо и смотрит в окно*). Это сорoka.

Марья Антоновна (*встает в негодовании*). Нет, это уж слишком. . . . Наглость такая! . . .

Хлестаков (*удѣрживая её*). Простите, сударыня: я это сдѣлал от любви, точно, от любви.

Марья Антоновна. Вы почитаете меня за такую провинціалку. . . . (*Сѣлится уйтѣ*.)

Хлестаков (*продолжая удѣрживать её*). Из любви, право, из любви. Я так только, пошутил: Марья Антоновна, не сердитесь! Я готов на колѣнках у вас просить прощенья. (*Падает на колѣни*.) Простите же, простите! Вы видите, я на колѣнях.

ЯВЛѢНІЕ XIII

Те же и Анна Андреевна

Анна Андреевна (*увидя Хлестакова на колѣнях*).
Ах, какой пассаж!

Хлестаков (*вставая*). А, чорт возьми!

Анна Андреевна (*дочери*). Это что значит, сударыня?
Это что за поступки такіе?

Марья Антоновна. Я, маменька. . . .

Анна Андреевна. Поди прочь отсюда! слышишь,

гѣрестъ	trouble, grief	негодование	indignation
напрасно	in vain	наглость	impudence
роптать	to grumble	удѣрживать	to keep back
припомнить	to recollect	простить	to forgive
представить	to present	почитать	to consider
придвигать	to move nearer	сѣлится	to make an effort
отодвигать	to move away	пошутить	to joke
близкій	near	сердиться	to be vexed
вообразить	to imagine	колѣно	knee
прижать	to squeeze	прощенье	forgiveness
объятие	embrace, arm	падать	to fall
полетѣть	to fly	значит	it means
сорѣка	magpie	поступок *о	behaviour
птица	bird	прочь	away
целовать	to kiss	отсюда	from here
плечѣ	shoulder		

прочь, прочь! И не смей показываться на глаза. (*Марья Антоновна уходит в слезах.*) Извините, я, признаюсь, приведена в такое изумление. . . .

Хлестаков (*в стброду*). А она тоже очень аппетитна, очень недурна. (*Бросается на колёни.*) Сударыня, вы видите, я сгораю от любви.

Анна Андреевна. Как, вы на колёнях? Ах, встаньте, встаньте! здесь пол совсем нечист.

Хлестаков. Нет, на колёнях, непременно на колёнях, я хочу знать, что такое мне суждено, жизнь или смерть.

Анна Андреевна. Но позвольте, я ещё не понимаю вполне значения слов. Если не ошибаюсь, вы делаете декларацию насчёт моей дочери.

Хлестаков. Нет, я влюблён в вас. Жизнь моя на волоске. Если вы не увенчаете постоянную любовь мою, то я недостойн земного существования. С пламенем в груди прошу руки вашей.

Анна Андреевна. Но позвольте заметить: я в некотором роде . . . я замужем.

Хлестаков. Это ничего! Для любви нет различия; и Карамзин сказал: «Законы осуждают». Мы удалимся под сень струй. . . . Руки вашей, руки прошу.

ЯВЛЕНИЕ XIV

Те же и Марья Антоновна (*вдруг вбегает*)

Марья Антоновна. Маменька, папенька сказал, чтобы вы. . . . (*Увидя Хлестакова на колёнях, вскрикивает*): Ах, какой пассаж!

Анна Андреевна. Ну, что ты? к чему? зачем? Что за ветреность такая! Вдруг вбежала, как угорелая кошка. Ну, что ты нашла такого удивительного? Ну, что тебе vadymalos? Право, как дитя какое-нибудь

трёхлѣтнее. Не похóже, не похóже, совершенно не похóже на то, чтóбы ей было восемна́дцать лет. Я не знаю, когдá ты бóдешь благоразóмнее, когдá ты бóдешь вести себя, как прил́чно благовосп́танной деви́це; когдá ты бóдешь знать, чтó такое хоро́шие прáвила и соли́дность в постóпках.

Марья Антоновна (*сквозь слёзы*). Я, прáво, маме́нька, не зна́ла. . . .

Анна Андреевна. У тебя́ вѣчно ка́кой-то сквозной вѣтер разгóливает в головѣ; ты берёшь примѣр с дочерѣй Ля́пкина-Тя́пкина. Чтó тебѣ глядѣть на них!

слезá	tear	удалѣ́ться	to retire
изумлѣ́ние	astonishment	сень	shade, canopy,
недурна́я	not bad		protection
бросáться	to throw oneself	стру́я	stream
сгорáть	to burn away	вдру́г	suddenly
пол	floor	вбѣга́ть	to run in
непре́менно	absolutely	вскри́кивать	to exclaim
мне су́ждено	I am destined	вѣтрено́сть	levity
жизнь	life	угорѣ́лый	scalded
смерть	death	ко́шка	cat
позво́лить	to allow	удивите́льный	wonderful
впо́лнѣ	quite	благо́разóмный	sensible
значѣ́ние	meaning	вести́ себя	to behave
ошибáться	to be mistaken	прил́чный	becoming
пасчѣ́т (<i>gen.</i>)	about	благовосп́тан-	well-bred
дочь	daughter	ный	
влю́блен	in love	деви́ца	young lady
волосóк	hair	прáвило	rule, maxim
увенча́ть	to crown	соли́дность	steadiness
посто́йнный	constant	постóпок *о	manner
недостóйный	unworthy	сквозь (<i>acc.</i>)	through
земно́й	earthly	вѣчно	always
существова́ние	existence	сквозной вѣтер	draught
заму́жем	married	разгóливать	to promenade
разл́чие	difference	голова́	head
закóн	law	примѣ́р	example
осу́ждать	to condemn		

не нужно тебе глядеть на них. Тебе есть примеры другие—перед тобою мать твоя. Вот каким примерам ты должна следовать.

Хлестаков (*схватывая за руку дочь*). Анна Андреевна, не противьтесь нашему благополучию, благословите постоянную любовь!

Анна Андреевна (*с изумлением*). Так вы в неё? . . .

Хлестаков. Решите: жизнь или смерть?

Анна Андреевна. Ну, вот видишь, дура, ну, вот видишь: из-за тебя, такой дряни, гость изволил стоять на колёнях; а ты вдруг вбежала, как сумасшедшая. Ну, вот, право, стоит, чтобы я нарочно отказала: ты недостойна такого счастья.

Марья Антоновна. Не буду, маменька; право, впредь не буду.

ЯВЛЕНИЕ XV

Те же и городничий (*впыхав*)

Городничий. Ваше превосходительство! не погубите! не погубите!

Хлестаков. Что с вами?

Городничий. Там купцы жаловались вашему превосходительству. Честью уверяю, и на половину нет того, что они говорят. Они сами обманывают и обмёривают народ. Унтер-офицерша нагала вам, будто бы я её высек; она врёт, ей-Богу, врёт. Она сама себя высекла.

Хлестаков. Провались унтер-офицерша—мне не до неё!

Городничий. Не верьте, не верьте! Это такие лгуны . . . им вот такой ребёнок не поверит. Они уж и по всему городу известны за лгунов. А насчёт

мошенничества, осмѣлюсь доложить: это такіе мошенники, какихъ свет не производилъ.

Анна Андреевна. Знаешь ли ты, какой чести удостоивает нас Иванъ Александровичъ? Он проситъ руки нашей дочери.

Городничий. Куда! куда! . . . Рѣхнулась, матушка! Не извольте гнѣваться, ваше превосходительство: она немного с придурью, такова же была и мать ея.

Хлестаков. Да, я, точно, прошу руки. Я влюбленъ.

Городничий. Не могу вѣрить, ваше превосходительство!

Анна Андреевна. Да когда говорятъ тебѣ!

Хлестаков. Я не шути вамъ говорю. . . . Я могу от любви свихнуть с ума.

Городничий. Не смѣю вѣрить, недостойн такой чести.

Хлестаков. Да, если вы не согласитесь отдать руки Марьи Антоновны, то я, чортъ знаетъ, что готовъ. . . .

глядѣть	to look	обманывать	to cheat
слѣдовать	to follow	обмѣривать	to give short measure
противиться	to oppose	народъ	the people
благополучіе	felicity	налгать	to tell a pack of lies
благословить	to bless		
наумлѣніе	astonishment	высек	flogged
решить	to decide	врать	to lie
дура	silly one	провалиться	to fall through, to go to the devil
дрянь	rubbish		
сумасшедший	mad	лгун	liar
стоитъ	it is worth	ребѣнокъ *о	child
нарочно	on purpose	извѣстный	well known
отказать	to refuse	производить	to produce
недостойный	unworthy	удостаивать	to honour
впередъ не буду	I shall not do it again	рѣхнуться	to go crazy
впопыхахъ	at full speed	гнѣваться	to be vexed
превосходитель-ство	Excellence	придурь	stupidity
жаловаться	to complain	шутя	jokingly
уверять	to assure	свихнуть с ума	to go mad
половина	one-half	согласиться	to agree

Городничий. Не могу верить: изволите шутить, ваше превосходительство!

Анна Андреевна. Ах, какой чурбан, в самом деле! Ну, когда тебе толкуют?

Городничий. Не могу верить.

Хлестаков. Отдайте, отдайте! Я отчаянный человек, я решусь на всё: когда застрелюсь, вас под суд отдадут.

Городничий. Ах, Бóже мой! Я, ей-ей, не виноват ни душою, ни телом! Не извольте гневаться! Извольте поступать так, как вашей милости угодно! У меня, право, в голове теперь . . . я и сам не знаю, что делается. Такой дурак теперь сделался, каким ещё никогда не бывал.

Анна Андреевна. Ну, благословляй!

Хлестаков (*подходит с Марьей Антоновной*).

Городничий. Да благословит вас Бог! а я не виноват! (*Хлестаков целуется с Марьей Антоновной. Городничий смотрит на них.*) Что за чорт! в самом деле! (*Протирает глаза.*) Целуются! Ах, батюшки, целуются! Тóчный жених. (*Вскрикивает, подпрыгивая от радости.*) Ай, Антón! Ай, Антón! Ай, городничий! Вóна, как дело-то пошло!

ЯВЛЕНИЕ XVI

Те-же и Осип

Осип. Лошади готовы.

Хлестаков. А, хорошó . . . я сейчас.

Городничий. Как-с? Изволите ехать?

Хлестаков. Да, еду.

Городничий. А когда же, то-есть. . . . Вы изволили сами намекнуть насчёт, кажется, свáдьбы?

Хлестаков. А это. . . . На одну минуту только, на

один день к дяде—богатый старик; а завтра же и назад.

Городничий. Не смеем никак удерживать, в надежде благополучного возвращения.

Хлестаков. Как же, как же, я вдруг. Прощайте, любовь моя . . . нет, просто не могу выразить! Прощайте, душенька! (*Целует её ручку.*)

Городничий. Да не нужно ли вам в дорогу чего-нибудь? Вы изволили, кажется, нуждаться в деньгах?

Хлестаков. О, нет, к чему это? (*Немного подумав.*) А впрочем, пожалуй.

Городничий. Сколько угодно вам?

Хлестаков. Да вот тогда вы дали двести, то-есть не двести, а четыреста,—я не хочу воспользоваться вашею ошибкою,—так, пожалуй, и теперь столько же, чтобы уже ровно было восемьсот.

Городничий. Сейчас! (*Вынимает из бумажника.*) Ещё, как нарочно, самыми новенькими бумажками.

Хлестаков. А, да! (*Берёт и рассматривает ассигнации.*) Это хорошо. Ведь это, говорят, новое счастье, когда новенькими бумажками?

чурбан	blockhead	намекнуть	to hint
в самом деле	indeed	свадьба	marriage
толковать	to explain	назад	back
отчаянный	desperate	удерживать	to keep back
застрелиться	to shoot oneself	надежда	hope
отдать под суд	to be put under	благополучный	safe
виноватый	guilty	возвращение	return
тело	body	как же!	of course!
поступать	to act	прощайте	good-bye!
дурак	fool	нуждаться	to be in need of
благословлять	to bless	подумать	to consider
протирать	to rub	пожалуй	all right
женых	bridegroom	воспользоваться	to turn to
вскрикивать	to exclaim		advantage
подпрыгивать	to jump	ровно	even, exactly
радость	joy	рассматривать	to examine

Городничий. Так точно-с.

Хлестаков. Прощайте, Анто́н Анто́нович! Очень обязан за ва́ше гостеприимство. Я признаюсь от всего сердца: мне нигде́ не было тако́го хоро́шего приёма. Прощайте, А́нна Андре́евна! Прощайте, мо́я душенька, Ма́рья Анто́новна! (*Выходят.*)

ЗА СЦЕНОЙ

Голос Хлестакова. Прощайте, а́нгел ду́ши моёй, Ма́рья Анто́новна!

Голос городничего. Как же это вы? прýмо так на перекладно́й и е́дете?

Голос Хлестакова. Да, я привык уж так. У меня́ голова́ болит от рессо́р.

Голос ямщика. Тпр. . . .

Голос городничего. Так, по кра́йней ме́ре, чем-нибу́дь застла́ть, хотя́ бы ко́вриком. Не прика́жете ли, я велю́ пода́ть ко́врик?

Голос Хлестакова. Нет, заче́м? это́ пустое́; а впро́чем, пожа́луй, пусть даю́т ко́врик.

Голос городничего. Эй, Авдо́тья! ступа́й в кладову́ю, вынь кове́р са́мый лу́чший,—что́ по голу́бому по́лю, перси́дский, скорей!

Голос ямщика. Тпр. . . .

Голос городничего. Когда́ же прика́жете ожида́ть вас?

Голос Хлестакова. За́втра или по́слеза́втра.

Голос Осипа. А, это́ кове́р? дава́й его́ сюда́, клади́ вот так! Тепе́рь дава́й-ка с это́й сторо́ны се́на.

Голос ямщика. Тпр. . . .

Голос Осипа. Вот с это́й сторо́ны! сюда́! ещё!

хорошо! Славно будет! (*Бьёт рукою по коврѣ.*)
Теперь садитесь, ваше благородіе!

Голос Хлестакова. Прощайте, Антон Антонович!

Голос городничего. Прощайте, ваше превосходительство!

Женские голоса. Прощайте, Иван Александрович!

Голос Хлестакова. Прощайте, маменька!

Голос ямщика. Эй, вы, залётные! (*Колокольчик звенит; занавес опускается.*)

обязанный	obliged	кладовая	pantry
гостеприимство	hospitality	вынь	fetch out
сердце	heart	голубой	light blue
нигде	nowhere	поле	field, ground
приём	reception	персидский	Persian
ангел	angel	ожидать	to expect
перекладная	relays of horses	сѣно	hay
привык	accustomed	славно	splendid
болит	aches	залётный	of passage
рессора	spring	колокольчик	little bell
застлать	to pad	звенеть	to tinkle
коврик	a little carpet,	занавес	curtain
	rug	опускаться	to drop

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Та же комната

ЯВЛЕНИЕ I

Городничий, Анна Андреевна, и Марья Антоновна

Городничий. Что, Анна Андреевна? а? Думала ли ты что-нибудь об этом? Экой богатый приз, канальство! Ну, признайся откровенно: тебе и во сне не виделось—просто из какой-нибудь городничихи и вдруг . . . фу, ты, канальство! . . . с каким дьяволом породнилась!

Анна Андреевна. Совсем нет; я давно это знала. Это тебе в диковинку, потому что ты простой человек, никогда не видел порядочных людей.

Городничий. Я сам, матушка, порядочный человек, Однакож, право, как подумаешь, Анна Андреевна. какие мы с тобою теперь птицы сделались! а, Анна Андреевна? Высокого полёта, чорт поберёт! Постой же, теперь же я задам перцу всем этим охотникам подавать просьбы и доносы! Эй, кто там? (*Входит квартирный.*) А, это ты, Иван Карпович! Приводи-ка сюда, брат, купцов. Вот я их, каналий! Так жаловаться на меня! Вишь ты, проклятый иудейский народ! Постойте-же, голубчики! Прежде я вас кормил до усов только, а теперь накормлю до бороды. Запиши всех, кто только ходил бить челом на меня, и вот этих больше всего писаки, писаки, которые закручивали им просьбы. Да объяви всем, чтоб знали: что вот, дескать, какую честь Бог послал городничему, что выдаёт дочь свою—не то, чтобы за какого-нибудь простого

человѣка, а за тако́го, что и на свѣте ещё не было, что может всё сделать, всё, всё, всё! Всем объяви, чтобы все знали. Кричи во весь народ, валий в колокола, чорт возьми! Уж когда торжество, так торжество. (*Квартальный уходит.*) Так вот как, Анна Андреевна, а? Как, же мы теперь где будем жить? здесь или в Питере?

Анна Андреевна. Натурально, в Петербурге. Как можно здесь оставаться!

Городничий. Ну, в Питере, так в Питере; а оно хорошо бы и здесь. Что, ведь я думаю, уже городничество тогда к чорту, а, Анна Андреевна?

Анна Андреевна. Натурально, что за городничество.

Городничий. Ведь оно, как ты думаешь, Анна Андреевна, теперь можно большой чин зашибить, потому что он за панибрата со всеми министрами и во дворец ездит, так поэтому может такое производство сделать, что со временем и в генералы влезешь. Как ты думаешь, Анна Андреевна: можно влезть в генералы?

Анна Андреевна. Ещё бы! конечно, можно.

откровенный	candid	ус	monstache
дьявол	devil	писака	scribbler
породниться	to become related	закручивать	to twist
		объявить	to announce
диковипка	wonder	Бог	God
порядочный	decent	послать	to send
птица	bird	выдать дочь	to give away his
полёт	flight	свою	daughter in marriage
перец *е	pepper		
про́сьба	petition	кричать	to shout
донос	denunciation	колокол	bell
жаловаться	to complain	торжество	feast
кормить	to feed	оставаться	to remain

Городничий. А, чорт возьми, славно быть генералом! Кавалерию повесят тебе через плечо. А какую кавалерию лучше, Анна Андреевна, красную или голубую?

Анна Андреевна. Уж конечно голубую лучше.

Городничий. Э! вишь чего захотела! хорошо и красную. Ведь почему хочется быть генералом?—потому что, случится, поедешь куда-нибудь—фельдъегеря и адъютанты поскачут вездё вперёд: «лошадёй!» И там на станциях никому не дадут, всё дожидается: все эти титулярные, капитаны, городничие, а ты себе и в ус не дуешь. Обедаешь где-нибудь у губернатора, а там—стой городничий! Хе, хе, хе! (*Заливается и помирает со смеху.*) Вот что, канальство, заманчиво!

Анна Андреевна. Тебе всё такое грубое нравится. Ты должен помнить, что жизнь нужно совсем переменить, что твой знакомые будут не то, что какой-нибудь судья собачник, с которым ты едешь травить зайцев, или Земляника; напротив, знакомые твой будут с самым тонким обращением: графы и все светские. . . . Только я, право, боюсь за тебя: ты иногда вымолвишь такое словцо, какого в хорошем обществе никогда не услышишь.

Городничий. Что-ж? ведь слово не вредит.

Анна Андреевна. Да хорошо, когда ты был городничим; а там ведь жизнь совершенно другая.

Городничий. Да; там, говорят, есть две рыбицы: ряпушка и корюшка, такие, что только слюнка потечёт, как начнёшь есть.

Анна Андреевна. Ему всё бы только рыбки! Я не иначе хочу, чтоб наш дом был первый в столице, и чтоб у меня в комнате такое было амбрé, чтоб нельзя было войти, и нужно бы только так зажмурить глаза. (*Зажмуривает глаза и нюхает.*) Ах, как хорошо!

ЯВЛЕНИЕ П

Те-же и купцы

Городничий. А! здорово, соколики!

Купцы (кланяясь). Здравия желаем, батюшка!

Городничий. Что, голубчики, как поживаете? как товар идёт ваш? Что, самоварники, аршинники, жаловаться? Архиплуты, протобестии, надувалы морские! жаловаться? Что, много взяли? Вот, думают, так в тюрьму его и засадят! . . . Знаете ли вы, семь чертёй и одна ведьма вам в зубы, что. . .

Анна Андреевна. Ах, Боже мой! какие ты, Антоша, слова отпускаешь!

Городничий (с неудовольствием). А, не до слов теперь! Знаете ли, что тот самый чиповник, которому вы жаловались, теперь женится на моей дочери? Что? а? что теперь скажете? Теперь я вас! . . . Обманы-

повесить	to hang	вредить	to harm
через (acc.)	across	рыбца	fish
плечо	shoulder	рыбушка	sea-eel
красный	red	корюшка	sparling
голубой	light blue	иначе	otherwise
скакать	to gallop	амбре	amber
станция	station	зажмурить	to cover, to screw up the eyes
заливаться	to overflow		
помирать	to die	пихать	to smell
заманчивой	alluring	сokol	hawk
грубый	coarse	товар	goods
переменить	to change	жаловаться	to complain
травить	to poison	надувала	cheater
заяц	hare	морской	sea (adj.)
обращение	address	тюрьма	prison
граф	count	ведьма	witch
светский	worldly	неудовольствие	displeasure
бояться	to be afraid	тот самый	that very same
вымолвить	to utter	жениться	to marry
услышать	to hear	обманывать	to deceive

ваете народ. . . . Сдѣлалъ подрѣдъ с казною—на сто тысячъ надѣешь её, поставивши гнилаго сукна, да потомъ пожертвуешь двадцать аршинъ, да и давай тебѣ ещё награду за это! Да если-бъ знали, такъ бы тебѣ. . . . И брюхо суётъ вперёдъ: онъ купецъ, его не тронь. «Мы», говорятъ, «и дворянамъ не уступимъ». Да дворянинъ . . . ахъ ты рожь! дворянинъ учится наукамъ: его хоть и секутъ в школѣ, да за дѣло, чтобъ онъ зналъ полезное. А ты что?—начинаешь плутнями, тебя хозяинъ бьётъ за то, что не умѣешь обманывать. Ещё мальчишка, «Отче нашъ» не знаешь, а ужъ обмериваешь; а какъ разопрѣтъ тебѣ брюхо, да набьѣшь себѣ карманъ, такъ и заважничалъ! Фу, ты, какая невидаль! Оттого, что ты шестнадцать самоваровъ выдуешь в день, такъ оттого и важничаешь? Да я плевать на твою голову и на твою важность!

Купцы (кланяясь). Виноваты, Антонъ Антоновичъ!

Городничий. Жаловаться? А кто тебѣ помогъ сплутовать, когда ты строилъ мостъ и написалъ дѣрева на двадцать тысячъ, тогда какъ его и на сто рублей не было? Я помогъ тебѣ, козлиная борода! Ты позабылъ это? Я показавши это на тебя, могъ бы тебя также спроводить в Сибирь.—Что скажешь? а?

Один из купцов. Богу виноваты, Антонъ Антоновичъ! Лукавый попуталъ. И закаемся вперёдъ жаловаться. Ужъ какое хошь удовлетворѣние, не гневись только!

Городничий. Не гневись! Вотъ ты теперѣ валяешься у ногъ моихъ. Отчего?—оттого, что моё взяло; а будь хоть немножко на твоѣй сторонѣ, такъ ты бы меня, каналья, втопталъ в самую грязь, ещё бы и бревномъ свѣрху навалилъ.

Купцы (кланяются в ноги). Не погуби, Антонъ Антоновичъ!

Городничий. «Не погуби!» Теперѣ: «не погуби!» а прежде что? Я бы васъ . . . (*махнувъ рукой*). Ну, да Богъ проститъ! полно! Я не памятозлѣбенъ; только

теперь, смотри, держи́ у́хо вóстро! Я выдаю́ дочку не за
какого-нибудь простого дворянина: чтоб поздравление
было . . . понимаешь? не то, чтоб отбо́риться ка-
ким-нибудь балычком или головою́ саха́ру. . . . Ну,
ступай с Богом! (*Купцы уходят.*)

наро́д	people	зава́жничать	to give oneself
подря́д	contract	невида́ль	prodigy [airs]
казна́	treasury	выдува́ть	to blow out
падува́ть	to cheat	плева́ть	to spit
постави́ть	to deliver	ва́жность	importance
гнило́й	foul, rotten	виноваты́й	guilty
сукно́	cloth	сплутова́ть	to swindle
пожертвова́ть	to donate	стро́ить	to build
награ́да	reward	мост	bridge
брюхо́	belly	де́рево	timber
сова́ть	to shove, push	козли́ный (<i>adj.</i>)	goat
тро́гать	to touch	лука́вый	the devil
дворя́нин	nobleman	попу́тать	to mislead,
уступи́ть	to give way		to tempt
ро́жа	snout	закля́ться	to repent
учи́ться	to learn	удовлетворе́ние	satisfaction
на́ука	science	гнева́ться	to be wrathful
хоть	although	валя́ться	to wallow
сечь	to thrash	втопта́ть	to trample
поле́зный	useful	грязь	mud
плу́тни	rogueries, tricks	бре́вню	block of wood
хозя́ин	master	све́рху	from the top
малы́шка	a contemptible little boy	навалы́ть	to load upon
		поздравле́ние	congratulation

ЯВЛЕНИЕ III

Т же, Аммос Фёдорович, Артёмий Филиппович,
потом Растаковскій

Аммос Фёдорович (*ещё в дверях*). Вѣрить ли слухам, Антон Антонович? к вам привалило необыкновенное счастье?

Артёмий Филиппович. Имѣю честь поздравить с необыкновенным счастьем. Я душевно обрадовался, когда услышал. (*Подходит к ручке Анны Андреевны.*) Анна Андреевна! (*Подходя к ручке Марьи Антоновны.*) Марья Антоновна!

Растаковскій (*входит*). Антона Антоновича поздравляю. Да продлит Бог жизнь вашу и новой чётъ, и даст вам потомство многочисленное, внучат и правнучат! Анна Андреевна! (*Подходит к ручке Анны Андреевны.*) Марья Антоновна! (*Подходит к ручке Марьи Антоновны.*)

ЯВЛЕНИЕ IV

Те же, Коробкин с жёнбю, Люлюков

Коробкин. Имѣю честь поздравить Антона Антоновича! Анна Андреевна! (*Подходит к ручке Анны Андреевны.*) Марья Антоновна! (*Подходит к её ручке.*)

Жена Коробкина. Душевно поздравляю вас, Анна Андреевна, с новым счастьем.

Люлюков. Имѣю честь поздравить, Анна Андреевна (*Подходит к ручке и потом, обратившись к зрителям, щёлкает языком с видом удальства.*) Марья Антоновна! Имѣю честь поздравить. (*Подходит к её ручке и обращается к зрителям с тем же удальством.*)

ЯВЛЕНИЕ V

Мно́жество гостей в сюрту́ках и фра́ках подхо́дят
снача́ла к ру́чке А́нны Андре́евны, говоря́: «А́нна
Андре́евна!» пото́м к Ма́рье Анто́новне, говоря́:
«Ма́рья Анто́новна!» **Бобчинский** и **Добчинский**
(*проталкиваются*).

Бобчинский. Име́ю честь поздра́вить!

Добчинский. Анто́н Анто́нович! име́ю честь поз-
дра́вить.

Бобчинский. С благополúчным происше́ствием!

Добчинский. А́нна Андре́евна!

Бобчинский. А́нна Андре́евна! (*Оба подхо́дят в
одно́ время и ста́лкиваются лба́ми.*)

Добчинский. Ма́рья Анто́новна! (*Подхо́дит к ру́-
чке.*) Честь име́ю поздра́вить. Вы бу́дете в большо́м,
большо́м сча́стии, в золоти́м пла́тье ходи́ть и делика́т-
ные ра́зные су́пы ку́шать, о́чень забавно бу́дете про-
води́ть время́.

Бобчинский (*перебива́я*). Ма́рья Анто́новна, име́ю
честь поздра́вить! Дай Бог вам вся́кого бога́тства,

слух	rumour	язы́к	tongue
прива́ливать	to toddle along	вид	air, appearance
поздра́вить	to congratulate	уда́льство	bravado
душе́вный	heartly	проталкива́ться	to push through
обра́доваться	to be glad	благополúчный	safe
продли́ть	to prolong	происше́ствие	event, incident
чета́	pair	ста́лкиваться	to collide
потомство	progeny	лоб *о	forehead
многочисленны́й	numerous	золоти́й	golden
вну́чек	grandchild	пла́тье	dress
пра́внук	great grandchild	заба́вный	amusing
обрати́ться	to turn	проди́вать	to pass
зри́тель	spectator	перебива́ть	to interrupt
ще́лкать	to snap	бога́тство	riches

черво́нцев и сынка́-с этакóго ма́ленького, вон энта́кого-с! (*пока́зывает руко́ю*) чтоб мо́жно было на ладо́нку посади́ть, да-с! Всё бу́дет мальчи́шка крича́ть: уа! уа! уа!

ЯВЛЕНИЕ VI

Ещё не́сколько гостей, *подходя́щих к ручкам*

Лука́ Луки́ч с жено́ю

Лука́ Луки́ч. Имёю честь. . . .

Жена́ Луки́ Луки́ча (*бежи́т вперёд*). Поздравляю вас, Анна́ Андре́евна! (*Целю́ются*.) А я так, пра́во, обра́довалась. Говорят мне: «Анна́ Андре́евна выдаёт до́чку». — «Ах, Бо́же мой!» ду́маю себё, и так обра́довалась, что говорю́ му́жу: «Послу́шай, Лукáнчик; вот како́е сча́стие А́нне Андре́евне!» «Ну», ду́маю себё, «сла́ва Бо́гу!» И говорю́ сму́: «Я так восхище́на, что сгора́ю нетерпе́нием изъяв́ить ли́чно А́нне Андре́евне». . . . «Ах, Бо́же мой!» ду́маю себё: «Анна́ Андре́евна и́менно ожида́ла хоро́шей па́ртии для своёй до́чери, а вот тепе́рь така́я судьба́: и́менно так сде́лалось, как она́ хоте́ла», и так, пра́во, обра́довалась, что не могла́ говори́ть. Пла́чу, пла́чу, вот про́сто рыда́ю. Уже́ Лука́ Луки́ч говори́т: «Отче́го ты, На́стенька, рыда́ешь?» — «Лукáнчик», говорю́, «я и сама́ не зна́ю, слёзы так вот реко́й и лью́тся».

Городни́чий. Покóрнейше про́шу сади́ться, господа́! Эй, Ми́шка, принеси́ сюда́ побольше сту́льев! (*Го́сти сади́тся*.)

ЯВЛЕНИЕ VII

Те-же, Частный пристав, и Квартальные

Частный пристав. Имѣю честь поздравить вас, ваше высокоблагородіе, и пожелать благодѣнствія на многіе летá.

Городничій. Спасібо, спасібо! Прощу садиться, господá! (*Гости усаживаются.*)

Аммос Фёдорович. Но скажите, пожалуйста, Антѣон Антѣонович, какимъ образомъ всё это началось, постепенный ход всего, то-есть, дѣла.

Городничій. Ход дѣла чрезвычайный: извоили собственнoлично сдѣлать предложеніе.

Анна Андреевна. Очень почтительнымъ и самымъ тонкимъ образомъ. Всё чрезвычайно хорошо говорилъ. Говоритъ: «Я, Анна Андреевна, из одного только уваженія къ вашимъ достоинствамъ». И такой прекрасный, воспитанный человекъ, самыхъ благороднейшихъ правилъ!—«Мне, верите ли, Анна Андреевна, мне жизнь—копейка; я только потому, что уважаю ваши рѣдкіе качества».

червонецъ *е	golden coin	литься	to flow
ладонка	palm of the hand	благодѣнствие	prosperity
кричать	to shout	постепенный	gradual
бѣгать	to run	ходъ	course
целоваться	to kiss one	чрезвычайный	extraordinary
	another	собственнoлично	in his own person
восхищенный	delighted	предложеніе	proposal
сгорать	to burn	почтительный	respectful
нетерпѣние	impatience	тонкій	refined
изъявять	to declare	образъ	manner
лично	personally	уваженіе	esteem
ожидать	to expect	достоинство	merit
партія	match	воспитанный	well-bred
судьба	fate	благородный	noble
плакать	to cry	правило	rule, maxim
рыдать	to sob, wail	рѣдкий	rare
слеза	tear	качество	quality

Марья Антоновна. Ах, маменька! ведь это он мне говорил.

Анна Андреевна. Перестань, ты ничего не знаешь и не в своё дело не мешайся!—«Я, Анна Андреевна, изумляюсь». В таких лестных рассыпался словах. . . . И когда я хотела сказать: «Мы никак не смеем надеяться на такую честь», он вдруг упал на колени и таким самым благороднейшим образом: «Анна Андреевна! не сделайте меня несчастнейшим! согласитесь отвечать моим чувствам, не то, я смертью окончу жизнь свою».

Марья Антоновна. Право, маменька, он обо мне это говорил.

Анна Андреевна. Да, конечно . . . и об тебе было, я ничего этого не отвергаю.

Городничий. И так даже напугал: говорил, что застрелится. «Застрелюсь, застрелюсь!» говорят.

Многие из гостей. Скажите пожалуйста!

Аммос Фёдорович. Экая штука!

Лука Лукич. Вот подлинно, судьба уж так вела.

Артемиий Филиппович. Не судьба, батюшка, судьба —индейка: заслуги привели к тому. (*В сторону.*) Этакой свинье лезет всегда в рот счастье!

Аммос Фёдорович. Я, пожалуй, Антон Антонович, продам вам того кобелька, которого торговали.

Городничий. Нет, мне теперь не до кобельков.

Аммос Фёдорович. Ну, не хотите, на другой собаке сойдёмся.

Жена Коробкина. Ах, как, Анна Андреевна, я рада вашему счастью! Вы не можете себе представить.

Коробкин. Где-ж теперь, позвольте узнать, находится именитый гость? Я слышал, что он уехал за чем-то.

Городничий. Да, он отправился на один день, по весьма важному делу.

Анна Андреевна. К своему дяде, чтоб испросить благословения.

Городничий. Испросить благословения; но завтра же. . . . (*Чихает, поздравления сливаются в один гул.*) Много благодарен! Но завтра же и назад. . . . (*Чихает; поздравительный гул; слышнее других голоса.*)

Частного пристава. Здравия желаем, ваше высоко-
благородие!

Бобчинского. Сто лет и куль червонцев!

Добчинского. Продли Бог на сорок сороков!

Артемия Филипповича. Чтоб ты пропал!

Жена Коробкина. Чорт тебя поберёт!

Городничий. Покорнейше благодарю! И вам того-ж
желаю.

Анна Андреевна. Мы теперь в Петербурге намерены
жить. А здесь, признаюсь, такой вóздух . . . дере-
вёнский уж слишком! . . . признаюсь, больша́я не-
приятность. . . . Вот и муж мой . . . он там получи́т
генеральский чин.

перестать	to stop	лезть	to creep
мешаться	to interfere	рот *о	mouth
изумляться	to be astonished	кобелёк *е	little dog
лёстный	flattering	торговать	to bargain
надёяться	to hope	сойтись	to agree
упасть	to fall	представить себе	to imagine
колёно	knee	позволить	to allow
согласиться	to agree	именитый	eminent, notable
чувство	feeling	важный	important
не то	otherwise	спросить	to ask for
отвергать	to refute	благословение	blessing
напугать	to scare	чихать	to sneeze
застрелиться	to shoot oneself	сливаться	to be blended
подлинно	indeed	гул	din
вести	to lead	назад	back
индейка	a turkey	куль (<i>мас.</i>)	sack
заслуга	merit	мы намерены	we intend
свинья	pig	вóздух	air

Городничий. Да, признаюсь, господа, я, чорт возьми, очень хочу быть генералом.

Лука Лукич. И дай Бог получить!

Растаковский. От человека невозможно, а от Бога всё возможно.

Аммос Фёдорович. Большому кораблю—большое плаванье.

Артемий Филиппович. По заслугам и честь.

Аммос Фёдорович (*в сторону*). Вот выкинет штуку, когда в самом деле делается генералом! Вот уж кому пристало генеральство, как короле седло! Ну, нет, до этого ещё далека песня. Тут и почище тебе есть, а до сих пор ещё не генералы.

Артемий Филиппович (*в сторону*). Эка, чорт возьми, уж и в генералы лезет! Чего доброго, может, и будет генералом. Ведь у него важности, лукавый не взял бы его, довольно. (*Обращаясь к нему.*) Тогда, Антон Антонович, и нас не позабудьте.

Аммос Фёдорович. И если что случится, например, какая-нибудь надобность по делам, не оставьте покровительством!

Коробкин. В следующем году повезу сынка в столицу на пользу государства, так, сделайте милость, окажите ему вашу протекцию, место отца заступите сиротке.

Городничий. Я готов с своей стороны, готов стараться.

Анна Андреевна. Ты, Антоша, всегда готов обещать. Во-первых, тебе не будет времени думать об этом. И как можно, и с какой стати себя обременять такими обещаниями?

Городничий. Почему-ж, душа моя? иногда можно.

Анна Андреевна. Можно, конечно, да ведь не всякой же мелюзге оказывать покровительство.

Жена Коробкина. Вы слышали, как она трактует нас?

Гостя. Да, она такова всегда была; я её знаю: посади её за стол, она и ноги свои. . . .

ЯВЛЕНИЕ VIII

Те же и Почтмейстер (*впопыхах, с распечатанным письмом в руке*)

Почтмейстер. Удивительное дело, господа! Чиновник, которого мы приняли за ревизора, был не ревизор.

Все. Как, не ревизор?

Почтмейстер. Совсем не ревизор,—я узнал это из письма.

Городничий. Что вы, что вы? из какого письма?

Почтмейстер. Да из собственного его письма. Приносят ко мне на почту письмо. Взглянул на адрес—вижу: «в Почтамтскую улицу». Я так и обомлел. «Ну», думаю себе, «верно, нашёл беспорядки по почтовой части и уведомляет начальство». Взял, да и распечатал.

Городничий. Как же вы? . . .

Почтмейстер. Сам не знаю: неестественная сила

невозможно	impossible	заступить	to replace
возможно	possible	сиротка	little orphan
корабль	ship	во-первых	firstly
плаванье	sail	обременить	to burden
пристать	to become, to suit	мелюзга	small fry
корова	cow	трактовать	to treat
седло	saddle	впопыхах	at full speed
надобность	necessity	распечатанный	open
покровительство	patronage	удивительный	remarkable
повезти	to take	собственный	own
государство	State	обомлеть	to get stupefied
оказать	to extend to . . .	беспорядок *о	disorder
протекция	protection, patronage	уведомлять	to inform
		неестественный	unnatural
		сила	power

побудила. Призвал было уже курьера с тем, чтобы отправить его с эштафетой; но любопытство такое одолело, какого ещё никогда не чувствовал. Не могу, не могу, слышу, что не могу! тянет, так вот и тянет! В одном ухе так вот и слышу: «Эй, не распечатывай! пропадёшь, как курица»; а в другом словно бес какой шепчет: «Распечатай, распечатай, распечатай!» И как придавил сургуч—по жилам огонь, а распечатал—мороз, ей-Богу, мороз. И руки дрожат, и всё помутилось.

Городничий. Да как же вы осмелились распечатать письмо такой уполномоченной особы?

Почтмейстер. В том-то и штука, что он не уполномоченный и не особа!

Городничий. Что-ж он по-вашему такое?

Почтмейстер. Ни сё, ни то; чорт знает, что такое.

Городничий (*запальчиво*). Как ни сё, ни то? Как вы смёете назвать его ни тем, ни сем, да ещё и чорт знает чем? Я вас под арест. . . .

Почтмейстер. Кто? вы?

Городничий. Да, я!

Почтмейстер. Коротки руки!

Городничий. Знаете ли, что он жёнится на моей дочери, что я сам буду вельможа, что я в самую Сибирь законопачу?

Почтмейстер. Эх, Антон Антонович! что Сибирь? далеко Сибирь. Вот лучше я вам прочту. Господá! позвольте прочитать письмо?

Все. Читайте, читайте!

Почтмейстер (*читает*). «Спешу уведомить тебя, душа Тряпичкин, какие со мной чудеса. На дороге обчистил меня кругом пехотный капитан, так что трактирщик хотел уже было посадить в тюрьму; как вдруг, по моей петербургской физиономии и по костюму весь город принял меня за генерал-губернатора. И я

теперь живу́ у городничего, жуи́рую, волочу́сь напропáлую за его́ жено́й и дочкой; не реши́лся то́лько, с кото́рой нача́ть—ду́маю, прѣжде с ма́тушки, потому́ что, ка́жется, гото́ва сейча́с на все услу́ги. По́мнишь, как мы с тобо́й бе́дствовали, обе́дали на шерамы́жку, и как оди́н раз было конди́тер схвати́л меня́ за воротник, по по́воду съеденных пирожко́в на счёт дохо́дов англи́цкого коро́ля? Тепе́рь совсе́м друго́й оборо́т. Все мне даю́т взаймы́, ско́лько уго́дно. Оригина́лы стра́шные: от сме́ху ты бы у́мер. Ты, я знаю́, пи́шешь статѣйки: помести́ их в свою́ литератúру. Во-пе́рвых: городни́чий—глуп, как сивы́й мерин. . . . »

Городничий. Не мо́жет быть! Там нет э́того.

побудить	to induce	круго́м	all round
призвать	to call	пехо́тный	infantry
курьер	messenger	тракти́рщик	the hotel-keeper
отпра́вить	to dispatch	посади́ть в	to put to prison
эштафе́та	express	тю́рму	
любопы́тельство	curiosity	жуи́ровать	to enjoy oneself
одоле́ть	to overcome	волочи́ться за	to flirt
чу́вствовать	to feel	напропáлую	headlong, desper-
тяну́ть	to draw, drag	услу́га	service [ately
пропада́ть	to get lost	бе́дствовать	to be hard up
ку́рица	hen	шерамы́жка	sharper
прида́вить	to squash	конди́тер	the confectioner
сургу́ч	sealing-wax	схвати́ть	to seize
жи́ла	vein	воро́тник	collar
мороз	frost	по по́воду	about
дрожа́ть	to tremble	пирожко́к *о	pie
пому́титься	to become dim	насче́т	on account
уполномо́чен-	authorized	дохо́д	income
ный		коро́ль	king
ни се́ ни то́	neither the one	оборо́т	turn
	nor the other	ско́лько уго́дно	as much as I like
запа́льчиво	defiantly	стра́шный	awful
коро́ткий	short	статѣ́йка	article
вельмо́жа	great lord	помести́ть	to insert
законопа́тить	to calk up	гну́пый	silly
чу́до	wonder	сивы́й	grey
обчи́стить	to clean out	мери́н	gelding

Почтмейстер (*показывает письмо*). Читайте сами.

Городничий (*читает*). «Как сивый мерин». Не может быть! вы это сами написали.

Почтмейстер. Как же бы я стал писать?

Артемий Филиппович. Читайте!

Лука Лукич. Читайте!

Почтмейстер (*продолжая читать*). «Городничий— глуп, как сивый мерин. . . .»

Городничий. О, чорт возьми! нужно ещё повторить! как будто оно там и без того не стоит.

Почтмейстер (*продолжая читать*). Хм . . . хм . . . хм . . . хм . . . «сивый мерин. Почтмейстер тоже добрый человек. . . .» (*Оставляя читать*.) Ну, тут он и обо мне тоже неприлично выразился.

Городничий. Нет, читайте!

Почтмейстер. Да к чему-ж? . . .

Городничий. Нет, чорт возьми, когда уж читать, так читать! Читайте всё!

Артемий Филиппович. Позвольте, я прочитаю. (*Надевает очки и читает*): «Почтмейстер точь-в-точь департаментский сторож Михеев, должно-быть, также, подлец, пьёт горькую».

Почтмейстер (*к зрителям*). Ну, скверный мальчишка, которого надо высесть: больше ничего!

Артемий Филиппович (*продолжая читать*). «Надзира́тель над богоугодным заведе . . . и . . . и . . .» (*заикается*).

Коробкин. А что-ж вы остановились?

Артемий Филиппович. Да нечёткое перо . . . впрочем, видно, что негодий.

Коробкин. Дайте мне! Вот у меня я думаю, лучше глаза. (*Берёт письмо*.)

Артемий Филиппович (*не давая письма*). Нет, это место можно пропустить, а там дальше разборчиво.

Коробкин. Да позвольте, уж я знаю.

Артемий Филиппович. Прочитáть, я и сам прочитáю: дáлее, прáво, всё разбóрчиво.

Почтмейстер. Нет, всё читáйте! ведь прéжде всё читано.

Все. Отдáйте, Артемий Филиппович, отдáйте письмó! (*Коробкину.*) Читáйте.

Артемий Филиппович. Сейчáс. (*Отдаёт письмó.*) Вот, позволъте . . . (*закрываёт пáльцем.*) Вот отсю́да читáйте. (*Все приступáют к нему́.*)

Почтмейстер. Читáйте, читáйте! вздор, всё читáйте!

Коробкин (*читáя*). «Надзира́тель за богоуго́дным заведе́нием Земля́ника—совершенство́ная сви́нья в ермо́лке».

Артемий Филиппович (*к зрíteлям*). И не остроу́мно! Сви́нья в ермо́лке! где-ж сви́нья бывáет в ермо́лке?

Коробкин (*продолжа́я читáть*). «Смотрите́ль учи́лиц проту́хнул наскво́зь лу́ком».

Лука Лукич (*к зрíteлям*). Ей-Бо́гу, и в рот никогда́ не брал лу́ку.

повторя́ть	to repeat	останови́ться	to stop
неприли́чный	indecent	нечёткий	illegible
вы́разиться	to express oneself	негодя́й	scamp
надева́ть	to put on	пропу́стить	to miss
очки́	spectacles	разбо́рчивый	legible
точь-в-точь	exactly, a copy of	закрыва́ть	to cover
сто́рож	doorkeeper	па́лец *е	finger
подле́ц	scoundrel	отсю́да	from here
го́рькая	bitter (spirits)	приступáть	to get on to
зрíteль	spectator	совершенство́ный	absolute
скве́рный	rotten	сви́нья	pig
малы́шка	contemptible boy	ермо́лка	nightcap
на́до	one should	остроу́мный	witty
вы́сечь	to thrash	проту́хнуть	to reek
на́дзира́тель	superintendent	наскво́зь	through and
заика́ться	to begin to stutter	лук	onion [through

Аммос Фёдорович (*в сторону*). Слава Богу, хоть по крайней мере обо мне нет!

Коробкин (*читает*). «Судья. . . .»

Аммос Фёдорович. Вот тебе на! . . . (*Вслух*.) Господá, я думаю, что письмó длинно. Да и чорт ли в нём: дрянь этакую читать!

Лука Лукич. Нет!

Почтмейстер. Нет, читáйте!

Артеми́й Филиппович. Нет, уж читáйте!

Коробкин (*продолжа́ет*). «Судья Ляпки́н-Тяпки́н в сильнейшей стéпени мове́тон . . .» (*Остана́вливается*.) Должно-быть, французское сло́во.

Аммос Фёдорович. А чорт его́ знаёт, что́ оно́ значит! Ещё хорошо́, е́сли то́лько моше́нник, а мо́жет-быть, и того́ ещё х́уже.

Коробкин (*продолжа́я чита́ть*). «А впро́чем, наро́д гостеприимный и доброду́шный. Прощáй, душа́ Тряпичкин. Я сам, по приме́ру твоemú, хочú заня́ться литерату́рой. Скучно, брат, так жить, хочешь наконéц пи́щи для ду́ш. Ви́жу: то́чно, ну́жно чем-нибу́дь вы́соким заня́ться. Пиши́ ко мне в Сара́товскую губе́рнию, а отту́да в дере́вню Подка́тиловку. (*Переворáчивает письмó и чита́ет а́дрес*.) Его́ благо́родию, милосты́вому госуда́рю, Ива́ну Васи́льевичу Тряпичкину, в Санктпете́рбурге, в Почта́мтскую у́лицу, в до́ме под ну́мером девяно́сто седьмы́м, поворо́тя на двор, в тре́тьем эта́же, напра́во».

Одна из дам. Како́й репримáнд неожиданны́й!

Городничий. Вот когда́ зарéзал, так зарéзал! Уби́т, уби́т, совсе́м уби́т! Ничего́ не ви́жу: ви́жу какие-то сви́ные ры́ла, вме́сто лиц, а бо́льше ничего́. . . . Воро́тить, воро́тить его́! (*Ма́шет*.)

Почтмейстер. Куда́ воро́тить! Я, как наро́чно, прика́зал смотре́телю да́ть са́мую лу́чшую тро́йку; чорт угоро́здил да́ть и впе́ред предписа́ние.

Жена Коробкина. Вот уж, точно, вот уж беспримёрная конфузия!

Аммос Фёдорович. Однакож, чорт возьми, господа! он у меня взял триста рублей займы.

Артемий Филиппович. У меня тоже триста рублей. **Почтмейстер** (*вздыхает*). Ох! и у меня триста рублей.

Бобчинский. У нас с Пётром Ивановичем шестьдесят пять-с на ассигнации-с, да-с.

Аммос Фёдорович (*в недоумении расставляет руки*). Как же это, господа? Как это, в самом деле, мы так оплошали?

Городничий (*бьёт себя по лбу*). Как я—нет, как я, старый дурак? Выжил, глупый баран, из ума! . . . Тридцать лет живу на службе; ни один купец, ни подрядчик не мог провести; мошенников над мошенниками обманивал, пройдох и плутов таких, что весь свет готовы обворовать, поддевал на уд. Трёх губернаторов обманул! . . . Что губернаторов! (*махнёт рукой*) нечего и говорить про губернаторов. . . .

дрянь	rubbish	приказать	to order
степень	degree	угораздить	to tempt
мошенник	swindler	беспримёрный	without precedence
добродушный	good-hearted		
пример	example	вдыхать	to sigh
пища	food	недоумение	perplexity
переворачивать	to turn over	расставлять	to spread [take
поворотя	turning	оплошать	to make a mis-
двор	yard	выжить из ума	to lose one's senses
направо	to the right		
неожиданный	unexpected	баран	sheep
зарезать	to kill, slaughter	подрядчик	contractor
убит	killed	провести	to impose on
рыло	snout	пройдоха	sharper, rascal
воротить	to turn back	плут	rogue
как нарочно	as if on purpose	обворовать	to steal

Анна Андреевна. Но это не может быть, Антоша: он обручился с Машенькой. . . .

Городничий *(в сердцах)*. Обручился! Кўкиш с маслом—вот тебе обручился! Лёзет мне в глаза с обручением! . . . *(В исступлении)*. Вот, смотрите, смотрите, весь мир, всё христианство, все смотрите, как одурачен городничий! Дурака ему, дурака, старому подлецу! *(Грозит самому себе кулаком)*. Эх ты, толстоно́сый! Сосу́лку, тряпку принял за ва́жного человека! Вон он теперь по всей доро́ге залива́ет колоко́льчиком! Разнесёт по все́му свѣту исто́рию. Ма́ло того́, что пойдѣшь в посме́шнице—найдѣтся щелкопѣр, бумагома́рака, в комедию тебѣ вставит. Вот что обидно! Чи́на, зва́ния не пощади́т, и бу́дут все ска́лить зу́бы и бить в ладо́ши. Чему́ смеётесь? над собою смеётесь! . . . Эх вы! . . . *(Стучит со зло́сти ного́ми об пол)*. Я бы всех э́тих бумагома́рак! У, щелкопѣры, либе́ралы прокля́тые! чо́ртово се́мя! Узло́м бы вас всех завяза́л, в муку́ бы стѣр вас всех, да чо́рту в подкла́дку! в ша́пку туда́ ему́! . . . *(Суёт кулако́м и бьёт каблукóм в пол)*.

(Пóсле нѣкоторого молча́ния.)

До сих пор не могу́ прити́ в себя́. Вот, по́длинно, е́сли Бог хо́чет наказа́ть, так отни́мет прѣ́жде ра́зум. Ну, что́ было́ в э́том вертопра́хе похо́жего на ревизо́р? Ниче́го не было́! Вот прѣ́сто ни на полми́зинца не было́ похо́жего—и вдруг все: ревизо́р, ревизо́р! Ну, кто пе́рвый выпу́стил, что он ревизо́р? Отвеча́йте!

Арте́мий Филиппович *(расставляя ру́ки)*. Уж как э́то случи́лось, хоть убѣ́й, не могу́ объ́яснить. То́чно туман ка́кой-то ошело́мил, чорт попу́тал.

Аммос Фѣ́дорович. Да кто выпу́стил,—вот кто вы́пустил: э́ти молодцы́! *(Пока́зывает на Дѣ́бчинского и Бѣ́бчинского)*.

Бѣ́бчинский. Ей-ей, не я! и не ду́мал. . . .

Добчинский. Я ничего, совсѣм ничего. . . .

Артемий Филиппович. Конечно, вы.

Лука Лукич. Разумѣется. Прибежали, как сумасшедшие, из трактира: «Приѣхал, приѣхал и денег не платит. . . . » Нашли важную птицу!

Городничий. Натурально, вы! сплетники городские, лгуны проклятые!

Артемий Филиппович. Чтоб вас чорт побрал с вашим ревизором и рассказами.

обручиться	to get betrothed	узел *е	knot
ку́киш	fig	завязать	to tie
масло	butter	мука	flour
иступление	desperation	стереть	to grind
мир	world	подкладка	lining, padding
христианство	Christianity	шапка	cap
одуряченный	befooled	совать	to push, shove
грозить	to threaten	кулак	fist
кулак	fist	каблу́к	heel
толстоно́сый	thick-nosed	некоторый	some
сосу́лька	icicle	молчание	silence
тряпка	rag	подлинно	indeed
залива́ть	to rattle along	наказывать	to punish
колоко́льчик	bell	отнимать	to take away
разнести	to spread	разум	senses
мало того	it is not enough, not only	вертопрах	giddy-head
посмешище	laughing-stock	полмизинца	half a little finger
целкопе́р	pen-scratcher, quill-driver	выпустить	to announce, to
бумагома́рака	paper-stainer	убить	to kill [give out
вста́вить	to put in	объяснить	to explain
обидный	offending	туман	mist
зв́ание	status	ошеломить	to surprise
пощади́ть	to spare	молоде́ц	chap
ска́лить зу́бы	to grin	разумѣется	of course
хлопа́ть в	to clap hands	сумасшедший	madman
ладо́ши		птица	bird
се́мя	seed	сплетник	tale-teller
		лгун	liar
		расска́з	story

Городничий. Только рыскаете по городу, да смущаете всех, трещотки проклятые! Сплётни сеете, сороки короткохвостые!

Аммос Фёдорович. Пачкуны проклятые!

Лука Лукич. Колпаки!

Артемий Филиппович. Сморчки короткобрюхие!
(*Все обступают их.*)

Бобчинский. Ей-Богу, это не я, это Пётр Иванович.

Добчинский. Э, нет, Пётр Иванович, вы ведь первые того. . . .

Бобчинский. А вот и нет; первые-то были вы.

ЯВЛЕНИЕ ПОСЛЕДНЕЕ

Те же и Жандарм

Жандарм. Приехавший по именному повелению из Петербурга чиновник требует вас сейчас же к себе. Он остановился в гостинице.

(*Произнесённые слова поражают, как громом, всех. Звук изумления единодушно излетает из дамских уст; вся группа, вдруг переменявши положение, остаётся в окаменении.*)

рыскать	to sneak about	требовать	to demand
смущать	to confuse	произнесённый	pronounced
трещотка	chatterbox	поражать	to astonish
сплётня	tale, tittle-tattle	гром	thunder
сеять	to sow	звук	sound
сорока	magpie	изумление	astonishment
короткохвостый	short-tailed	единодушный	unanimous
пачкун	blackmailer	излетать	to fly out
колпак	nightcap	уста (<i>pl. fem.</i>)	lips
сморчок	driveller	переменить	to change
короткобрюхий	short-bellied	положение	position
обступать	to crowd round	остануться	to remain
именной	imperial	в окаменении	petrified
повеление	order		

NOTES AND IDIOMS

Page 8.—И ещё с секретным предписанием; «ещё» being rendered here by “at that.”

Page 10.—Тут уж пошли дела семейные = here begin to follow family matters.

Так вот какое обстоятельство! = that is how things stand!

Хоть три года скачи = you may even gallop for three years.

Мотает себе на ус = lit., winds on its moustache; takes warning.

Page 12.—То и так выздоровеет = will recover just the same.

Page 14.—От него отдаёт водкой = he smells of vodka “brandy.”

Грешки грешкам-рознь = there are sins and sins.

Волосы дыбом поднимаются = my hair stands on end.

Да ведь сам собою дошёл = I reasoned it out by myself.

По правде сказать = to tell the truth.

Page 16.—Сделать рожу = to pull a face.

Принять на свой счёт = to take as referring to oneself.

Он-то = as far as he is concerned.

Хоть святых выноси = carry outside the Saints (to avoid shocking them).

Не приведёшь Бог! = Heaven, spare us!

Page 18.—А подать сюда Ляпкина-Тяпкина = up with L-T!

В одно слово = that's what I said.

Оба пальцем в небо попали = lit., both hit the sky with the finger; they are very wide off the mark.

Page 19.—Я им sóloно пришёлся = they found me rather awkward (salty).

Page 20.—Теперь не до того = I cannot be bothered with that now.

Батюшки! = little fathers; saints.

Page 23.—Новости-та; the «та» has no meaning whatever and should never be used.

Page 24.—Здесь что-нибудь не спроста-с = there is something up here; lit. = there is something not simple here.

Дорога ему лежит = he is bound for.

Page 25.—Меня так проняло страхом = I was overtaken with fear.

Page 27.—И концы в воду = and there is an end to it.

Како́е колпакі́ = What are you talking about caps?

Page 29.—Петушкóм = like a cock; he evidently means «пешкóм» on foot.

Мне бы то́лько немно́жко в щёлочку = I would only just want to peep through a chink; he has left out the word «загляну́ть,» to peep in.

Купчи́шка = mean little merchant.

Page 30.—Ты там кума́ешься; the word «кум» means god-father; the verb «кума́ться» therefore means to carry one's friendship so far as to become a godfather to friends' children.

У меня́ у́хо востро́ = I have a sharp ear.

Не по чину́ берёшь = you do not take according to your rank—i.e. he takes bigger bribes than he is entitled to.

На что́ это́ похоже́? = Have you ever seen anything like it?

Page 32.—Он всем ста́вит фона́ри под гла́зами = lit., he puts lanterns under everybody's eyes; he makes them all see stars.

Page 33.—И дава́й пе́ред зе́ркалом жема́ниться; the word «дава́й» meaning here “started.”

Page 34.—Osip's monologue is given as it appears in the original—i.e. in ungrammatical Russian; whenever a slang word or expression is used, the correct rendering will be given.

Пи́тер = Петрогра́д.

Page 35.—Профинти́ть (slang) = to chuck away.

Подверну́ть хвост = to put the tail between the legs.

Ели́страти́шка = corruption of Колле́жский регистра́тор = a Civil Service official of a low rank.

Page 36.—Карті́шки (slang) = ка́рты = cards.

Вот тебе́ доигра́лся! = And now you have had enough of playing!—when a verb is prefixed by the preposition «до», it means to do a thing until completed; «доигра́ться» means to go on playing until one has either lost or won everything.

Е́сли пойдёт на пра́вду = if one is called upon to tell the truth.

Ке́ятры = театры.

Галантере́йное обхо́ждение; he means «гала́нтное» = gallant: the former rendering meaning “haberdasher's.”

Де́нежки = де́ньги.

Куда́ = куда́ = nothing of the kind.

- Page 36.*—Толкучий рынок = flat-iron market.
 Сертучишка = сюртук = tail-coat.
 Шинелишка = шинель = great-coat.
 Аглицкый = англійскый = English.
 Ни по чём идут = they go for nothing.
- Page 37.*—Прешпéкт = проспéкт = promenade.
- Page 38.*—Чегó изво́лите? = What do you wish?
- Page 40.*—Слúчай не привёл = the opportunity did not arise.
 Ово́шенная лáвка = greengrocer's shop.
- Page 41.*—Он никак хотёл = he even wanted.
- Page 42.*—Да что-ж жаловаться? = What is the use of complaining?
 Посуди́ сам = just consider.
 Дёньги са́ми собо́ю = the money is a different matter altogether.
- Page 43.*—Плевáть на хозя́ина = I do not care a toss for the master.
- Page 46.*—Задáть то́ну = to set the fashion.
- Page 48.*—Вот ещё! = The idea of it!
- Page 50.*—На аво́сь = at random.
 Дéло пойдёт на лад = things will work smoothly.
- Page 51.*—Подпу́стить тупýсы = to talk nonsense.
- Page 52.*—Чай (*adv.*) = I suppose; apparently.
 Влади́мир = the name of an order intended for civil servants.
 Отлива́ть пу́ли = lit., to cast bullets; to tell fibs.
 Ста́рый хрен = the old duffer; «хрен» means horse-radish.
- Page 53.*—Скажи́те! = Dear me!
 Ника́к да́же темно́ в э́той ко́мнатé? = Don't you think it is dark in this room?
- Page 54.*—Покóрно = humbly; покóрно благода́рю = I am much obliged.
- Page 55.*—Да́вича (*slang*) = lately.
- Page 56.*—И то пра́вда = That's the idea!
 Уёздное учи́лище = higher grade elementary school.
 Изво́льте = as you please; all right!
 Как вам уго́дно = just as you like.
 Во все лопáтки = at full speed.
- Page 57.*—Бу́тылка-толстобрю́шка = pot-bellied bottle.
 Обрыва́ться = to tear itself away.
- Page 58.*—У́ж и вы! = You, you!
 Э́кая доса́да = What a nuisance!

Page 59.—А что? = Well?

Page 60.—Добиться толку = to obtain a proper idea.

Не могу духу перевести = I am out of breath.

Page 62.—Брюнет = dark; блондин = fair; шатен = auburn;
шантрет is a corruption of шатен.

Page 64.—Столичная штучка = a dandy from the Capital.

Что угодно = anything (you want).

Page 66.—Вишь ты как! = Oh, oh!

То-то у нас сумятицу подняли = that is why they made
such stir in the house.

Приготовь-ка = just prepare.

Page 67.—Лабардан = salted codfish.

Page 68.—Ей-ей! = verily!

Дал-же Бог такой дар = God did not half endow him with
such a gift.

Page 69.—Бросать камешки в чей-нибудь огород = to make
insinuations against a person.

Page 70.—Бог с ними! = God, forgive them!

Page 72.—Это вот так, это вот так = this should be done in
this way, and that . . . in that way.

Пошёл писать = he scribbles away.

Сделать ружьём = to salute.

Page 74.—Просто ни на что не похоже = it is simply a shame.

На! = Here, take it!

Page 75.—Попли толки = arguments were being raised.

Page 76.—Нечего делать = it cannot be helped.

Page 77.—Жисть (slang) = жизнь = life.

Page 78.—Ему и в подметки не стáнет = he would not do for
the sole of his boots.

Махнёт донесение = will dispatch a report.

Я, просто, без памяти = I am so delighted (as to lose my
memory).

Page 80.—Что делается в головé? = What is going on in my head?

Финтирлюшки (slang) = fiddle-faddle.

Ни из того, ни из другого = neither from the one nor from
the other; like a bolt from the blue.

Поминай как звали = one may be dead.

Добиться толку = to make out some sense.

Page 83.—Что, как придётся = it all depends on the circum-
stances.

И дело ты говоришь = you talk sense.

Page 86.—Вот, мол . . . = you see . . .

Page 90.—Как же-с! = certainly.

Помылуйте! = For goodness' sake, don't mention it!

Page 92.—Милости просим = you are welcome.

Page 94.—Вот тебе раз! = Good gracious!

Чорт поберй всё! = Let it all go to the deuce!

Page 95.—Не так ли? = Is not that so?

Так точно = exactly so.

Вот-те штука = it would be a fine thing.

Page 97.—Вылитый = cast; вылитый судья = very much like the judge.

Скажите пожалуйста! = Well, I declare!

Page 100.—Деньги положены в приказ общественного призрения = the money is deposited with the Public Aid Authority.

Page 102.—Если кто попадёт к нему на зубок = if he begins to mock somebody.

Словцо = a jest.

Кто кого? = Who will beat whom?

Page 103.—Денёк = dim. of день.

Не ровен час = hours are not alike; one never knows what may happen next.

Page 106.—Сахарная голова = sugar-loaf.

Бить челом = to beseech humbly.

Хоть в петлю полезай = there is nothing left but to hang oneself.

Супружница (slang) = суну́ра = wife.

Ей, ей = that is a fact.

Без ма́ла = nearly.

Кажись = it seems.

Page 108.—Сахарец = dim. of сахар.

Ма́тушка = dim. of мать.

Page 109.—Прибыток should be прибыль = profit.

Page 110.—Забрить лоб = to shave the forehead so that the recruit may be recognized in case of desertion.

Побей его Бог! = May God blast him!

Тот свет = the next world.

Присы́кнуться (slang) = to pitch to.

Чтобы всёй роднё твоей не довелось видеть света Божьего = may none of your kin ever come to see God's light.

По ошибке = by mistake.

Page 111.—Нéча (slang) = нéчего = it is no use.

Page 113.—Лишь бы то́лько посмеяться = you only want to laugh.

Page 115.—Ах, какой пассаж! = What a scene!

Page 116.—Привести в изумление = to astonish.

Пламя = flame; грудь = breast.

В некотором роде = so to speak.

Как угорелая кошка = like a suffocated cat, or like a cat in a fit.

Page 117.—Не похоже = it does look like.

Что тебе глядеть на них! = Why should you take notice of them?

Page 118.—Не буду = I shall not do it again.

Мне не до неё = I cannot be bothered about her.

Page 120.—Вона = abbreviation вот оно = there; that's.

Page 121.—Как нарочно = as if on purpose.

Самые новенькие бумажки = brand new notes.

Page 124.—Задать перцу = to pepper up.

Дэскать = you see.

Page 125.—Зашибить чин = to acquire a rank.

Быть за панибрата = to be a hail-fellow.

Дворец = court; palace.

Влезть в генералы = to become a General.

Ещё бы! = of course!

Page 126.—Кавалерия = ribbon of a cavalier.

Дуть себе в ус = to blow into one's moustache; not to turn a hair.

Слюнка потечёт = it makes the mouth water.

Page 127.—Здравия желаем = we wish you good health.

Самоварник = tea-swiller.

Аршинник = nickname of a petty shopkeeper.

Архиплут = arch-swindler.

Протобестия = beast.

Засесть в тюрьму = to clap in prison.

Ведьма = she-devil.

Page 128.—Давай тебе ещё награду за это = you also expect a reward for it.

Отче наш = Our Father; the Lord's Prayer.

Набить карман = to fill the pocket.

Хошь = хочешь.

Моё взяло = I have got the upper hand.

Помятовлобен = bearing malice.

Page 129.—Отбойриться = to put off.

Балычок = dim. of балык: dried sturgeon.

Page 130.—К вам привалило счастье = good luck has befallen you.

Page 134.—Рассыпаться в лестных словах = to launch into flattering words.

Page 135.—Сорок сороков = forty times forty.

Чтобы ты пропал! = May you perish!

Чорт тебя поберёт! = Go to the devil!

Page 136.—По заслугам и честь = honour according to merits.

Выкинуть штуку = to play a trick.

Чего́ доброго = I am afraid that.

Page 138.—В том-то и штука = that is just where it comes in.

Page 139.—На шерамижку = at other people's expense.

Аглицкий = английский.

Page 143.—Поддевать на удъ = to hook.

VOCABULARY

а	А	виновáтый	guilty
	and, but	вмѣсте	together
барин бедá бить благополúчный благорóдный блюдо Бог богоугóдный Бóже сохрани бóльше большóй бóяться бумага	Б	воля	freedom, will
	master, governor	воскресѣнье	Sunday
	grief, distress	вполгóлоса	half-aloud
	to beat	впрóчем	or, as for the rest
	safe, well-ordered	врѣмя	time
	noble	вслух	aloud
	meal, dish	высóкий	high
	God	Г	
	pleasing to God	глаз (<i>pl.</i> глазá, глаз)	eye
	God forbid	глúпый	silly
	more	говя́дина	beef
	big	год	year
	to be afraid of	головá	head
	paper	гóлос	voice
ва́жный взаимъ ввдор взять	В	голúбчик	little dove = my dear friend
	important,	гостеприимный	hospitable
	distinguished	гостíница	hotel
	as a loan	гость	visitor
	nonsense	готóвый	ready
	to take		

	Д
давно	long ago
далекó	far
даром	for nothing
дворянин	nobleman
день (<i>masc.</i>) *е	day
дѣньги (<i>pl. fem.</i>)	money
дерѣвня	village
дóлжность	post, situation
дом	house
дорогóй	dear
дрожать	to tremble
дрóжки (<i>fem. pl.</i>)	cab
друг (<i>pl. друзья</i> друзѣй)	friend
другóй	another
дурак	fool
дурнóй	bad
душá	soul, heart

	Е
ей Бóгу!	so God help me!
ѣсли	if
ѣсть	to eat
ѣхать	to ride

	Ж
желúдок *о	stomach
женá	..ife
жéнщина	woman
жизнь	life

	З
забóр	fence
заведѣние	institution
замечáть	to notice, to point out
зáнавес	curtain
звук	sound
знáть	to know

	И
и	and
игрáть	to play

издавáть	to utter
измѣна	treachery
имѣть	to have

	К
кáжется	I think
карман	pocket
клáняться	to bow, greet
кóмната	room
конѣчно	of course
кровáть	bed
купѣц	merchant

	Л
лезть	to creep, to make one's way
лицó	face, person
лóшадь	horse
лúчший	best
любóвь *о	love
люди	people

	М
мáльчик	boy
мѣсто	place
мóшáть	to hinder
мíлость	favour, grace
мíлый	dear, lovely
мнóго	much
молóдой	young
муж	husband
мундír	tunic

	Н
на	on, upon
назывáться	to be called
накóнѣц	at last
напрímѣр	for instance
нарóчно	on purpose
насчѣт (<i>gen.</i>)	about
начáльство	authorities
начинáть	to begin
необыкновен- ный	unusual
никогдá	never

ничего
но́мер

nothing
number

O

обѣд
обѣдать
обѣщать
обмáнывать
обмѣривать

dinner
to dine
to promise
to deceive
to give short

обраца́ться
общество
объяснить
обыкновенно
огонь (*masc.*) *o

weight
to turn to
society, company
to explain
usually
fire

окóнчить
осмáтривать
осмѣлиться
осóба
осóбенно

to finish
to inspect
to dare
person
specially

П

пáлец *е
пѣрвый
перебивать
письмó

finger
first
to interrupt
letter

погубить
позволение
позволять
пол

to ruin
permission
to allow
floor

пóльза
пóмнить
помогать
поря́док *o
пóсле (*gen.*)

benefit
to remember
to help
order
after

послѣдний
посмотрѣть
постѣль
похо́жий
поцелова́ть
пра́во
предлагать
предписа́нье
предста́виться

the last
to have a look
bed
resembling
to kiss
to be sure
to offer
instruction
to introduce one-
self

приѣхать
признава́ться
прика́зывать
прино́сить
прислать
присутствие
приходить
проезжа́ющий

to arrive
to admit, confess
to order
to bring
to send
presence
to come
one who travels
by a place

прокля́тый
просто́й
про́сьба
прóтив (*gen.*)
проща́йте!

accursed
simple
request, petition
against
good-bye!

P

ра́ди (*gen.*)
ра́душные
расска́зывать
 рассу́ждение
рука́
ры́ба
ры́нок *o

for the sake of
cordiality
to relate
reasoning
hand
fish
market

C

салфе́тка
свеча́
сейча́с
сёмга
сестра́
скве́рный
скóрый
сла́бость
сла́ва Бо́гу!
сле́дующий
сло́во
служить
слу́шать
смерть
сме́ть
смотре́ть
снача́ла
совсе́м
совѣтовать
справедли́вый

napkin, serviette
candle
presently
salmon
sister
rotten
quick
weakness
thank God!
the following
word
to serve
to listen
death
to dare
to look
at first
quite
to advise
just

लाल बहादुर शास्त्री राष्ट्रीय प्रशासन अकादमी, पुस्तकालय
L.B.S. National Academy of Administration, Library

मसूरी
MUSSOORIE

यह पुस्तक निम्नांकित तारीख तक वापिस करनी है ।

This book is to be returned on the date last stamped

[illegible]

अवाप्ति सं० 19313
 वर्ग सं. 491.707 ACC. No.....
 Class No. Gog पुस्तक सं.
 लेखक 2nd ed. Book No.....
 Author.....Gogol, N.V.
 शीर्षक
 Title.....The inspector gener
 1.....

निर्गम सं. 1
 491.707 19313
 Gog
 2nd ed. LAL BAHADUR SHASTRI
National Academy of Administration
MUSSOORIE

Accession No.

1. Books are issued for 15 days only but may have to be recalled earlier if urgently required.
2. An over-due charge of 25 Paise per day per volume will be charged.
3. Books may be renewed on request, at the discretion of the Librarian.

4. GL 491.707
GOG 2ND ED
ference books may be consulted only

5. 
injured in any way
ced or its double
ie borrower.

127092
 1 851111